



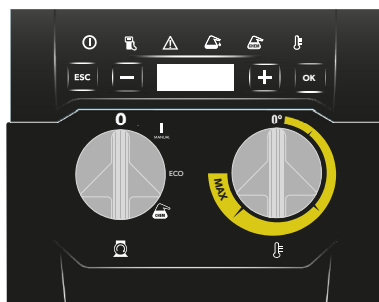
# PW-H61 Golden-H

Mod. Premium

# PW-H101 Mistral-H



MANUALE ISTRUZIONI  
INSTRUCTIONS MANUAL  
MANUEL D' INSTRUCTIONS  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
BRUGERVEJLEDNING  
INSTRUTIONSBOK  
BRUKERVEILEDNING  
KÄYTTÖOPAS  
NAVODILA ZA UPORABO  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ



PANNELLO COMANDI - FUNZIONI CONTROLLO  
CONTROL PANEL - CONTROL FUNCTIONS  
TABLEAU DE COMMANDES - FONCTIONS CONTRÔLE  
BEDIENFELD - STEUERFUNKTIONEN  
CUADRO DE MANDOS - FUNCIONES DE CONTROL  
PAINEL DE COMANDOS - FUNÇÕES DE CONTROLO  
ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ - ФУНКЦИИ КОНТРОЛЯ  
BEDIENINGSPANEEL - REGELFUNCTIES  
STYREPANEL - STYREFUNKTIONER  
MANÖVERPANEL - KONTROLLFUNKTIONER  
KONTROLLPANEL - KONTROLLFUNKSJONER  
ΣΑΪΤΌΤΑΥΛΟ - ΟΗJΑΥΣΤΟΙΜΙΝΝΟΤ  
UPRAVLJALNA PLOŠČA - UPRAVLJALNE FUNKCIJE  
ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ - ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ ΕΛΕΓΧΟΥ



|                          |         |
|--------------------------|---------|
| <b>Italiano</b> .....    | Pag. 3  |
| <b>English</b> .....     | Pag. 8  |
| <b>Français</b> .....    | Pag. 13 |
| <b>Deutsch</b> .....     | Pag. 18 |
| <b>Español</b> .....     | Pag. 23 |
| <b>Português</b> .....   | Pag. 28 |
| <b>Русский</b> .....     | Pag. 33 |
| <b>Nederlands</b> .....  | Pag. 38 |
| <b>Dansk</b> .....       | Pag. 43 |
| <b>Svenska</b> .....     | Pag. 48 |
| <b>Norsk</b> .....       | Pag. 53 |
| <b>Suomi</b> .....       | Pag. 58 |
| <b>Slovenščina</b> ..... | Pag. 63 |
| <b>Ελληνικά</b> .....    | Pag. 68 |

## Complimenti! Desideriamo ringraziarLa

per l'acquisto di questa idropulitrice, Lei ha dimostrato di non accettare compromessi: **Lei vuole il meglio.** Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzare appieno le qualità e le elevate prestazioni che questa idropulitrice Le offre.

Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima dell'utilizzo.

Il marchio **CE** sulla Sua idropulitrice, dimostra la conformità del prodotto alle Normative Europee in ambito di Sicurezza.

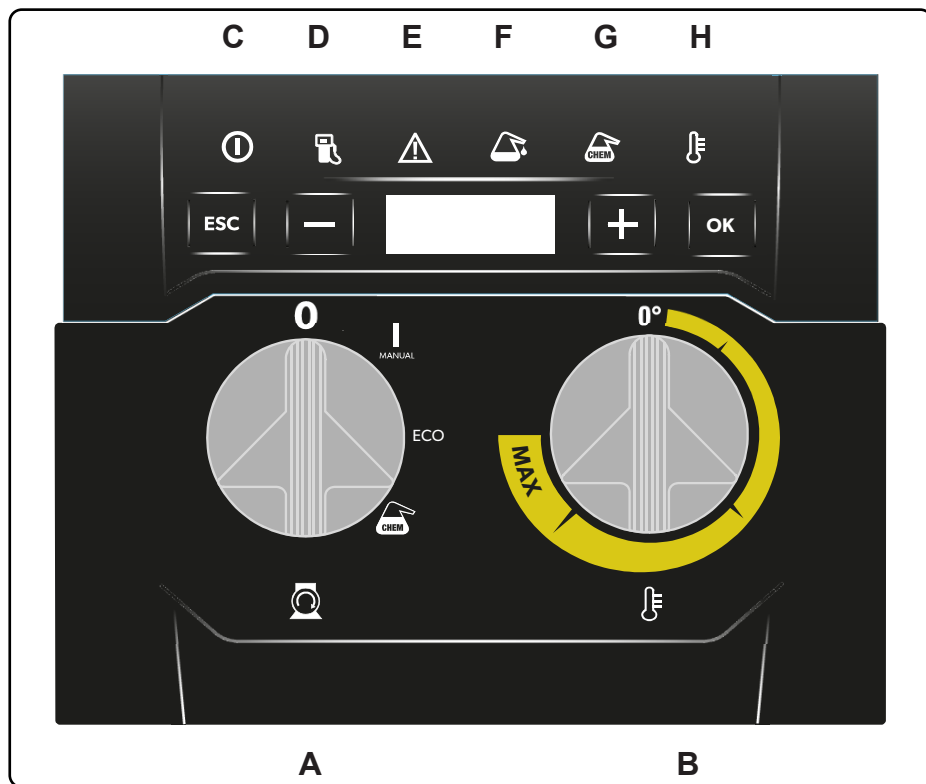
### ISTRUZIONI ORIGINALI

Il testo è stato attentamente controllato tuttavia, eventuali errori di stampa dovranno essere comunicati al costruttore

Si riserva inoltre allo scopo di migliorare il prodotto, il diritto di apportare modifiche per l'aggiornamento di questa pubblicazione senza preavviso.

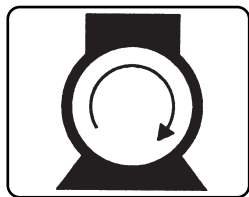
E' inoltre vietata qualsiasi riproduzione, anche parziale del presente libretto, senza l'autorizzazione del costruttore.

### PANNELLO COMANDI



Continuare la lettura del presente libretto senza collegare l' idropulitrice alla rete elettrica ed idrica.

DESCRIZIONE SIMBOLI SULL' IDROPULITRICE

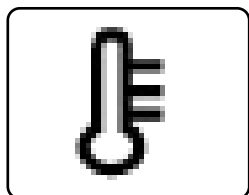


ACCENSIONE MOTORE  
POMPA.



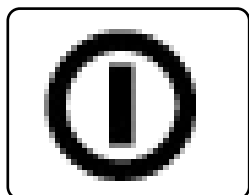
SELETTORE EROGAZIONE  
SOLUZIONE DETERGENTE.

SPIA: Livello Serbatoio.

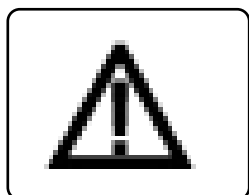


ACCENSIONE BRUCIATO-  
RE / REGOLATORE TEMPE-  
RATURA.

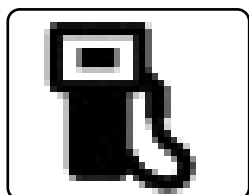
SPIA: Pronto Temperatura.



PRESENZA RETE.



INDICAZIONE ANOMALIE.



LIVELLO CARBURANTE.

## PANNELLO COMANDI

- A** - Interruttore di accensione.
- B** - Accensione Bruciatore / Regolatore di temperatura.
- C** - Spia Presenza Rete.
- D** - Spia Livello Gasolio.
- E** - Spia Segnalazione Anomalie
- F** - Spia Livello Anticalcare
- G** - Spia Livello Soluzione Detergente.
- H** - Spia Pronto Temperatura.

## USO DELLA IDROPULTRICE

Avviare l'idropultrice ruotando l'interruttore di accensione "A" in pos. "I".

In questa posizione è possibile regolare la temperatura dell'acqua dalla temperatura minima alla max. per mezzo del regolatore "B".

### **Attenzione**

Il getto d'acqua in alta pressione genera una forza di reazione sulla lancia. Tenere ben salde le impugnature della lancia.

Posizionando l'interruttore "A" sulla pos. II "ECO" il regolatore di temperatura "B" viene escluso e la temperatura dell'acqua è impostata al valore prestabilito di 60°C.

Posizionando l'interruttore "A" sulla pos. III "Chem" si attiva l'erogazione della soluzione detergente.

La temperatura dell'acqua può essere impostata tramite il regolatore "B" sino ad un massimo di 60°C.

## VISUALIZZAZIONE SEGNALAZIONI ED ANOMALIE

### Display:

Se Interruttore "A" in pos. I, pressione > 32bar, viene visualizzata la scritta "Max 100°C".

Con pressione regolata < 32bar, viene visualizzata la scritta "120°C".

### Visualizzazione ore di Lavoro:

Con Interruttore "A" in pos. I premo 1 volta il tasto "+" e vengono visualizzati le aperture della lancia, numero seguito da "#". Premendo una seconda volta il tasto "+" vengono visualizzate le ore di lavoro ad acqua calda.

Premendo ulteriormente il tasto "+" vengono visualizzate le ore di lavoro ad acqua fredda.

Premendo il Tasto "-" si torna alla visualizzazione principale della temperatura.

Premendo il Tasto "ESC" si esce dal menù direttamente e si ritorna alla visualizzazione principale della temperatura.

### Visualizzazione dei sottomenù:

Premendo per più di 2 sec. il Tasto "OK" si visualizzano 4 sottomenù, per avanzare o indietro premere rispettivamente i Tasti "+" e "-".

1) Lang: Permette di selezionare la lingua in cui vengono visualizzati gli allarmi. Premendo il tasto "OK" visualizzo la lingua pre-impostata, premendo i tasti "+" e "-" permette di selezionare la lingua desiderata. Confermare premendo tasto "OK". Premere il tasto "ESC" per tornare al sottomenù principale.

2) Teco HP: Permette di variare la temperatura pre-impostata

della funzione "ECO" (Interruttore "A" in pos. II). Premendo il tasto "OK" si visualizza il valore, per modificarlo premere i tasti "+" o "-". Il valore può essere impostato in un intervallo compreso fra i 20 e 100°C. Confermare premendo il tasto "OK". Premere il tasto "ESC" per tornare al sottomenù principale.

3) Qty Chem: Permette di selezionare la quantità di soluzione detergente erogata (Interruttore "A" in pos. III). Si possono selezionare 4 valori, compresi fra 0.1 e 0.4. Il valore pre-impostato è lo 0.2. Selezionare il valore desiderato premendo i tasti "+" e "-". Confermare premendo il tasto "OK". Premere il tasto "ESC" per tornare al sottomenù principale.

4) Version: Permette di visualizzare la versione del Software della scheda elettronica installato. Si visualizza la versione premendo il tasto "OK". Premere il tasto "ESC" per tornare al sottomenù principale.

Premendo di nuovo il tasto "ESC" si torna alla visualizzazione principale della temperatura.

### Spia di segnalazione:

**Spia C):** Presenza rete con accensione fissa della Spia (Interruttore "A" in pos. I), con Spia lampeggiante idropultrice in stato "TSI".

Led Accesi Idropultrice in funzione, led in scoring quando in attesa, led lampeggianti in stato "TSI".

**Spia D):** Livello carburante, con Spia accesa e relativo messaggio sul Display, livello insufficiente.

**Spia E):** Segnalazione Anomalie. Le anomalie riscontrate vengono poi visualizzate sul Display. Vedi possibili anomalie.

**Spia F):** Livello anticalcare, con Spia accesa e relativo messaggio sul Display, livello insufficiente.

**Spia G):** Livello soluzione detergente, con Spia accesa e relativo messaggio sul Display, livello insufficiente.

**Spia H):** Pronto Temperatura: L' accensione della spia segnala il raggiungimento della temperatura di esercizio impostata e visualizzata sul Display.

Se la temperatura impostata non viene raggiunta dopo 4 minuti di funzionamento a caldo, la spia lampeggia velocemente. Agire quindi sulla valvola di regolazione, per ridurre leggermente la portata d'acqua e permettere il raggiungimento della temperatura impostata.

Se durante il funzionamento a caldo, la temperatura impostata viene abbassata, la spia lampeggia lentamente, fino al raggiungimento della temperatura desiderata.

## ARRESTO DELL' IDROPULTRICE - POSSIBILI ANOMALIE

1) Idropultrice non utilizzata per più di 20 min., idropultrice in Blocco Totale "TSI".

Lo stato viene segnalato dal lampeggio della Spia **C ed E** e relativo messaggio sul Display.

2) Livello del carburante insufficiente: il bruciatore si arresta e non vi è erogazione di acqua calda.

L' anomalia viene segnalata dall' accensione della Spia **D** e

relativo messaggio sul Display.

**3) Intervallo di Manutenzione Programmata scaduta a 200h.**  
La spia si spegnerà in seguito all' intervento del Centro di Assistenza Autorizzato.

L' anomalia viene segnalata dall' accensione della Spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**4) Rilievo Micro Perdite o Ugello Acqua intasato:** l' idropulitrice si arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della Spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**5) Rilievo Mancanza Acqua:** Dopo 90 sec. di funzionamento in mancanza acqua l' idropulitrice si arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della Spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**6) Intervento Protezione Termica del Motore:** l' idropulitrice si arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della Spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**7) Anomalia Temperatura Elevata:** Il Bruciatore si Arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**8) Anomalia Fiamma Accesa:** l' idropulitrice si arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della Spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**9) Anomalia Fiamma Spenta:** Il Bruciatore si Arresta.

L' anomalia viene segnalata dal lampeggio della spia **E**) e relativo messaggio sul Display.

**N.B. Per azzerare le segnalazioni ruotare l' interruttore generale "A" in pos."0" e successivamente in pos."I".**

**In caso di ulteriore intervento consultare l' assistenza tecnica.**

## Italiano

### INCONVENIENTI - RIMEDI

**Prima di qualsiasi operazione scollegare l' idropulitrice dalla rete elettrica mediante l'interruttore omnipolare o scollegando la spina dalla presa di corrente, ed idrica.**

| INCONVENIENTI   | CAUSE   | RIMEDI  |
|---|---|---|
| Ruotando l'interruttore l' idropulitrice non parte.   | Assenza di collegamento elettrico.<br>(Spia "C" Spenta).<br>Intervento protezione termica.<br>(Spia "E" lampeggia).   | Controllare la tensione di rete.<br>(vedere caratteristiche tecniche).<br>Ripristinare. (In caso di ulteriore intervento consultare l' assistenza tecnica).                   |
| Non c' è erogazione del getto o vi è una perdita dal circuito acqua alta pressione; dopo 90 sec. l' idropulitrice si arresta e la spia "E" lampeggia. | Filtro alimentazione acqua intasato.<br>Collegamento rete idraulica difettoso.<br>Rubinetto di rete chiuso.<br>Perdite dal circuito alta pressione.   | Pulirlo.<br>Controllare.<br>Apirlo.<br>Richiedere intervento Centro di assistenza.  |
| La pompa gira ma non raggiunge la pressione nominale.   | Filtro alimentazione acqua intasato.<br>Collegamento rete idraulica difettoso.<br>Valvola di regolazione pressione impostata su minimo.<br>Ugello lancia usurato.<br><br>Valvole sporche o usurate.<br><br>Dispositivi regolazione pressione sulla lancia aperto (se presente). | Pulirlo.<br>Controllare.<br>Regolare.<br><br>Richiedere intervento Centro di assistenza.<br>Richiedere intervento Centro di assistenza.<br><br>Chiuderlo.                     |
| A lancia aperta la pressione scende e sale. Dopo 10 impulsi l' idropulitrice si arresta e la spia "E" lampeggia.                                      | Ugello intasato o deformato.<br><br>Alimentazione insufficiente.  | Pulirlo o richiedere intervento Centro di Assistenza.<br><br>Controllare.   |
| In fase by-pass o total stop l'idropulitrice si arresta e la spia "E" lampeggia.  | Micro perdite di acqua dal circuito alta pressione.   | Richiedere intervento Centro di Assistenza.   |
| L' idropulitrice, dopo una fase di total stop, non si avvia e la spia "C" lampeggia.  | L' idropulitrice è inutilizzata da almeno 20 min. ed è in stato di blocco totale. (TSI)   | Riavviare ruotando l' interruttore generale "A" in pos. "0" e successivamente in pos. "I".  |
| Portando il regolatore di temperatura nella posizione desiderata, non si ha l' accensione della caldaia.<br><br>La spia "D" si accende.               | Mancanza gasolio.<br><br>Senso di Rotazione del motore errato sui modelli Trifase.  | Verificare il livello gasolio nel serbatoio e controllare se vi è presenza di acqua nel circuito aspirazione combustibile.<br>Richiedere intervento del Centro di Assistenza. |
| La spia "E" si accende.   | Bruciatore in Blocco.   | Richiedere intervento del Centro di Assistenza.   |
| Acqua non sufficientemente calda.   | Posizione Regolatore temperatura.<br><br>Filtri intasati.<br><br>Serpentina caldaia intasata dal calcare.   | Controllare.<br><br>Pulire o sostituire.<br><br>Richiedere intervento centro di assistenza.   |
| La spia "F" si accende.   | Liquido anticalcare esaurito.   | Riempire il serbatoio anticalcare.  |

**N.B. Per azzerare le segnalazioni ruotare l' interruttore generale "A" in pos."0" e successivamente in pos."I".**

#### IMPORTANTE

**Per la manutenzione e/o riparazione utilizzare solo ricambi originali che offrono le maggiori caratteristiche di qualità, affidabilità e sicurezza. Il mancato uso di ricambi originali libera il costruttore da ogni responsabilità.**

**Congratulations! We wish to thank you**

for having purchased this high pressure washer. By doing so, you have shown you are unwilling to compromise: **you only want the best.**

We have prepared this manual so that you can fully appreciate the quality and high performance offered by this high pressure washer.

You should read the complete manual before using the high pressure washer.

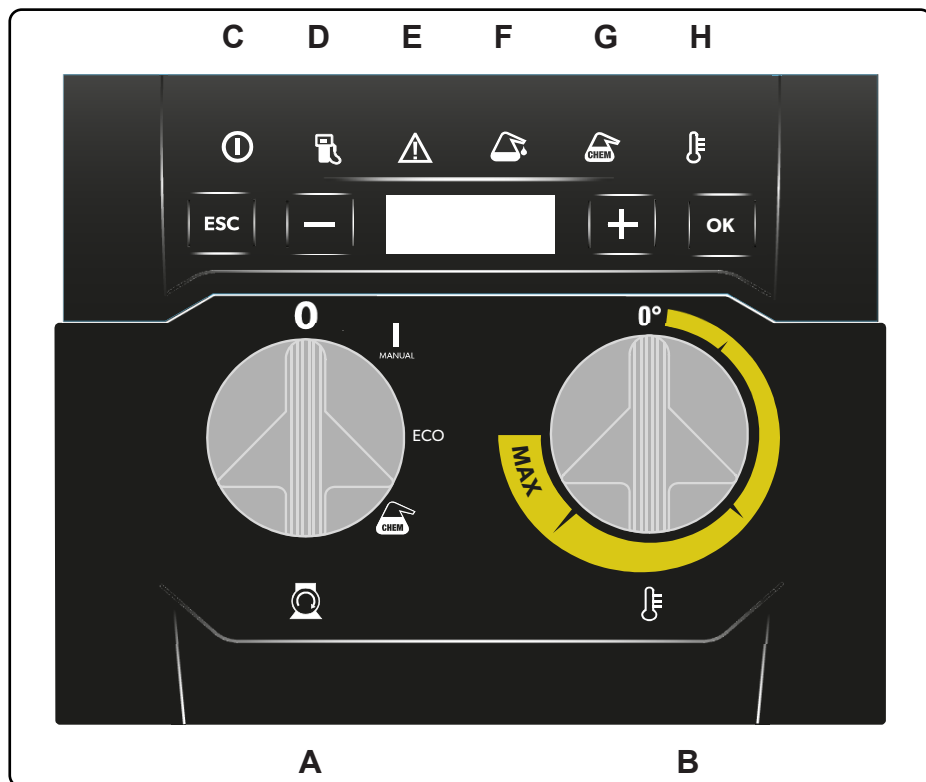
The **CE** mark on your high pressure washer shows that it complies to European safety standards.

**TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS**

The text has been carefully checked. Nonetheless, please notify the manufacturer of any printing errors. For the purpose of improving the product, the manufacturer reserves the right to update this publication, without prior notice.

Whole or partial reproduction of this manual is prohibited without prior authorisation from the manufacturer.

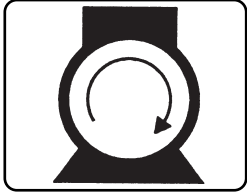
**CONTROL PANEL**



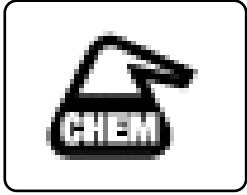
Continue reading this manual without connecting the high pressure washer to the mains electricity and water supplies.



DESCRIPTION OF THE SYMBOLS ON THE HIGH PRESSURE WASHER

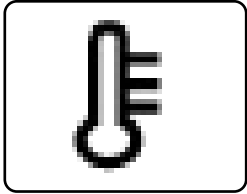


SWITCHING OF THE PUMP MOTOR.



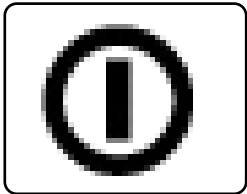
DETERGENT SOLUTION DELIVERY SELECTOR.

Level indicator light.

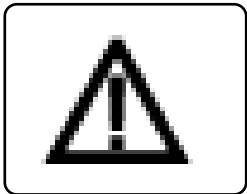


LIGHTING THE BURNER / TEMPERATURE ADJUSTMENT.

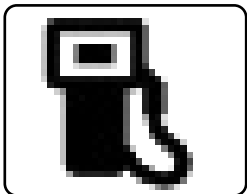
Temperature indicator light.



MAINS POWER.



FAULT INDICATOR.



FUEL LEVEL.

## CONTROL PANEL

- A - On/off switch.
- B - Lighting the Burner / Temperature adjustment.
- C - Power indicator light.
- D - Diesel level indicator light.
- E - Fault indicator light.
- F - Descaler level indicator light.
- G - Detergent Solution level indicator light.
- H - Temperature indicator light.

## USING THE CLEANER

Start the cleaner by turning the selector switch "A" to pos. "I". In this position, you can control the water temperature from minimum to maximum, by using regulator "B".

### Warning

The high pressure water jet generates a reaction force in the lance. Keep a firm grip on the lance handle.

By placing switch "A" on pos. II "ECO", the temperature regulator "B" sets the water temperature at a preset value of 60°C.

By placing switch "A" on pos. III "Chem", you activate the supply of the detergent solution. Use regulator "B" to control the water temperature up to a maximum of 60°C.

## SIGNALS AND FAULTS DISPLAYED

### Display:

If switch "A" is on pos I, pressure > 32bar, the display reads "Max 100°C".

With a regulated pressure < 32bar, the display reads "120°C".

### Displaying working hours:

By placing switch "A" on pos I and pressing key "+" one time, you can view the lance opening, number followed by "#"

By pressing key "+" two times, the display shows working hours using hot water.

By pressing key "+" three times, the display shows working hours using cold water.

By pressing key "-" the display shows working hours using hot water.

By pressing the key "ESC", you exit directly from the menu and you go back to the preset temperature.

### Displaying submenus:

Pressing key "OK" for more than 2 seconds displays 4 submenus. To move forward and backward, press key "+" and "-" respectively.

1) Lang: It allows you to choose the language in which the alarms will be displayed. Pressing key "OK" will display the preset language. Pressing key "+" and "-" allows you to select your preferred language. Confirm language by pressing key "OK". Press key "ESC" to go back to the main submenu.

2) Teco HP: It allows you to change the preset temperature on the "ECO" function (Switch "A" in pos. II). By pressing key "OK" it displays the temperature value. To change it, press key

"+" and "-". The value can be set in an interval between 20 and 100°C. Confirm by pressing key "OK".

Press key "ESC" to go back to the main submenu.

3) Qty Chem: It allows you to select the quantity of detergent solution to use (switch "A" in pos. II). You can select 4 values comprises between 0.1 and 0.4. The preset value is 0.2. Select the preferred value by pressing key "+" and "-". Confirm by pressing key "OK".

Press key "ESC" to go back to the main submenu.

4) Version: It allows you to view the version of the software of the electrical board, which has been installed.

View the version by pressing key "OK".

Press key "ESC" to go back to the main submenu.

By pressing key "ESC" once more, you go back to the preset temperature.

### Indicator lights:

**Indicator light C):** Power is on when the indicator light is on steady (switch "A" in pos. I); when the indicator light is flashing, the high pressure washer is in "TSI" status.

Led Lights pressure washer running, led in scoring when waiting, led flashing in "TSI" status.

**Indicator light D):** Fuel level; the light on and related message on the Display, indicates low fuel level.

**Indicator light E):** Faults signals: Identified faults are reported on the display. See possible faults.

**Indicator light F):** Descaler level; the light on and related message on the Display, indicates low level.

**Indicator light G):** Detergent solution level; the light on and related message on the Display, indicates low level.

**Indicator light H):** Temperature Readiness; if this light turns-on on the display, it means that the preset temperature has been achieved.

If the preset temperature is not achieved within 4 minutes of normal hot water functioning, the light flashes rapidly. Regulate the regulating valve slightly to reduce the water flow. This will allow the attainable of the prest temperature.

If the preset temperature lowers while using the hot water function, the light flashes slowly until it reaches the desired temperature.

## HIGH PRESSURE WASHER SHUTDOWN - POSSIBLE FAULTS

1) High pressure washer not used for more than 20 min., high pressure washer in total stop mode (TSI).

This is signalled by indicator light **C) and E)** flashing and related message on the Display.

2) Low fuel level: the burner shuts down and not hot water is delivered.

The fault is signalled by indicator light **D)** on steady and related message on the Display.

3) 200h programmed maintenance interval expired. The light

will go off following maintenance by the authorised service centre.

The fault is signalled by indicator light **E**) on steady and related message on the Display.

**4)** Micro-leaks detected or water nozzle clogged: the high pressure washer shuts down.

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**5)** No water: After 90 sec. of operation with no water detected, the high pressure washer shuts down.

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**6)** Motor thermal protector activated: the high pressure washer shuts down.

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**7)** High Temperature Fault: The burner shuts down.

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**8)** Flame-on Fault: The pressure washer shuts down

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**9)** Flame-off Fault: The burner shuts down.

The fault is signalled by indicator light **E**) flashing and related message on the Display.

**N.B. To reset the fault signals, turn main switch "A" to pos."0" and then back to pos. "1".**

**For further assistance, contact the technical service centre.**

## English

### TROUBLESHOOTING

**Before proceeding, disconnect the high pressure washer from the mains power supply via the disconnect switch or by unplugging the cable from the power socket, and turn off the water supply.**

| PROBLEM  | CAUSE  | REMEDY  |
|--|--|---|
| When the switch is turned, the high pressure washer does not start.  | No electrical connection.<br>(Indicator light "C" off).<br>Thermal cutout has tripped.<br>(Indicator light "E" flashing).  | Check mains voltage.<br>(See technical specifications).<br>Reset. (For further assistance, contact the technical service centre). |
| No water jet is produced or there is a leak from the high pressure water circuit; after 3 minutes the high pressure washer shuts down and indicator light "E" flashes. | Water supply filter clogged.<br>Incorrect connection to the mains water supply.<br>Mains tap closed.<br>Leaks from the high pressure circuit.  | Clean.<br>Check.<br>Open.<br>Contact a technical service centre.  |
| The pump functions but does not reach the rated pressure.  | Water supply filter clogged.<br>Incorrect connection to the mains water supply.<br>Pressure regulation valve set to minimum.<br>Lance nozzle worn.<br>Dirty or worn valves.<br><br>Lance pressure adjustment devices open (if featured). | Clean.<br>Check.<br>Adjust.<br>Contact a technical service centre.<br>Contact a technical service centre.<br><br>Close it.        |
| With the lance open, the pressure rises and falls. After 10 pulses, the high pressure washer shuts down and indicator light "E" flashes.                               | Nozzle clogged or distorted.<br>Insufficient water supply.   | Clean or contact a technical service centre.<br>Check.  |
| In bypass or total stop mode, the high pressure washer shuts down and indicator light "E" flashes.   | Micro-leaks of water from the high pressure circuit.   | Contact a technical service centre.   |
| Following a total stop, the high pressure washer fails to start and indicator light "C and E" flashes.   | The high pressure washer is not used for at least 20 minutes and goes into total stop mode. (TSI)  | Restart by turning main switch "A" to pos. "0" and then back to pos. "1".   |
| Setting the temperature adjustment to the desired position, the burner fails to ignite.<br>Indicator light "D" comes on.   | No diesel fuel.<br><br>Direction of motor rotation incorrect on three-phase model.   | Check the diesel level in the tank and check if there is water in the fuel intake circuit.<br>Contact a technical service centre. |
| Indicator light "E" comes on.  | Burner lockout.  | Contact a technical service centre.   |
| Water not hot enough.  | Temperature adjustment position.<br>Filters clogged.<br>Boiler coil fouled by scale.   | Check.<br>Clean or replace.<br>Contact a technical service centre.  |
| Indicator light "F" flashes.   | Descaler liquid finished.  | Fill the descaler tank.   |

**N.B. To reset the fault signals, turn main switch "A" to pos."0" and then back to pos. "1".**

#### IMPORTANT

**During maintenance and/or repairs, use original spare parts only as these guarantee greater quality, reliable and safety characteristics. Failure to use original spare parts absolves the manufacturer of all liability.**

## Félicitations! Nous vous remercions

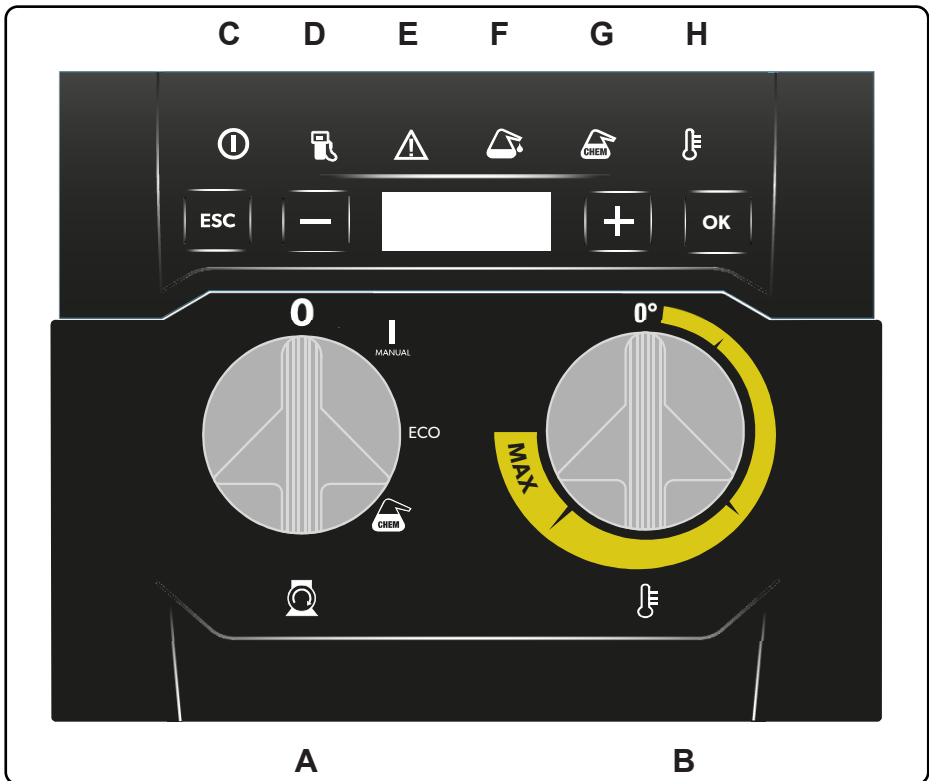
d'avoir acheté ce nettoyeur, vous avez démontré que vous n'acceptez aucun compromis: Vous voulez le meilleur. Nous avons préparé ce manuel pour vous permettre d'apprécier pleinement les qualités et les performances de ce nettoyeur. Nous vous recommandons de le lire entièrement avant d'utiliser l'appareil. Le marquage CE sur le nettoyeur atteste que l'appareil est conforme aux Normes Européennes en matière de Sécurité.

### TRADUCTION DU MODE D'EMPLOI ORIGINAL

Le texte a été contrôlé attentivement, cependant il peut contenir des erreurs typographiques qui devront être communiquées au fabricant.

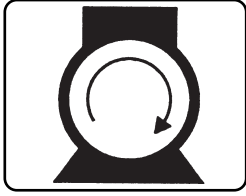
En outre le fabricant se réserve le droit d'améliorer le produit, de modifier et mettre à jour ce livret sans préavis. Toute reproduction, totale ou partielle, de cette notice est interdite sans l'autorisation du fabricant.

## TABLEAU DE COMMANDES



Continuer la lecture de cette notice sans brancher le nettoyeur sur le réseau électrique ni sur le réseau d'eau.

## DESCRIPTION DES PICTOGRAMMES PLACÉS SUR LE NETTOYEUR

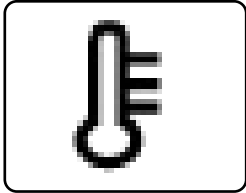


DÉMARRAGE MOTEUR  
POMPE



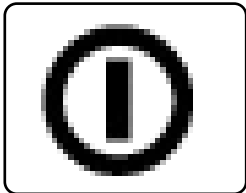
SÉLECTEUR DE DISTRI-  
BUTION DE SOLUTION DÉ-  
TERGENTE.

VOYANT : Niveau réservoir.

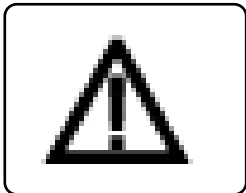


ALLUMAGE DU BRÛLEUR /  
RÉGULATEUR DE TEMPÉ-  
RATURE.

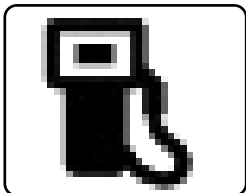
VOYANT : Prêt température.



SOUS TENSION



SIGNALISATION ANOMA-  
LIES



NIVEAU CARBURANT

## TABLEAU DE COMMANDES

- A** - Bouton de mise en marche
- B** - Allumage du brûleur / Régulateur de température
- C** - Voyant Sous tension
- D** - Voyant niveau gasoil
- E** - Voyant Anomalies
- F** - Voyant niveau anticalcaire
- G** - Voyant niveau de solution détergente
- H** - Voyant prêt température

## UTILISATION DU NETTOYEUR

Mettre le nettoyeur en marche en tournant l'interrupteur d'allumage « A » sur « I ».

Dans cette position, la température de l'eau peut être réglée du minimum au maximum à l'aide du régulateur « B ».

### Attention

Le jet d'eau à haute pression exerce une force de recul sur la lance. Tenir fermement les poignées de la lance.

Positionner l'interrupteur « A » sur II « ECO » pour exclure le régulateur de température « B » et régler la température de l'eau à la valeur prédéfinie de 60 °C.

Positionner l'interrupteur « A » sur III « Chem » pour activer la distribution de la solution détergente.

La température de l'eau peut être réglée à l'aide du régulateur « B » jusqu'à un maximum de 60 °C.

## AFFICHAGE SIGNALISATIONS ET ANOMALIES

### Afficheur :

Si l'interrupteur « A » sur I, pression > 32 bar, l'inscription « Max 100 °C » s'affiche.

Avec la pression régulée < 32 bar, l'inscription « 120 °C » s'affiche.

### Affichage des heures de travail :

Avec l'interrupteur « A » sur I, appuyer 1 fois sur la touche « + » pour afficher les ouvertures de la lance, chiffre suivi de « # »

Appuyer une deuxième fois sur la touche « + » pour afficher les heures de travail avec l'eau chaude.

Appuyer à nouveau sur la touche « + » pour afficher les heures de travail avec l'eau froide.

Appuyer sur la touche « - » pour revenir à l'affichage principal de la température.

Appuyer sur la touche « ESC » pour quitter le menu directement et revenir à l'affichage principal de la température.

### Affichage des sous-menus :

Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche « OK » pour afficher 4 sous-menus ; utiliser les touches « + » et « - » pour avancer ou reculer.

1) Lang : Permet de sélectionner la langue d'affichage des alarmes. Appuyer sur la touche « OK » pour afficher la langue prédéfinie ; appuyer sur les touches « + » et « - » pour sélectionner la langue souhaitée. Confirmer en appuyant sur la touche « OK ».

Appuyer sur la touche « ESC » pour revenir au sous-menu principal.

2) Teco HP : Permet de modifier la température prédéfinie de

la fonction « ECO » (interrupteur « A » sur II). Appuyer sur la touche « OK » pour afficher la valeur ; pour modifier, appuyer sur les touches « + » et « - ». La valeur peut être réglée sur un intervalle comprise entre 20 et 100 °C. Confirmer en appuyant sur la touche « OK ».

Appuyer sur la touche « ESC » pour revenir au sous-menu principal.

3) Qty Chem : Permet de sélectionner la quantité de solution détergente distribuée (interrupteur « A » sur III). Il est possible de sélectionner 4 valeurs, comprises entre 0.1 et 0.4. La valeur prédéfinie est 0.2. Sélectionner la valeur souhaitée en appuyant sur les touches « + » et « - ». Confirmer en appuyant sur la touche « OK ».

Appuyer sur la touche « ESC » pour revenir au sous-menu principal.

4) Version : Permet d'afficher la version du logiciel de la carte électronique installée.

La version est affichée en appuyant sur la touche « OK ».

Appuyer sur la touche « ESC » pour revenir au sous-menu principal.

Appuyer à nouveau sur la touche « ESC » pour revenir à l'affichage principal de la température.

### Voyants de signalisation :

**Voyant C):** Voyant allumé fixe : sous tension (interrupteur « A » sur I) ; voyant clignotant nettoyeur en « TSI ».

LED allumées nettoyeur en marche, LED en affichage score pendant l'attente, LED clignotantes en « TSI ».

**Voyant D):** Niveau de carburant, avec le voyant allumé et le message correspondant sur l'afficheur, niveau insuffisant.

**Voyant E):** Signalisation anomalies. Les anomalies rencontrées sont ensuite affichées sur l'afficheur. Voir les anomalies possibles.

**Voyant F):** Niveau d'anticalcaire, avec le voyant allumé et le message correspondant sur l'afficheur, niveau insuffisant.

**Voyant G):** Niveau de solution détergente, avec le voyant allumé et le message correspondant sur l'afficheur, niveau insuffisant.

**Voyant H) :** Prêt température : Le voyant s'allume quand la température de fonctionnement réglée et affichée sur l'afficheur est atteinte.

Si la température réglée n'est pas atteinte au bout de 4 minutes de fonctionnement à chaud, le voyant clignote rapidement. Agir sur la vanne de régulation pour réduire légèrement le débit d'eau et permettre d'atteindre la température réglée.

Si la température réglée est abaissée durant le fonctionnement à chaud, le voyant clignote lentement jusqu'à ce que la température souhaitée soit atteinte.

## ARRÊT DU NETTOYEUR - ANOMALIES POSSIBLES

1) Nettoyeur pas utilisé pendant plus de 20 min, nettoyeur en Arrêt Total « TSI ».

L'état est signalé par le clignotement des voyants **C) et E) et E)**

message correspondant sur l'afficheur.

2) Niveau du carburant insuffisant : le brûleur s'arrête et il n'y a plus de production d'eau chaude.

L'anomalie est signalée par le voyant **D**) qui s'allume et le message correspondant sur l'afficheur.

3) Échéance d'entretien atteinte à 200 h. Le voyant s'éteint après l'intervention du Centre assistance agréé.

L'anomalie est signalé par le voyant **J**E qui s'allume et le message correspondant sur l'afficheur.

4) Détection microfuites ou Buse bouchée : le nettoyeur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

5) Détection manque d'eau : Après 90 secondes de fonctionnement sans eau le nettoyeur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

6) Déclenchement protection thermique du moteur : le nettoyeur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

7) Anomalie température élevée : Le brûleur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

8) Anomalie flamme allumée : le nettoyeur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

9) Anomalie flamme éteinte : Le brûleur s'arrête.

L'anomalie est signalé par le clignotement du voyant **E**) et le message correspondant sur l'afficheur.

**N.B. Pour réinitialiser les signalisations tourner l'interrupteur général « A » sur « 0 » puis sur « I ».**

**En cas de nouveau déclenchement consulter l'assistance technique.**



## Français

### INCONVÉNIENTS - REMÈDES

**Avant toute opération éteindre l'appareil à l'aide de l'interrupteur omnipolaire ou le débrancher de la prise de courant, et couper l'alimentation en eau.**

| INCONVÉNIENTS  | CAUSES  | REMÈDES  |
|--|---|--|
| Quand on tourne l'interrupteur le nettoyeur ne se met pas en marche.   | Absence de branchement électrique (Voyant « C » éteint).<br>Déclenchement de la protection thermique. (Voyant « E » clignote).  | Contrôler la tension de réseau.<br>(voir caractéristiques techniques).<br>Réarmer (en cas de nouveau déclenchement consulter l'assistance technique).    |
| Pas de jet ou fuite du circuit eau haute pression ; après 90 secondes, le nettoyeur s'arrête et le voyant « E » clignote.              | Filtre alimentation eau colmaté<br>Raccordement réseau eau défectueux.<br>Robinet d'alimentation fermé.<br>Fuites dans le circuit haute pression  | Le nettoyer<br>Contrôler<br>L'ouvrir<br>Demander l'intervention du Centre d'Assistance   |
| La pompe fonctionne mais n'atteint pas la pression nominale.   | Filtre alimentation eau colmaté<br>Raccordement réseau eau défectueux.<br>Vanne de réglage pression réglée sur minimum.<br>Buse lance usée<br><br>Vannes sales ou usées.<br><br>Dispositif de régulation pression sur la lance ouvert (si présent). | Le nettoyer<br>Contrôler<br>Régler<br><br>Demander l'intervention du Centre d'Assistance<br>Demander l'intervention du Centre d'Assistance<br>Le fermer. |
| Lorsque la lance est ouverte la pression monte et descend. Au bout de 10 impulsions le nettoyeur s'arrête et le voyant « E » clignote. | Buse bouchée ou déformée<br><br>Alimentation insuffisante   | Le nettoyer ou demander l'intervention du Centre d'Assistance<br><br>Contrôler   |
| En phase by-pass ou total stop le nettoyeur s'arrête et le voyant « E » clignote.  | Micro-fuites d'eau du circuit haute pression  | Demander l'intervention du Centre d'Assistance   |
| Le nettoyeur, après une phase de total stop, ne se met pas en route et le voyant « C » clignote.                                       | Le nettoyeur est inutilisé depuis au moins 20 min et il est en état d'arrêt total. (TSI)  | Redémarrer en mettant l'interrupteur général « A » sur « 0 » puis sur « I ».   |
| Quand on met le régulateur de température sur la position voulue la chaudière ne se met pas en marche.                                 | Manque gasoil   | Vérifier le niveau de gasoil dans le réservoir et contrôler qu'il n'y ait pas d'eau dans le circuit d'aspiration combustible.                            |
| Le voyant « D » s'allume.  | Sens de rotation du moteur erroné sur modèles Triphasé.   | Demander l'intervention du Centre d'Assistance   |
| Le voyant « E » s'allume.  | Brûleur arrêté.   | Demander l'intervention du Centre d'Assistance   |
| Eau pas suffisamment chaude.   | Position Réglage de la température<br><br>Filtres encrassés.<br>Serpentin chaudière entartré.   | Contrôler<br><br>Nettoyer ou remplacer.<br>Demander l'intervention du Centre d'Assistance  |
| Le voyant « F » s'allume.  | Liquide anticalcaire épuisé.  | Remplir le réservoir anticalcaire.   |

**N.B. Pour réinitialiser les signalisations tourner l'interrupteur général « A » sur « 0 » puis sur « I ».**

### IMPORTANT

**Pour l'entretien et/ou réparation utiliser uniquement des pièces détachées d'origine qui offrent les meilleures caractéristiques de qualité, fiabilité et sécurité. La non utilisation de pièces d'origine dégage le fabricant de toute responsabilité.**

## Deutsch

### Glückwunsch! Wir möchten Ihnen danken,

dass Sie sich für diesen Hochdruckreiniger entschieden haben, Sie haben bewiesen, dass Sie keine Kompromisse schließen: **Nur das Beste ist Ihnen gut genug.**

Wir haben diese Bedienungsanleitung abgefasst, damit Sie die Qualität und die optimalen Betriebseigenschaften dieses Hochdruckreinigers umfassend nutzen können.

Bitte lesen Sie die gesamte Bedienungsanleitung vor dem Gebrauch durch.

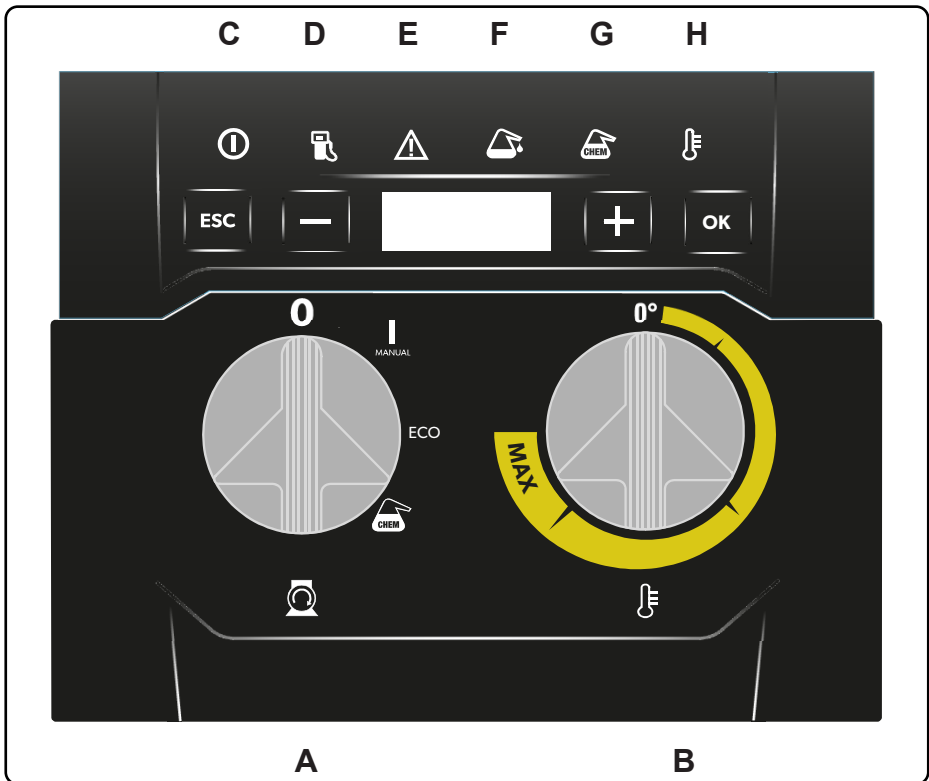
Die **CE**-Kennzeichnung auf Ihrem Hochdruckreiniger bestätigt, dass die Sicherheitsanforderungen der Europäischen Richtlinien erfüllt werden.

#### ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL-BEDIENUNGSANLEITUNG

Der Text wurde aufmerksam überprüft, dennoch sind Druckfehler nicht ausgeschlossen; melden Sie diese bitte dem Hersteller.

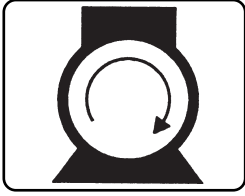
Im Zuge der Produktverbesserung behalten wir uns das Recht vor, diese Veröffentlichung ohne Vorankündigung zu ändern. Jede Vervielfältigung, auch teilweise, dieser Bedienungsanleitung ist ohne die Zustimmung des Herstellers verboten.

### BEDIENFELD

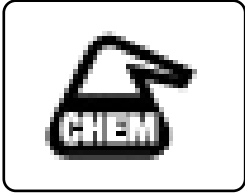


Lesen Sie diese Bedienungsanleitung weiter durch, ohne den Hochdruckreiniger an die Strom- und Wasserversorgung anzuschließen.

BESCHREIBUNG DER SYMBOLE AUF DEM HOCHDRUCKREINIGER

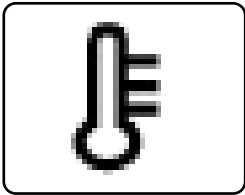


PUMPENMOTOR EINGESCHALTET.



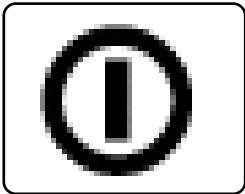
WAHLSCHALTER FÜR DIE REINIGUNGSMITTELABGABE

KONTROLLLAMPE: Füllstand im Tank.

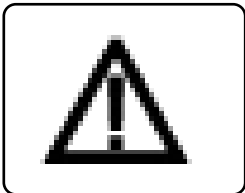


BRENNER / TEMPERATURREGLER EINSCHALTEN

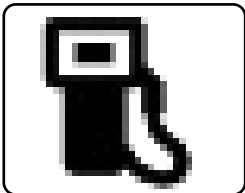
KONTROLLLAMPE: Temperatur bereit.



SPANNUNG VORHANDEN.



STÖRUNGSANZEIGE.



KRAFTSTOFFSTAND.

## BEDIENFELD

- A - Einschalter.
- Brenner / Temperaturregler einschalten.
- C - Kontrolllampe Spannung vorhanden.
- D - Kontrolllampe Dieselstand.
- E - Störleuchte
- F - Kontrolllampe Entkalkerstand
- G - Kontrolllampe Reinigungsmittelstand.
- H - Kontrolllampe Temperatur bereit.

## GEBRAUCH DES HOCHDRUCKREINIGERS

Schalten Sie den Hochdruckreiniger ein, indem Sie den Einschalter „A“ auf „I“ drehen.

In dieser Stellung kann die Wassertemperatur über den Regler „B“ von der Mindest- bis auf die Höchsttemperatur verstellt werden.

### **Achtung**

Der Hochdruckwasserstrahl bewirkt eine Reaktionskraft an der Lanze. Den Griff der Lanze gut festhalten.

Wenn der Schalter „A“ auf Pos. II „ECO“ gestellt wird, wird der Temperaturregler „B“ überbrückt und die Wassertemperatur ist auf den vorgegebenen Wert von 60°C eingestellt.

Wenn der Schalter „A“ auf Pos. III „Chem“ gestellt wird, wird die Abgabe der Reinigungslösung eingeschaltet.

Die Wassertemperatur kann über den Regler „B“ bis auf maximal 60°C eingestellt werden.

## ANZEIGE VON MELDUNGEN UND STÖRUNGEN

### **Display:**

Bei Schalter „A“ auf I, Druck > 32bar, wird der Text „Max 100°C“ angezeigt.

Bei Druckregelung auf < 32bar, wird der Text „120°C“ angezeigt.

### **Anzeige der Arbeitsstunden:**

Bei Schalter „A“ auf I einmal die Taste „+“ drücken, es werden die Öffnungen der Lanze angezeigt, eine Zahl gefolgt von „#“  
Wenn die Taste „+“ ein zweites Mal gedrückt wird, werden die Arbeitsstunden mit Heißwasser angezeigt.

Wenn die Taste „+“ ein weiteres Mal gedrückt wird, werden die Arbeitsstunden mit Kaltwasser angezeigt.

Bei Drücken der Taste „-“ erfolgt die Rückkehr zur Hauptanzeige der Temperatur.

Bei Drücken der Taste „ESC“ wird das Menü direkt verlassen und es erfolgt die Rückkehr zur Hauptanzeige der Temperatur.

### **Anzeige der Untermenüs:**

Wenn die Taste „OK“ länger als 2 Sekunden gedrückt wird, werden 4 Untermenüs angezeigt, durch Drücken der entsprechenden Tasten „+“ und „-“ kann man sich vorwärts und rückwärts bewegen.

1) Lang: Ermöglicht die Auswahl der Sprache, in der die Alarme angezeigt werden. Bei Drücken der Taste „OK“ wird die voreingestellte Sprache angezeigt, durch Drücken der Tasten „+“ und „-“ kann die gewünschte Sprache ausgewählt werden. Durch Drücken der Taste „OK“ bestätigen.

Die Taste „ESC“ drücken, um zum Hauptuntermenü zurückzukehren.

2) Teco HP: Ermöglicht die Änderung der voreingestellten Temperatur der Funktion „ECO“ (Schalter „A“ auf II). Bei Drücken der Taste „OK“ wird der Wert angezeigt, um ihn zu ändern, die Tasten „+“ oder „-“ drücken. Der Wert kann in einem Bereich zwischen 20°C und 100°C eingestellt werden. Durch Drücken der Taste „OK“ bestätigen.  
Die Taste „ESC“ drücken, um zum Hauptuntermenü zurückzukehren.

3) Qty Chem: Ermöglicht die Auswahl der Menge der abgegebenen Reinigungslösung (Schalter „A“ auf III). Es kann aus 4 Werten ausgewählt werden, die zwischen 0.1 und 0.4 liegen. Der Wert 0.2 ist voreingestellt. Den gewünschten Wert durch Drücken der Tasten „+“ e „-“ auswählen. Durch Drücken der Taste „OK“ bestätigen.

Die Taste „ESC“ drücken, um zum Hauptuntermenü zurückzukehren.

4) Version: Ermöglicht die Anzeige der Softwareversion der installierten Elektronikplatine.

Die Version wird durch Drücken der Taste „OK“ angezeigt.

Die Taste „ESC“ drücken, um zum Hauptuntermenü zurückzukehren.

Bei erneutem Drücken der Taste „ESC“ erfolgt die Rückkehr zur Hauptanzeige der Temperatur.

### **Anzeigelampen:**

**Kontrolllampe C):** Betriebsleuchte bei permanent leuchtender Kontrolllampe (Schalter „A“ auf I), bei blinkender Kontrolllampe Hochdruckreiniger in Status „TSI“.

LEDs eingeschaltet Hochdruckreiniger in Betrieb, LED-Anzeige in Wartestatus, LEDs blinken in Status „TSI“.

**Kontrolllampe D):** Kraftstoffstand, bei eingeschalteter Kontrolllampe und entsprechender Displaymeldung Stand zu niedrig.

**Kontrolllampe E):** Störleuchte. Die festgestellten Störungen werden dann auf dem Display angezeigt. Siehe mögliche Störungen.

**Kontrolllampe F):** Entkalkerstand, bei eingeschalteter Kontrolllampe und entsprechender Displaymeldung Stand zu niedrig.

**Kontrolllampe G):** Reinigungsmittelstand, bei eingeschalteter Kontrolllampe und entsprechender Displaymeldung Stand zu niedrig.

**Kontrolllampe H):** Temperatur bereit: Die Einschaltung der Kontrolllampe zeigt das Erreichen der eingestellten und auf dem Display angezeigten Betriebstemperatur an.

Wenn die eingestellte Temperatur nach 4 Minuten Heißbetrieb nicht erreicht wird, blinkt die Kontrolllampe schnell. Das Regelventil verstellen, um die Wassermenge leicht zu reduzieren, damit die eingestellte Temperatur erreicht werden kann.

Wenn die eingestellte Temperatur während des Heißbetriebs gesenkt wird, blinkt die Kontrolllampe langsam, bis die gewünschte Temperatur erreicht ist.

## ABSCHALTUNG DES HOCHDRUCKREINIGERS - MÖGLICHE STÖRUNGEN

1) Der Hochdruckreiniger wurde für mehr als 20 Min. nicht verwendet, Hochdruckreiniger in vollständiger Abschaltung „TSI“. Der Status wird durch Blinken der Kontrolllampen **C und E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

2) Kraftstoffstand zu niedrig: der Brenner schaltet ab und es wird kein Heißwasser abgegeben.  
Die Störung wird durch Einschalten der Kontrolllampe **D**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

3) Fälligkeit der programmierten Wartung nach Ablauf von 200h. Die Anzeige schaltet sich nach dem Serviceeinsatz des autorisierten Kundendienstzentrums aus.  
Die Störung wird durch Einschalten der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

4) Feststellung von Mikroleckagen oder verstopfter Wasserdüse: der Hochdruckreiniger schaltet ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

5) Feststellung von Wassermangel: Nach 90 Sek. Betrieb bei Wassermangel schaltet der Hochdruckreiniger ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

6) Der Motorschutzschalter hat ausgelöst: der Hochdruckreiniger schaltet ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

7) Störung Temperatur hoch: Der Brenner schaltet ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

8) Störung Flamme eingeschaltet: der Hochdruckreiniger schaltet ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

9) Störung Flamme ausgeschaltet: Der Brenner schaltet ab.  
Die Störung wird durch Blinken der Kontrolllampe **E**) und die entsprechende Displaymeldung angezeigt.

**Hinweis Um die Meldungen zurückzusetzen, den Hauptschalter „A“ auf „0“ und dann auf „I“ stellen.  
Bei erneutem Auslösen den technischen Kundendienst anfordern.**

## Deutsch

### STÖRUNGEN - ABHILFE

**Vor jeder Tätigkeit muss der Hochdruckreiniger über den allpoligen Schalter oder durch Ziehen des Steckers aus der Steckdose vom Stromnetz, sowie vom Wassernetz getrennt werden.**

| STÖRUNGEN  | URSACHEN   | ABHILFEN   |
|--|--|--|
| Bei Drehen des Schalters schaltet sich der Hochdruckreiniger nicht ein.  | Kein elektrischer Anschluss.<br>(Kontrolllampe "C" ausgeschaltet).<br>Thermischer Überlastschutz hat ausgelöst.<br>(Kontrolllampe „E“ blinkt).   | Die Netzspannung prüfen.<br>(siehe technische Eigenschaften).<br>Rücksetzen. (Bei erneutem Auslösen den technischen Kundendienst anfordern).   |
| Der Wasserstrahl tritt nicht aus oder der Hochdruck-Wasserkreislauf hat eine Leckage; nach 90 Sek. schaltet sich der Hochdruckreiniger aus und die Kontrolllampe „E“ blinkt. | Wasserzulaufilter verstopft.<br>Anschluss an das Wassernetz defekt.<br>Netzahn geschlossen.<br>Leckagen am Hochdruck-Wasserkreislauf.  | Den Filter reinigen.<br>Prüfen.<br>Den Hahn öffnen.<br>Den Kundendienst anfordern.   |
| Die Pumpe läuft, erreicht aber nicht den Nenndruck.  | Wasserzulaufilter verstopft.<br>Anschluss an das Wassernetz defekt.<br>Druckregelventil auf Minimum eingestellt.<br>Düse der Lanze verschlissen.<br>Ventile verschmutzt oder verschlissen.<br>Druckregleinrichtungen an der Lanze offen (falls vorhanden). | Den Filter reinigen.<br>Prüfen.<br>Einstellen.<br><br>Den Kundendienst anfordern.<br>Den Kundendienst anfordern.<br>Die Vorrichtung schließen. |
| Bei geöffneter Lanze sinkt und steigt der Druck. Nach 10 Impulsen schaltet sich der Hochdruckreiniger aus und die Kontrolllampe „E“ blinkt.                                  | Düse verstopft oder verformt.<br><br>Versorgung unzureichend.  | Die Düse reinigen oder den Kundendienst anfordern.<br>Prüfen.  |
| Der Hochdruckreiniger schaltet sich im Bypassbetrieb oder bei Total-Stop aus und die Kontrolllampe „E“ blinkt.   | Mikroleckagen am Hochdruck-Wasserkreislauf.  | Den Kundendienst anfordern.  |
| Der Hochdruckreiniger schaltet sich nach Total-Stop nicht mehr ein und die Kontrolllampe „C“ blinkt.   | Der Hochdruckreiniger wurde seit mindestens 20 Min. nicht benutzt und hat vollständig abgeschaltet. (TSI)  | Den Hochdruckreiniger wieder einschalten, indem der Hauptschalter „A“ auf „0“ und anschließend auf „I“ gestellt wird.                          |
| Bei Drehen des Temperaturreglers auf die gewünschte Position schaltet sich der Kessel nicht ein.<br>Die Kontrolllampe „D“ schaltet sich ein.                                 | Dieselmangel.<br><br>Falsche Drehrichtung des Motors bei Drehstrommodellen.  | Den Dieselstand im Tank prüfen und kontrollieren, ob im Ansaugkreislauf des Brennstoffs Wasser vorhanden ist.<br>Den Kundendienst anfordern.   |
| Die Kontrolllampe „E“ schaltet sich ein.   | Störabschaltung des Brenners.  | Den Kundendienst anfordern.  |
| Das Wasser ist nicht heiß genug.   | Position Temperaturregler.<br><br>Filter verstopft.<br><br>Heizschlange des Kessels durch Kalk verstopft.  | Prüfen.<br><br>Reinigen oder austauschen.<br><br>Den Kundendienst anfordern.   |
| Die Kontrolllampe „F“ schaltet sich ein.   | Entkalker leer.  | Den Entkalkertank füllen.  |

**Hinweis Um die Meldungen zurückzusetzen, den Hauptschalter „A“ auf „0“ und dann auf „I“ stellen.**

#### WICHTIG

**Verwenden Sie für die Wartung und/oder Reparatur nur Original-Ersatzteile, da sie die beste Qualität, Zuverlässigkeit und Sicherheit bieten. Bei Nichtverwendung von Original-Ersatzteilen ist der Hersteller von jeglicher Haftung befreit.**

## ¡Felicitaciones! Deseamos agradecerle

por haber comprado esta hidrolimpiadora, Usted ha demostrado que no acepta compromisos: ***Usted quiere lo mejor.*** Hemos preparado este manual para que Usted pueda apreciar totalmente la calidad y los altos rendimientos que le ofrece esta hidrolimpiadora.

Le recomendamos leerlo completamente antes de utilizar la máquina.

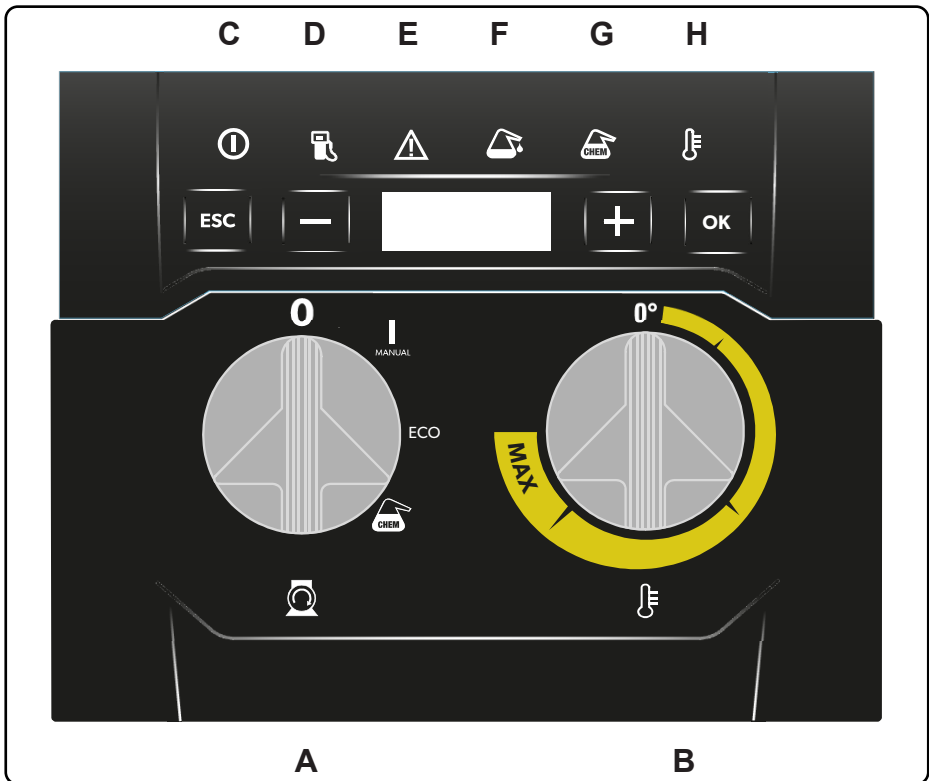
La marca **CE** aplicada en la hidrolimpiadora demuestra la conformidad del producto a las Normativas Europeas en materia de seguridad.

### TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

El texto ha sido controlado minuciosamente; de todas maneras, comunique al Fabricante los errores de impresión que pueda encontrar.

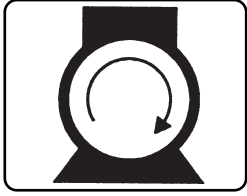
Con la finalidad de mejorar el producto, el Fabricante se reserva el derecho de realizar modificaciones para la actualización de esta publicación sin aviso previo. También está prohibida la reproducción total o parcial de este manual sin la autorización del fabricante.

### CUADRO DE MANDOS

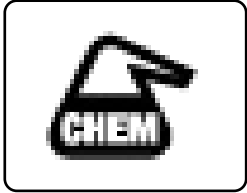


**Siga leyendo este manual sin conectar la hidrolimpiadora ni a la red eléctrica ni hídrica.**

DESCRIPCIÓN DE LOS SÍMBOLOS APLICADOS EN LA HIDROLIMPIADORA

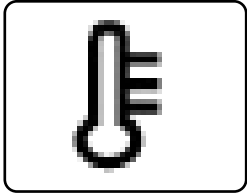


ENCENDIDO DEL MOTOR DE LA BOMBA.



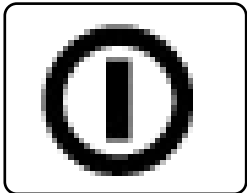
SELECTOR DE LA DISTRIBUCIÓN DE LA SOLUCIÓN DETERGENTE.

INDICADOR LUMINOSO:  
Nivel del depósito.

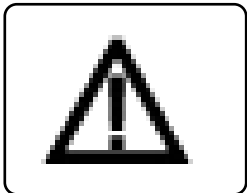


ENCENDIDO DEL QUEMADOR / REGULADOR DE TEMPERATURA.

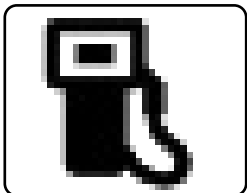
INDICADOR LUMINOSO:  
Temperatura alcanzada.



LLEGADA TENSIÓN.



INDICACIÓN DE DESPERFECTOS.



NIVEL DE COMBUSTIBLE.



## CUADRO DE MANDOS

- A** - Interruptor de encendido.
- B** - Encendido Quemador / Regulador de temperatura.
- C** - Indicador de llegada de tensión.
- D** - Indicador de nivel diésel.
- E** - Indicador señal de desperfecto.
- F** - Indicador de nivel del líquido antical.
- G** - Indicador de nivel solución detergente.
- H** - Indicador Temperatura alcanzada.

## USO DE LA HIDROLIMPIADORA

Arranque la hidrolimpiadora girando el interruptor de encendido «A» hacia la pos. «I».

En esta posición es posible ajustar la temperatura del agua desde la temperatura mínima hasta la máxima mediante el regulador «B».

### ⚠ Atención

El chorro de agua a alta presión genera una fuerza de reacción en la lanza. Mantenga la empuñadura de la lanza bien firme.

Al colocar el interruptor «A» en la pos. II «ECO», el regulador de temperatura «B» queda excluido y la temperatura del agua se ajusta en el valor predefinido de 60°C.

Al colocar el interruptor «A» en la pos. III «Chem» se activa la distribución de la solución detergente.

La temperatura del agua se puede ajustar con el regulador «B» hasta un máximo de 60°C.

## VISUALIZACIÓN DE SEÑALES Y DESPERFECTOS

### Pantalla:

Si el interruptor «A» está en la pos. I, presión > 32 bar, se visualiza «Máx. 100°C».

Con la presión ajustada en < 32 bar, se visualiza «120°C».

### Visualización de las horas de trabajo:

Con el interruptor «A» en la pos. I, al pulsar una vez el botón «+» se visualiza el número de aperturas de la lanza; dicho número está seguido de «#»

Al pulsar de nuevo el botón «+», se visualizan las horas de trabajo con agua caliente.

Al pulsar una vez más el botón «+» se visualizan las horas de trabajo con agua fría.

Al pulsar el botón «-» se vuelve a la visualización principal de la temperatura.

Al pulsar el botón «ESC» se sale del menú y se vuelve directamente a la visualización principal de la temperatura.

### Visualización de los submenús:

Al pulsar durante más de 2 segundos el botón «OK» se visualizan 4 submenús, para avanzar o retroceder, pulse los botones «+» y «-» respectivamente.

1) Lang: permite seleccionar el idioma en el que se visualizan las alarmas. Al pulsar el botón «OK» se visualiza el idioma predeterminado, al pulsar los botones «+» y «-» se selecciona el idioma deseado. Confirme pulsando el botón «OK». Pulse el botón «ESC» para volver al submenú principal.

2) Teco HP: permite modificar la temperatura predeterminada

de la función «ECO» (interruptor «A» en la pos. II). Al pulsar el botón «OK» se visualiza el valor, para modificarlo pulse los botones «+» o «-». El valor se puede configurar en un intervalo comprendido entre 20 y 100°C. Confirme con el botón «OK». Pulse el botón «ESC» para volver al submenú principal.

3) Qty Chem: permite seleccionar la cantidad de solución detergente distribuida (interruptor «A» en la pos. III). Se pueden seleccionar 4 valores comprendidos entre 0,1 a 0,4. El valor predeterminado es 0,2. Seleccione el valor deseado pulsando los botones «+» y «-». Confirme pulsando el botón «OK». Pulse el botón «ESC» para volver al submenú principal.

4) Version: permite visualizar la versión del software instalado de la tarjeta electrónica.

Al pulsar el botón «OK» se visualiza la versión.

Pulse el botón «ESC» para volver al submenú principal.

Al pulsar de nuevo el botón «ESC» se vuelve a la visualización principal de la temperatura.

### Indicadores:

**Indicador C):** llegada de tensión con luz fija del Indicador (Interruptor «A» en la pos. I), con Indicador intermitente la hidrolimpiadora está en estado «TSI».

Ledes encendidos cuando la Hidrolimpiadora está en funcionamiento, ledes en modo marcador cuando está en espera, ledes intermitentes cuando está en estado «TSI».

**Indicador D):** nivel de combustible, con el indicador encendido y el mensaje correspondiente en la pantalla, el nivel es insuficiente.

**Indicador E):** señales de desperfectos. Los desperfectos detectados se visualizan en la pantalla. Véanse posibles desperfectos.

**Indicador F):** nivel de antical, con el indicador encendido y el mensaje correspondiente en la pantalla, el nivel es insuficiente.

**Indicador G):** nivel de solución detergente, con el indicador encendido y el mensaje correspondiente en la pantalla, el nivel es insuficiente.

**Indicador H):** temperatura alcanzada. El encendido del indicador significa que se ha alcanzado la temperatura de servicio ajustada y se visualiza en la pantalla.

Si la temperatura ajustada no se alcanza después de 4 minutos de funcionamiento en caliente, el indicador parpadeará rápidamente. Utilice la válvula de regulación para reducir ligeramente el caudal de agua y permitir que se alcance la temperatura ajustada.

Si, durante el funcionamiento en caliente, se reduce la temperatura ajustada, el indicador parpadeará lentamente hasta que se alcance la temperatura deseada.

## PARADA DE LA HIDROLIMPIADORA – POSIBLES DESPERFECTOS

1) Hidrolimpiadora no utilizada por más de 20 min., hidrolimpiadora en estado de Bloqueo Total «TSI».

El estado es señalado por el parpadeo de los indicadores **C** y **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.

- 2) Nivel insuficiente de combustible: el quemador se detiene y no sale agua caliente.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **D** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 3) Intervalo de Mantenimiento Programado caducado a 200h.  
El indicador se apagará después de la intervención del Centro de Asistencia Autorizado.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 4) Detección de Microfugas o Boquilla de agua atascada: la hidrolimpiadora se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 5) Detección de Falta de agua: Después de 90 segundos de funcionamiento sin agua la hidrolimpiadora se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 6) Activación de la Protección Térmica del Motor: la hidrolimpiadora se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 7) Desperfecto Temperatura Alta: el quemador se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 8) Desperfecto Llama encendida: la hidrolimpiadora se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.
- 9) Desperfecto llama apagada: El quemador se detiene.  
El desperfecto es señalado por el encendido del indicador **E** y el mensaje correspondiente en la pantalla.

**NOTA: Para poner a cero las señales, gire el interruptor general «A» hacia la pos. «0» y luego hacia la pos. «I».**  
**Si se activara nuevamente, consulte con el servicio de asistencia técnica.**

## Español

### INCONVENIENTES – SOLUCIONES

**Antes de realizar cualquier tipo de operación, desconecte el aparato de la red eléctrica con el interruptor omnipolar o desenchufe la clavija de la toma de corriente y desconecte la red hídrica.**

| INCONVENIENTES   | CAUSAS   | SOLUCIONES   |
|--|--|--|
| Al girar el interruptor, la hidrolimpiadora no arranca.  | No hay conexión eléctrica.<br>(Indicador «C» apagado).<br>Activación de la protección térmica.<br>(Indicador «E» intermitente).  | Controle la tensión de red.<br>(véanse las características técnicas).<br>Restablezca. (Si se activara nuevamente, consulte con el servicio de asistencia técnica). |
| No sale el chorro o hay una fuga en el circuito de agua de alta presión; después de 90 segundos la hidrolimpiadora se detiene y el indicador «E» destella. | Filtro de alimentación de agua atascado.<br>Conexión de la red hidráulica defectuosa.<br>Llave de red cerrada.<br>Fugas en el circuito de alta presión.  | Límpielo.<br>Controle.<br><br>Ábralo.<br>Contacte con el Servicio de Asistencia.   |
| La bomba funciona pero no alcanza la presión nominal.  | Filtro de alimentación de agua atascado.<br>Conexión de la red hidráulica defectuosa.<br>Válvula de regulación de presión configurada al mínimo.<br>Boquilla de la lanza desgastada.<br>Válvulas sucias o desgastadas. | Límpielo.<br>Controle.<br><br>Regule.<br><br>Contacte con el Servicio de Asistencia.<br>Contacte con el Servicio de Asistencia.                                    |
| Con la lanza abierta, la presión sube y baja. Después de 10 impulsos la hidrolimpiadora se detiene y el indicador «E» destella.                            | Dispositivo de regulación de la presión en la lanza abierto (en su caso).<br>Boquilla atascada o deformada.<br>Alimentación insuficiente.  | Círrelo.<br><br>Limpie o solicite el servicio de asistencia.<br>Controle.  |
| Durante la etapa de by-pass o total stop la hidrolimpiadora se detiene y el indicador «E» destella.  | Microfugas de agua del circuito de alta presión.   | Solicite el servicio de asistencia.  |
| Después de una etapa de total stop, la hidrolimpiadora no arranca y el indicador «C» destella.   | La hidrolimpiadora está inactiva desde al menos 20 min. y está en estado de bloqueo total. (TSI)   | Reencienda girando el interruptor general «A» hacia la pos. «0» y después hacia la pos. «I».   |
| Al colocar el regulador de temperatura en la posición deseada, la caldera no se enciende.<br>El indicador «D» se enciende.                                 | Falta de diésel.<br><br>Sentido de rotación del motor incorrecto en los modelos Trifásicos.  | Controle el nivel de diésel en el depósito y controle que no haya agua en el circuito de aspiración del combustible.<br>Contacte con el Servicio de Asistencia.    |
| El indicador «E» se enciende.  | Quemador bloqueado.  | Contacte con el Servicio de Asistencia.  |
| El agua no está suficientemente caliente.  | Posición del Regulador de temperatura.<br><br>Filtros atascados.<br><br>Serpentín de la caldera atascado por la cal.   | Controle.<br><br>Limpie o sustituya.<br><br>Contacte con el Servicio de Asistencia.  |
| El indicador «F» se enciende.  | Líquido antical agotado.   | Llene el depósito del líquido antical.   |

**NOTA: Para poner a cero las alarmas, gire el interruptor general «A» hacia la pos. «0» y luego hacia la pos. «I».**

#### IMPORTANTE

**Para el mantenimiento y/o reparación, utilice sólo piezas de repuesto originales que ofrecen las mejores características de calidad, fiabilidad y seguridad. El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de que no se utilizaran piezas de repuesto originales.**

# Português

## Parabéns! Obrigado

por ter adquirido esta máquina de jato de água a alta pressão. Demonstrou que não aceita soluções de compromisso: ***Deseja o melhor.***

Preparámos este manual para que possa apreciar em pleno as qualidades e o elevado desempenho que esta máquina de jato de água a alta pressão lhe oferece.

Recomendamos que o leia na íntegra antes da utilização.

A marca **CE** na máquina de jato de água a alta pressão demonstra a conformidade do produto com as Normativas Europeias em matéria de segurança.

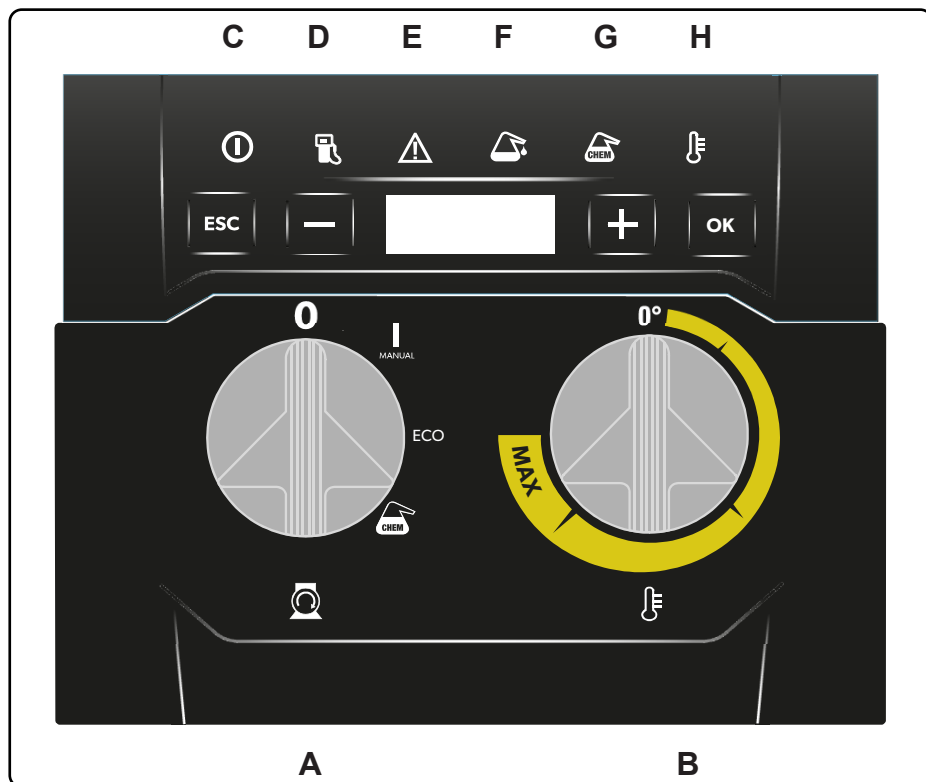
### TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

O texto foi atentamente controlado. Eventuais erros de impressão deverão ser comunicados ao fabricante.

A fim de melhorar o produto, este reserva-se ainda o direito de implementar alterações para a atualização desta publicação sem aviso prévio.

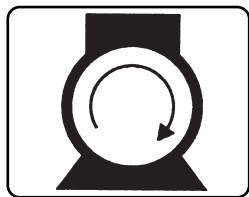
É ainda proibida toda e qualquer reprodução, ainda que parcial, deste manual sem a autorização do fabricante.

### PAINEL DE COMANDOS



Continue a leitura do presente manual sem ligar a máquina de jato de água a alta pressão à rede elétrica e hídrica.

## DESCRIÇÃO DOS SÍMBOLOS NA MÁQUINA DE JATO DE ÁGUA A ALTA PRESSÃO

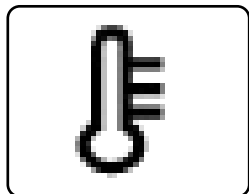


LIGAÇÃO DO MOTOR DA BOMBA.



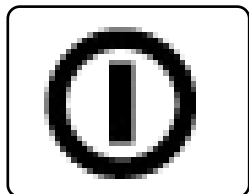
SELETOR DE DISTRIBUIÇÃO DE SOLUÇÃO DE LIMPEZA.

LUZ AVISADORA: Nível no depósito.

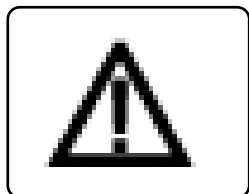


LIGAÇÃO DO QUEIMADOR / REGULADOR DE TEMPERATURA.

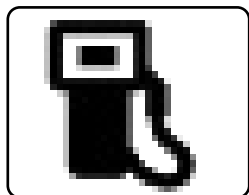
LUZ AVISADORA: Temperatura Pronta.



PRESENÇA DE REDE.



INDICAÇÃO DE ANOMALIAS.



NÍVEL DE COMBUSTÍVEL.

## PAINEL DE COMANDOS

### A - Interruptor de ligação.

Ligação do queimador / regulador de temperatura.

### C - Luz avisadora de presença de rede.

D - Luz avisadora do nível de gasóleo.

### E - Luz avisadora de anomalias

F - Luz avisadora do nível de anticalcário

G - Luz avisadora do nível de solução de limpeza.

H - Luz avisadora de Temperatura Pronta.

## USO DA MÁQUINA DE JATO DE ÁGUA A ALTA PRESSÃO

Ligue a máquina de jato de água a alta pressão rodando o interruptor de ligação "A" para a pos. "I".

Nesta posição é possível regular a temperatura da água da temperatura mínima à máxima por meio do regulador "B".

### ⚠ Atenção

- O jato de água a alta pressão gera uma força de reação na lança. Segure as pegas da lança com firmeza.

Colocando o interruptor "A" na pos. O "ECO" regulador de temperatura "B" é excluído e a temperatura da água é programada para o valor predeterminado de 60°C.

Colocando o interruptor "A" na pos. III "Chem" ativa-se a dispensação da solução de limpeza.

A temperatura da água pode ser programada através do regulador "B" para um máximo de 60°C.

## APRESENTAÇÃO DE SINAIS E ANOMALIAS

### Visor:

Se o interruptor "A" estiver na pos. I, pressão > 32bar, é exibida a indicação "Max 100°C".

Com pressão regulada < 32bar, é exibida a indicação "120°C".

### Exibição das horas de trabalho:

Com o interruptor "A" na pos. I pressiona-se 1 vez o botão "+" e são exibidas as aberturas da lança, número seguido de "#". Premindo uma segunda vez o botão "+" são exibidas as horas de trabalho a água quente.

Premindo novamente o botão "+" são exibidas as horas de trabalho a água fria.

Premindo o botão "-" volta-se à visualização principal da temperatura.

Premindo o botão "ESC" sai-se diretamente do menu e volta-se à visualização principal da temperatura.

### Exibição dos submenus:

Premindo o botão "OK" por mais de 2 segundos, aparecem 4 submenus; para avançar ou retroceder prima os botões "+" e "-", respetivamente.

1) Lang: Permite selecionar o idioma em que os alarmes são exibidos. Premindo o botão "OK" visualiza-se o idioma predefinido; premindo os botões "+" e "-" seleciona-se o idioma desejado. Confirme premindo o botão "OK".  
Prima o botão "ESC" para voltar ao submenu principal.

2) Teco HP: Permite variar a temperatura predefinida da função "ECO" (Interruptor "A" na pos. II). Premindo o botão "OK" visualiza-se o valor, para o modificar prima os botões "+" ou

"-". O valor pode ser definido num intervalo entre 20 e 100°C. Confirme premindo o botão "OK".

Prima o botão "ESC" para voltar ao submenu principal.

3) Qty Chem: Permite selecionar a quantidade de solução de limpeza dispensada (Interruptor "A" na pos. III). Podem selecionar-se 4 valores, variando de 0,1 a 0,4. O valor predefinido é 0,2. Seleccione o valor desejado premindo os botões "+" e "-". Confirme premindo o botão "OK".  
Prima o botão "ESC" para voltar ao submenu principal.

4) Version: Permite visualizar a versão do Software da placa eletrónica instalada.

Para visualizar a versão, prima o botão "OK".

Prima o botão "ESC" para voltar ao submenu principal.

Premindo de novo o botão "ESC" volta-se à visualização principal da temperatura.

### Luzes avisadoras:

**Luz avisadora C):** Presença de rede com acendimento fixo da luz avisadora (Interruptor "A" na pos. I), com luz avisadora intermitente, máquina de jato de água a alta pressão no estado "TSI". LEDs acesos na máquina de jato de água a alta pressão em funcionamento, LEDs em modo de pontuação quando em espera, LEDs a piscar no estado "TSI".

**Luz avisadora D):** Nível de combustível, com luz avisadora acesa e respetiva mensagem no visor, nível insuficiente.

**Luz avisadora E):** Sinalização de anomalias. As anomalias encontradas são depois exibidas no visor. Ver possíveis anomalias.

**Luz avisadora F):** Nível de anticalcário, com luz avisadora acesa e respetiva mensagem no visor, nível insuficiente.

**Luz avisadora G):** Nível de solução de limpeza, com luz avisadora acesa e respetiva mensagem no visor, nível insuficiente.

**Luz avisadora H):** Temperatura Pronta: O acendimento da luz avisadora assinala que foi atingida a temperatura de funcionamento. definida e apresentada no visor.

Se a temperatura definida não for atingida após 4 minutos de funcionamento a quente, a luz avisadora pisca rapidamente. Atue sobre a válvula de regulação, para reduzir ligeiramente o fluxo de água e permitir que a temperatura definida seja atingida.

Se, durante o funcionamento a quente, a temperatura definida for reduzida, a luz avisadora pisca lentamente, até que a temperatura desejada seja atingida.

## PARAGEM DA MÁQUINA DE JATO DE ÁGUA A ALTA PRESSÃO - ANOMALIAS POSSÍVEIS

1) Máquina de jato de água a alta pressão não utilizada há mais de 20 min., máquina de jato de água a alta pressão em Bloqueio Total "TSI".

O estado é assinalado pela intermitência da luz avisadora C) e E) e pela respetiva mensagem no visor.

2) Nível de combustível insuficiente: o queimador para e não há débito de água quente.

A anomalia é assinalada pelo acendimento da luz avisadora **D** e pela respetiva mensagem no Visor.

**3)** Intervalo de manutenção programada expirado às 200h. A luz avisadora apagar-se-á após a intervenção do Centro de Assistência Autorizado.

A anomalia é assinalada pelo acendimento da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**4)** Detecção de microfugas ou bico de água entupido: a máquina de jato de água a alta pressão para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**5)** Detecção de falta de água: Ao fim de 90 seg. de funcionamento com falta de água, a máquina de jato de água a alta pressão para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**6)** Intervenção da proteção térmica do motor: a máquina de jato de água a alta pressão para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**7)** Anomalia de temperatura elevada: O queimador para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**8)** Anomalia de chama acesa: a máquina de jato de água a alta pressão para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**9)** Anomalia de chama apagada: O queimador para.

A anomalia é assinalada pela intermitência da luz avisadora **E** e pela respetiva mensagem no Visor.

**N.B. Para repor os sinais a zeros, rode o interruptor geral "A" para a pos."0" e, depois, para a pos."I".**

**Em caso de outras intervenções, consulte a assistência técnica.**

# Português

## PROBLEMAS - SOLUÇÕES

Antes de qualquer operação, desligue a máquina de jato de água a alta pressão da rede elétrica através do interruptor omnipolar ou desligando a ficha da tomada de corrente e hídrica.

| PROBLEMAS   | CAUSAS  | SOLUÇÕES  |
|---|---|---|
| A máquina de jato de água a alta pressão não arranca rodando o interruptor.   | Ausência de ligação elétrica.<br>(Luz avisadora "C" apagada).<br>Intervenção da proteção térmica.<br>(Luz avisadora "E" a piscar).  | Verifique a tensão de rede.<br>(ver as características técnicas).<br>Restabeleça. (Em caso de outras intervenções, consulte a assistência técnica).   |
| Não há débito do jato ou há uma fuga através do circuito de água a alta pressão; ao fim de 90 seg. a máquina de jato de água a alta pressão para e a luz avisadora "E" começa a piscar. | Filtro de alimentação de água entupido.<br>Ligação da rede hidráulica defeituosa.<br>Torneira de rede fechada.<br>Fugas através do circuito de alta pressão.  | Limpe-o.<br>Verifique.<br>Abra-a.<br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência.   |
| A bomba trabalha mas não atinge a pressão nominal.  | Filtro de alimentação de água entupido.<br>Ligação da rede hidráulica defeituosa.<br>Válvula de regulação da pressão definida para o mínimo.<br>Bico da lança gasto.<br><br>Válvulas sujas ou gastas.<br><br>Dispositivo de regulação da pressão na lança aberto (se presente). | Limpe-o.<br>Verifique.<br>Regule.<br><br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência.<br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência.<br>Feche-a.   |
| Com a lança aberta a pressão desce e sobe. Ao fim de 10 impulsos, a máquina de jato de água a alta pressão para e a luz avisadora "E" começa a piscar.                                  | Bico entupido ou deformado.<br><br>Alimentação insuficiente.  | Limpe-o ou solicite a intervenção do Centro de Assistência.<br><br>Verifique.   |
| Na fase de bypass ou "total stop" a máquina de jato de água a alta pressão para e a luz avisadora "E" começa a piscar.  | Micro fugas de água no circuito de alta pressão.  | Solicite a intervenção do Centro de Assistência.  |
| A máquina de jato de água a alta pressão, após uma fase de "total stop", não arranca e a luz avisadora "F" começa a piscar.   | A máquina de jato de água a alta pressão não é utilizada há pelo menos 20 min. e está num estado de bloqueio total. (TSI)   | Volte a ligar rodando o interruptor geral "A" para a pos. "0" e, depois, para a pos. "I".   |
| Colocando o regulador de temperatura na posição desejada, a caldeira não liga.<br>A luz avisadora "D" acende-se.<br>A luz avisadora "E" acende-se.                                      | Falta de gasóleo.<br><br>Sentido de rotação do motor errado nos modelos trifásicos.<br>Queimador em bloqueio.   | Verifique o nível de gasóleo no depósito e veja se há água no circuito de aspiração do combustível.<br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência.<br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência. |
| Água não suficientemente quente.  | Posição do regulador de temperatura.<br>Filtros entupidos.<br>Serpentina da caldeira entupida com calcário.   | Verifique.<br>Limpe ou substitua.<br>Solicite a intervenção do Centro de Assistência.   |
| A luz avisadora "F" acende-se.  | Líquido anticalcário esgotado.  | Encha o depósito de anticalcário.   |

**N.B. Para repor os sinais a zeros, rode o interruptor geral "A" para a pos. "0" e, depois, para a pos. "I".**

### IMPORTANTE

**Para a manutenção e/ou reparação, utilize apenas peças originais, que oferecem as melhores características de qualidade, fiabilidade e segurança. A não utilização de peças originais isenta o fabricante de toda e qualquer responsabilidade.**



## Примите поздравления! Хотим поблагодарить Вас

за покупку этого водного очистителя высокого давления. Тем самым вы показали, что не приемлете компромиссов: **Вы выбираете самое лучшее.**

Цель этой инструкции — дать вам возможность полностью оценить качество и высокую эффективность, которыми характеризуется этот водный очиститель высокого давления.

Перед использованием водного очистителя высокого давления необходимо полностью прочитать руководство.

Маркировка **CE** на водном очистителе высокого давления показывает, что он соответствует европейским стандартам безопасности.

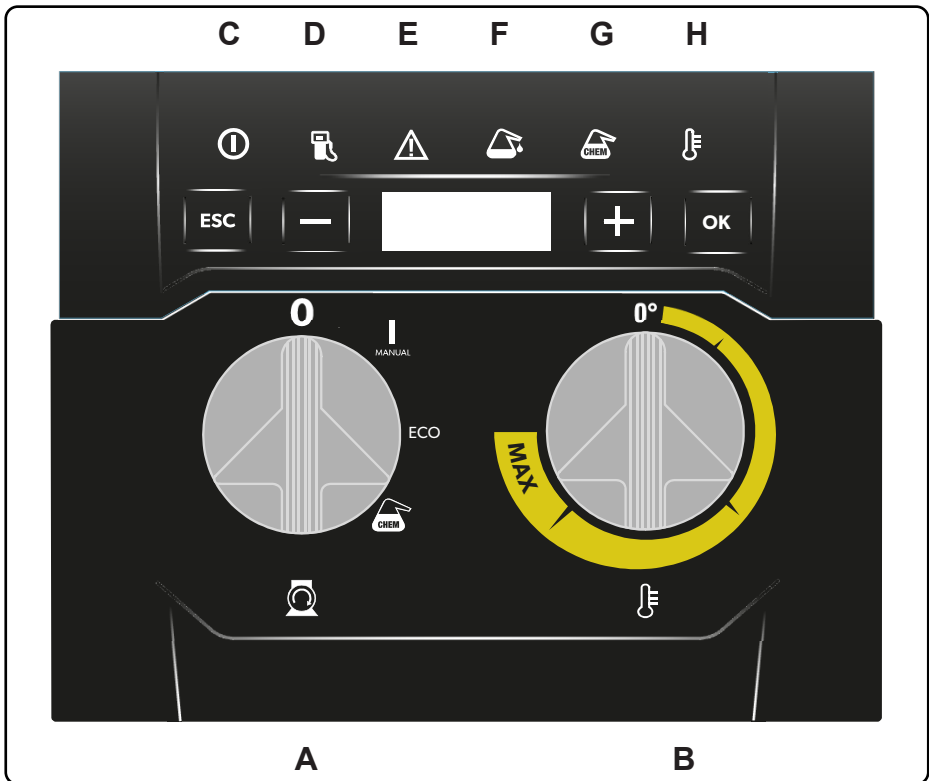
### ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Текст тщательно проверен. Тем не менее сообщите производителю о любых опечатках.

Кроме того, для улучшения качества продукции производитель оставляет за собой право вносить изменения в инструкции без обязательства уведомления.

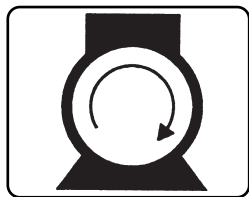
Без разрешения производителя запрещается воспроизведение, даже частичное, настоящих инструкций.

### ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ



Продолжите чтение инструкций, не подключая мойку к электросети и воде.

## ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ, НАНЕСЕННЫХ НА ВОДНЫЙ ОЧИСТИТЕЛЬ ВЫСОКОГО ДАВЛЕНИЯ

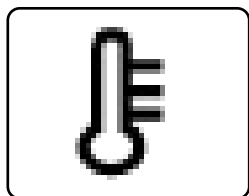


ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ МОТОРА  
НАСОСА.



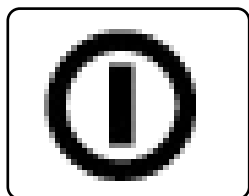
СЕЛЕКТОР ПОДАЧИ  
РАСТВОРА МОЮЩЕГО  
СРЕДСТВА.

Индикатор уровня.

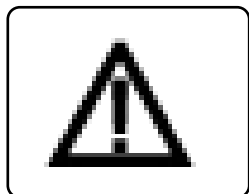


ЗАЖИГАНИЕ ГОРЕЛКИ /  
РЕГУЛИРОВКА  
ТЕМПЕРАТУРЫ.

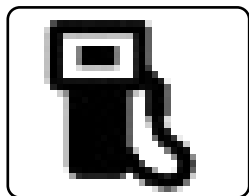
Индикатор температуры.



ПИТАНИЕ ОТ СЕТИ.



И Н Д И К А Т О Р  
НЕИСПРАВНОСТЕЙ.



УРОВЕНЬ ТОПЛИВА.

## ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ

- A - Выключатель питания.
- B - Зажигание горелки / регулировка температуры.
- C - Индикатор наличия питания.
- D - Индикатор уровня дизельного топлива.
- E - Индикатор неисправностей.
- F - Индикатор уровня средства для удаления накипи.
- G - Индикатор уровня раствора моющего средства.
- H - Индикатор температуры.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОЧИСТИТЕЛЯ

Запустите очиститель, повернув селекторный переключатель «А» в положение «I».

В этом положении вы можете регулировать температуру воды от минимальной до максимальной с помощью регулятора «В».

### Предупреждение

Струя воды под высоким давлением создает реактивную силу в пистолете. Крепко держите рукоятку пистолета.

При переводе переключателя «А» в положение II «ECO» регулятор температуры «В» устанавливает температуру воды на предустановленное значение 60 °C.

При переводе переключателя «А» в положение III «Chem» активируется подача раствора моющего средства.

Используйте регулятор «В» для регулирования температуры воды до 60 °C.

«+» и «-» позволяет выбрать предпочитаемый язык. Подтвердите язык, нажав кнопку «OK». Нажмите кнопку «ESC», чтобы вернуться в главное меню.

2) Тесо HP: Позволяет изменить предустановленную температуру в функции «ECO» (переключатель «А» в положении II). При нажатии кнопки «OK» отображается значение температуры. Чтобы изменить его, нажмите кнопки «+» и «-». Значение может быть установлено в интервале от 20 до 100 °C. Подтвердите, нажав кнопку «OK».

Нажмите кнопку «ESC», чтобы вернуться в главное меню.

3) Кол-во Chem: Позволяет выбрать количество используемого раствора моющего средства (переключатель «А» в положении II). Можно выбрать 4 значения от 0,1 до 0,4. Предустановленное значение — 0,2. Выберите предпочтительное значение, нажав кнопки «+» и «-». Подтвердите, нажав кнопку «OK».

Нажмите кнопку «ESC», чтобы вернуться в главное меню.

4) Версия: Позволяет просмотреть версию установленного программного обеспечения на электрической панели. Просмотрите версию, нажав клавишу «OK».

Нажмите кнопку «ESC», чтобы вернуться в главное меню.

Нажав кнопку «ESC» еще раз, вы вернетесь к предустановленной температуре.

## Индикаторы:

**Индикатор C):** Индикатор постоянно включен: питание включено (переключатель «А» в положении I); индикатор мигает: водный очиститель высокого давления в состоянии «TSI».

Работают индикаторы водного очистителя высокого давления, индикатор показывает результат: ожидание, индикатор мигает: состояние «TSI».

**Индикатор D):** Уровень топлива; индикатор включен и соответствующее сообщение на дисплее указывают на низкий уровень топлива.

**Индикатор E):** Сигналы неисправностей: О выявленных неисправностях сообщается на дисплее. См. возможные неисправности.

**Индикатор F):** Уровень средства для удаления накипи; индикатор включен и соответствующее сообщение на дисплее указывают на низкий уровень.

**Индикатор G):** Уровень раствора моющего средства; индикатор включен и соответствующее сообщение на дисплее указывают на низкий уровень.

**Индикатор H):** Температурная готовность; если на дисплее загорается этот индикатор, это означает, что предустановленная температура достигнута.

Если предустановленная температура не достигнута в течение 4 минут нормального функционирования горячей

## ОТБРАЖАЕМЫЕ СИГНАЛЫ И НЕИСПРАВНОСТИ

### Дисплей:

Если переключатель «А» находится в положении I, давление > 32 бар, на дисплее отображается «Макс. 100 °C».

При регулируемом давлении < 32 бар на дисплее отображается «120 °C».

### Отображение часов работы:

При переводе переключателя «А» в положение I и нажатии кнопки «+» один раз можно увидеть отверстие пистолета, число, за которым следует «#»

При двукратном нажатии кнопки «+» на дисплее отображаются часы работы с использованием горячей воды.

При трехкратном нажатии кнопки «+» на дисплее отображаются часы работы с использованием холодной воды.

При нажатии кнопки «-» на дисплее отображаются часы работы с использованием горячей воды.

При нажатии кнопки «ESC» вы выходите прямо из меню и возвращаетесь к предустановленной температуре.

### Отображаемые подменю:

Нажатие кнопки «OK» более 2 секунд отображает 4 подменю. Для перемещения вперед и назад нажмите кнопки «+» и «-» соответственно.

1) Язык: Позволяет выбрать язык, на котором будут отображаться сообщения. При нажатии кнопки «OK» отобразится предустановленный язык. Нажатие кноп

воды, индикатор быстро мигает. Слегка отрегулируйте регулирующий клапан, чтобы уменьшить расход воды. Это позволит достичь предустановленной температуры. Если предустановленная температура снижается при использовании функции горячей воды, индикатор медленно мигает, пока не будет достигнута желаемая температура.

### ОТКЛЮЧЕНИЕ ВОДНОГО ОЧИСТИТЕЛЯ ВЫСОКОГО ДАВЛЕНИЯ - ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

1) Водный очиститель высокого давления не используется более 20 минут, водный очиститель высокого давления в режиме общей остановки (TSI).

Об этом сигнализирует мигающий индикатор **С** и **Е** мигание, а также соответствующее сообщение на дисплее.

2) Низкий уровень топлива: горелка выключается и не подается горячая вода.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **D** и соответствующим сообщением на дисплее.

3) Запрограммированный интервал технического обслуживания в 200 часов истек. Индикатор погаснет после технического обслуживания авторизованным сервисным центром.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

4) Обнаружены микроутечки или засорена водяная форсунка: водный очиститель высокого давления отключается.

Неисправность сигнализируется мигающим индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

5) Нет воды: Через 90 с работы без обнаружения воды водный очиститель высокого давления отключается.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

6) Сработала термозащита двигателя: водный очиститель высокого давления отключается.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

7) Неисправность, связанная с высокой температурой: Горелка отключается.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

8) Неисправность, связанная с включением пламени: Водный очиститель высокого давления отключается

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

9) Неисправность, связанная с выключением пламени: Горелка отключается.

Неисправность сигнализируется включенным индикатором **E** и соответствующим сообщением на дисплее.

**N.B.** Для сброса сигналов неисправностей поверните главный переключатель «А» в положение «0», а затем в положение «I».

**В случае повторного срабатывания обратитесь в центр технического обслуживания.**

### ВАЖНО

**При техническом обслуживании и/или ремонте используйте только оригинальные запасные части, так как они гарантируют более высокое качество, надежность и безопасность. Неиспользование оригинальных запасных частей снимает с производителя всю ответственность.**

## Русский

### ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

**Прежде чем продолжить, отключите водный очиститель высокого давления от электросети через разъединитель или отсоедините кабель от розетки и отключите подачу воды.**

| ПРОБЛЕМА   | ПРИЧИНА   | СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ  |
|--|---|--|
| После включения переключателя водный очиститель высокого давления не запускается.  | Нет подключения к электросети.<br>(Индикатор «С» выключен).<br>Сработала термозащита.<br>(Индикатор «Е» мигает).  | Проверьте напряжение в сети.<br>(см. технические характеристики).<br>Переустановите. (В случае повторного срабатывания обратитесь в центр технического обслуживания).                            |
| Струя воды не создается или имеется утечка из контура воды высокого давления; через 3 минуты водный очиститель высокого давления отключается, и начинает мигать индикатор «Е». | Засорен фильтр подачи воды.<br>Неправильное подключение к водопроводу.<br>Закрыт кран водопровода.<br>Утечки на контуре высокого давления.  | Очистите.<br>Проверьте.<br><br>Откройте.<br>Обратитесь в центр технического обслуживания.  |
| Насос работает, но не достигает номинального давления.   | Засорен фильтр подачи воды.<br>Неправильное подключение к водопроводу.<br>Клапан регулировки давления установлен на минимум.<br>Изношена форсунка пистолета.<br><br>Изношенные или грязные клапаны.<br><br>Открыто устройство регулировки давления в пистолете (если есть). | Очистите.<br>Проверьте.<br><br>Отрегулируйте.<br><br>Обратитесь в центр технического обслуживания.<br>Обратитесь в центр технического обслуживания.<br>Закройте.                                 |
| При открытом пистолете давление поднимается и опускается. Через 10 импульсов водный очиститель высокого давления отключается, и начинает мигать индикатор «Е».                 | Засорена или деформирована форсунка.<br><br>Недостаточная подача воды.  | Очистите или обратитесь в центр технического обслуживания.<br><br>Проверьте.   |
| Во время байпаса или общей остановки очиститель высокого давления отключается, и начинает мигать индикатор «Е».  | Микроутечки воды из контура высокого давления.  | Обратитесь в центр технического обслуживания.  |
| После общей остановки очиститель высокого давления не запускается, и начинает мигать индикатор «С и Е».  | Аппарат не использовался не менее 20 минут и перешел в режим полной блокировки. (TSI)   | Перезапустите, повернув главный переключатель «А» в положение «0», а затем в положение «I».  |
| После перевода регулятора на требуемую температуру бойлер не включается.<br>Загорается индикатор «D».<br>Загорается индикатор «Е».   | Отсутствие топлива.<br><br>В трехфазных моделях неправильное направление вращения мотора.<br>Горелка заблокирована.   | Проверьте уровень дизельного топлива в баке и проверьте, нет ли воды в контуре подачи топлива.<br>Обратитесь в центр технического обслуживания.<br>Обратитесь в центр технического обслуживания. |
| Вода не достаточно горячая.  | Положение регулятора температуры.<br>Засорены фильтры.<br>Змеевик бойлера забит накипью.  | Проверьте.<br>Очистите или замените.<br>Обратитесь в центр технического обслуживания.  |
| Мигает индикатор «F».  | Закончилась жидкость для удаления накипи.   | Наполните бак раствора для удаления накипи.  |

**N.B. Для сброса сигналов неисправностей поверните главный переключатель «А» в положение «0», а затем в положение «I».**

## Gefeliciteerd! Wij willen u bedanken

voor de aanschaf van deze hogedrukreiniger, u hebt aangetoond dat u geen compromissen accepteert. **U wilt het beste.** Wij hebben deze handleiding opgesteld zodat u ten volle de eigenschappen en hoge prestaties die deze hogedrukreiniger u biedt kunt waarderen.

Wij raden u aan deze handleiding vóór gebruik volledig door te lezen.

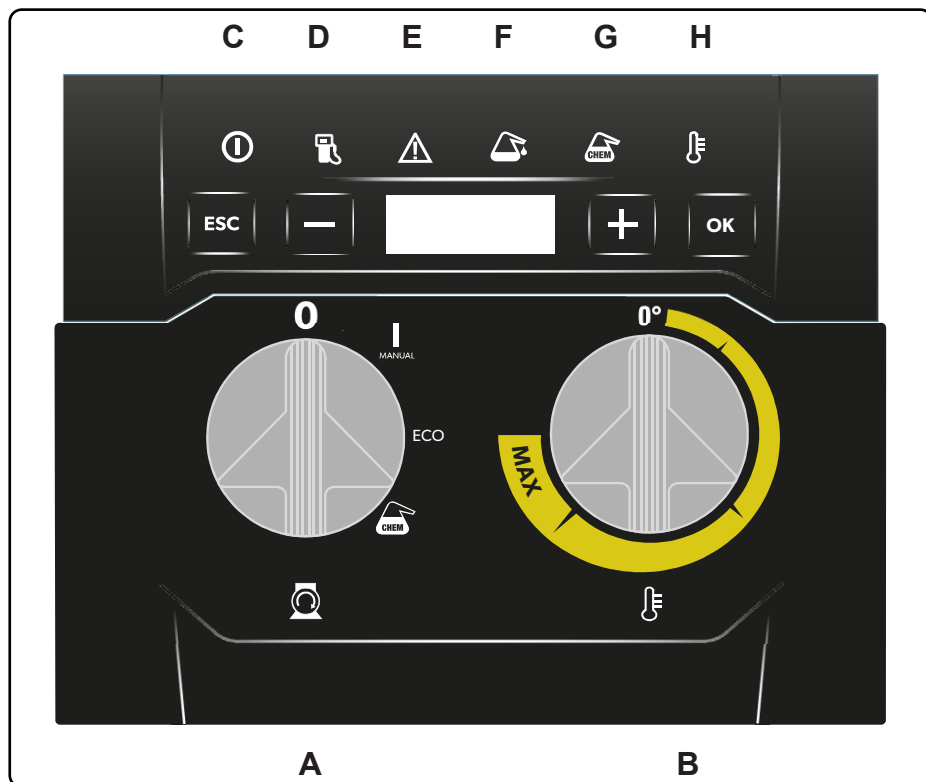
Het **CE**-merk van uw hogedrukreiniger toont de conformiteit van het product met de Europese wetgeving op het gebied van veiligheid aan.

### VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES

De tekst is aandachtig gecontroleerd, maar eventuele drukfouten kunnen de fabrikant ontgaan zijn en moeten aan hem gemeld worden.

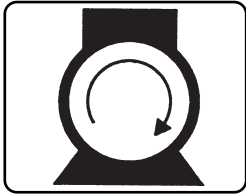
Met het oog op productverbetering, behoudt men zich bovendien het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan te brengen om deze handleiding te actualiseren. Bovendien mag niets uit deze handleiding veeleevoudigd worden zonder toestemming van de fabrikant.

### BEDIENINGSPANEEL

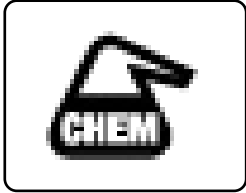


Lees dit boekje verder zonder het apparaat aan te sluiten op het elektriciteits- en waterleidingnet.

BESCHRIJVING SYMBOLEN OP DE HOGEDRUKREINIGER

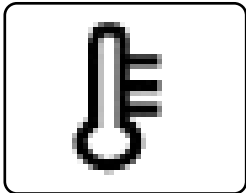


INSCHAKELING POMPMOTOR.



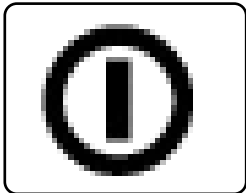
KEUZESCHAKELAAR AFGIFTE REINIGINGSOPLOSSING.

CONTROLELAMPJE: Tankniveau.

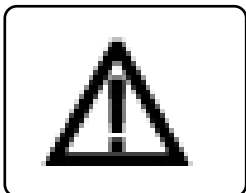


INSCHAKELING BRANDER/TEMPERATUURREGELAAR.

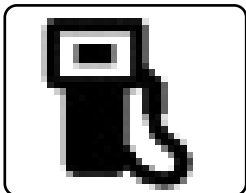
CONTROLELAMPJE: Temperatuur Gereed.



AANWEZIGHEID NET.



AANDUIDING STORINGEN.



BRANDSTOFPEIL.

## BEDIENINGSPANEEL

- A - Aan/uit-schakelaar.
- B - Inschakeling brander / temperatuurregelaar.
- C - Controlelampje aanwezigheid net.
- D - Controlelampje dieselloleipeil.
- E - Controlelampje melding storingen
- F - Controlelampje peil ontkalkingsmiddel.
- G - Controlelampje peil reinigungsoplossing.
- H - Controlelampje temperatuur gereed.

## GEBRUIK VAN DE HOGEDRUKREINIGER

Start de hogedrukreiniger door de schakelaar A te draaien naar de stand "I".

In deze stand kan de watertemperatuur door middel van regelaar "B" worden ingesteld van minimum- naar maximum-temperatuur.

### ⚠️ **Opgelet**

De waterstraal met hoge druk veroorzaakt een reactiekracht op de lans. Houd de handgreep van de lans stevig vast.

Door de schakelaar "A" in stand II "ECO" te plaatsen, wordt de temperatuurregelaar "B" uitgesloten en wordt de watertemperatuur ingesteld op de vooraf ingestelde waarde van 60°C.

Door de schakelaar "A" in stand III "Chem" te plaatsen, wordt de afgifte van de reinigungsoplossing geactiveerd.

De watertemperatuur kan via regelaar "B" worden ingesteld tot maximaal 60 °C.

## WEERGAVE MELDINGEN EN STORINGEN.

### **Display:**

Bij schakelaar "A" in stand I, druk > 32bar, wordt "Max 100°C" weergegeven.

Bij een ingestelde druk < 32 bar wordt "120°C" weergegeven.

### **Weergave van de werktijden:**

Bij schakelaar "A" in stand I drukt u één keer op de "+"-toets en de lansopeningen worden weergegeven, nummer gevolgd door '#'

Als u een tweede keer op de "+"-toets drukt, worden de werken met warm water weergegeven.

Als u nog eens op de "+"-toets drukt, worden de werkuren met koud water weergegeven.

Als u op de "-"-toets drukt, keert u terug naar de hoofdweergave van de temperatuur.

Door op de "ESC"-toets te drukken verlaat u direct het menu en keert u terug naar de hoofdweergave van de temperatuur.

### **Weergave van de submenu's:**

Als u langer dan 2 sec. op de "OK"-toets drukt, verschijnen er 4 submenu's, om vooruit of achteruit te gaan drukt u respectievelijk op de "+" en "-" toetsen.

1) Lang: Hiermee kunt u de taal selecteren waarin de alarmen worden weergegeven. Als u op "OK" drukt, wordt de vooraf ingestelde taal weergegeven; met de toetsen "+" en "-" kunt u de gewenste taal selecteren. Bevestig met "OK".  
Druk op "ESC" om terug te keren naar het hoofdsubmenu.

2) Teco HP: Hiermee kunt u de vooraf ingestelde temperatuur

van de "ECO"-functie wijzigen (schakelaar "A" in stand II). Door op "OK" te drukken wordt de waarde weergegeven, om deze te wijzigen drukt u op de toets "+" of "-". De waarde kan worden ingesteld tussen 20 en 100°C. Bevestig met de "OK"-toets. Druk op "ESC" om terug te keren naar het hoofdsubmenu.

3) Qty Chem: Hiermee kunt u de hoeveelheid afgegeven reinigungsoplossing selecteren (schakelaar "A" in stand III). Er kunnen vier waarden worden gekozen, variërend van 0,1 tot 0,4. De vooraf ingestelde waarde is 0,2. Selecteer de gewenste waarde met de toetsen "+" en "-". Bevestig met de "OK"-toets. Druk op "ESC" om terug te keren naar het hoofdsubmenu.

4) Version: Hiermee kan de softwareversie van de geïnstalleerde elektronische kaart worden weergegeven.

De versie wordt weergegeven door op de "OK"-toets te drukken. Druk op "ESC" om terug te keren naar het hoofdsubmenu.

Door nogmaals op de "ESC"-toets te drukken keert u terug naar de hoofdtemperatuurweergave.

### **Waarschuwingslampjes:**

**Controlelampje C):** Aanwezigheid netvoeding met vast brandend controlelampje (Schakelaar "A" in stand I), met knipperend controlelampje hogedrukreiniger in TSI-status.

Leds branden hogedrukreiniger in bedrijf, leds in scoring wanneer in de wacht, leds knipperen in TSI-status.

**Controlelampje D):** Brandstofniveau, met brandend controlelampje en bijbehorend bericht op display, onvoldoende niveau.

**Controlelampje E):** Melding van storingen. Eventuele storingen worden vervolgens op het display weergegeven. Zie mogelijke storingen.

**Controlelampje F):** Kalkniveau, met controlelampje aan en bijbehorend bericht op display, onvoldoende niveau.

**Controlelampje G):** Niveau reinigungsoplossing, met controlelampje aan en bijbehorend bericht op display, onvoldoende niveau.

**Controlelampje H):** Temperatuur gereed: Wanneer het controlelampje brandt, geeft dit aan dat de bedrijfstemperatuur is bereikt en op het display wordt weergegeven.

Als de ingestelde temperatuur niet wordt bereikt binnen 4 minuten warmdraaien, knippert het controlelampje snel. Bedien vervolgens de regelklep om het waterdebiet iets te verminderen en de ingestelde temperatuur te bereiken.

Als tijdens warme werking de ingestelde temperatuur wordt verlaagd, knippert het controlelampje langzaam totdat de gewenste temperatuur is bereikt.

## STOPPEN VAN DE HOGEDRUKREINIGER - MOGELIJKE STORINGEN

1) Hogedrukreiniger langer dan 20 minuten niet gebruikt, hogedrukreiniger in totale blokkering "TSI".  
De status wordt gemeld door het knipperen van controlelampjes **C en E** en bijbehorend bericht op het display.

2) Brandstofpeil onvoldoende: de brander stopt en er wordt geen warm water afgegeven.



De storing wordt gemeld door het branden van controlelampje D) en bijbehorend bericht op het display.

3) Interval van geprogrammeerd onderhoud vervallen bij 200 uur. Het controlelampje zal doven na tussenkomst van het erkende servicecentrum.

De storing wordt gemeld door het branden van controlelampje E) en bijbehorend bericht op het display.

4) Detectie microlekkage of waterspuitmond verstopt: de hogedrukreiniger stopt.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

5) Detectie gebrek aan water: Na 90 seconden werking bij gebrek aan water, stopt de hogedrukreiniger.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

6) Ingrep thermische bescherming van de motor: de hogedrukreiniger stopt.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

7) Storing hoge temperatuur: De brander stopt.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

8) Storing vlam brandt: de hogedrukreiniger stopt.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

9) Storing vlam dooft: De brander stopt.

De storing wordt gemeld door het knipperen van controlelampje E) en de bijbehorende melding op het display.

**N.B. Om de meldingen te resetten, moet de hoofdschakelaar "A" naar de stand "0" en vervolgens naar de stand "I" worden gedraaid.**

**Raadpleeg bij een nieuwe ingrep de technische service.**

## Nederlands

### STORINGEN - REMEDIES

**Vóór elke werkzaamheid moet het apparaat van het elektriciteitsnet losgekoppeld worden m.b.v. de meerpolige stekker of door de stekker uit het stopcontact te halen, en van het waternet.**

| STORINGEN   | OORZAKEN   | REMEDIES   |
|---|--|--|
| De schakelaar wordt gedraaid, maar de hogedrukreiniger start niet.  | Geen elektrische aansluiting.<br>(Controlelampje "C" gedoofd).<br>Thermische beveiliging heeft ingegrepen. (Controlelampje "E" knippert).  | Controleer de netspanning.<br>(zie technische eigenschappen).<br>Reset. (Raadpleeg bij een nieuwe ingreep de technische service).  |
| Er wordt geen straal afgegeven of het hogedruk circuit van het water lekt; na 90 sec. stopt de hogedrukreiniger en gaat controlelampje "E" knipperen                    | Watertoevoerfilter verstopt.<br>Aansluiting waternet defect.<br>Netkraan gesloten.<br>Lekken uit hogedruk circuit  | Reinig het.<br>Controleer.<br>Open de kraan.<br>Vraag om tussenkomst van Service-centrum.  |
| De pomp draait maar bereikt niet de nominale druk.  | Watertoevoerfilter verstopt.<br>Aansluiting waternet defect.<br>Drukregelklep ingesteld op minimum.<br>Spuitsmond van lans is versleten.<br><br>Kleppen versleten of vuil.<br><br>Drukregelvoorziening op lans open (indien aanwezig). | Reinig het.<br>Controleer.<br>Stel af.<br>Vraag om tussenkomst van Service-centrum.<br>Vraag om tussenkomst van Service-centrum.<br><br>Sluit de kraan.  |
| Bij open lans, stijgt en zakt de druk. Na 10 impulsen stopt de hogedrukreiniger en gaat het controlelampje "E" knipperen.   | Spuitsmond verstopt of vervormd.<br><br>Onvoldoende toevoer.   | Reinig of vraag om tussenkomst van een servicecentrum.<br>Controleer.  |
| In de by-pass of total stop fase, stopt de hogedrukreiniger en gaat het controlelampje "E" knipperen.   | Microlekkage water uit hogedruk circuit.   | Vraag om tussenkomst van Service-centrum.  |
| Na een total stop fase, start de hogedrukreiniger niet en gaat het controlelampje "C" knipperen.  | De hogedrukreiniger is minstens 20 minuten niet gebruikt en bevindt zich in toestand van totale blokkering. (TSI)  | Start opnieuw door hoofdschakelaar "A" te draaien naar stand "0" en vervolgens naar stand "I".   |
| Als de temperatuurregelaar in de gewenste stand wordt gebracht, gaat de ketel niet aan.<br>Het controlelampje "D" gaat branden.<br>Het controlelampje "E" gaat branden. | Geen dieselolie.<br><br>Draairichting motor bij driefasemodellen foutief.<br>Brander in blokkering.  | Controleer het dieseloliepeil in het reservoir en controleer of er water aanwezig is in het brandstofaanzuigcircuit.<br>Vraag om tussenkomst van het Service-centrum.<br>Vraag om tussenkomst van het Service-centrum. |
| Water niet voldoende warm.  | Stand temperatuurregelaar.<br>Verstopte filters.<br>Spiraalbuis ketel verstopt met kalkafzetting.  | Controleer.<br>Reinig of vervang.<br>Vraag om tussenkomst van Service-centrum.   |
| Het controlelampje "F" gaat branden.  | Ontkalkingsvloeistof op.   | Vul het reservoir met ontkalkingsvloeistof.  |

**N.B. Om de meldingen te resetten, moet de hoofdschakelaar "A" naar de stand "0" en vervolgens naar de stand "I" worden gedraaid.**

### BELANGRIJK

**Gebruik voor onderhoud en/of reparatie uitsluitend originele onderdelen die de beste kwaliteit, betrouwbaarheid en veiligheid bieden. Als geen originele onderdelen worden gebruikt, is de fabrikant van elke aansprakelijkheid ontheven.**

**Tillykke! Vi vil gerne takke dig**

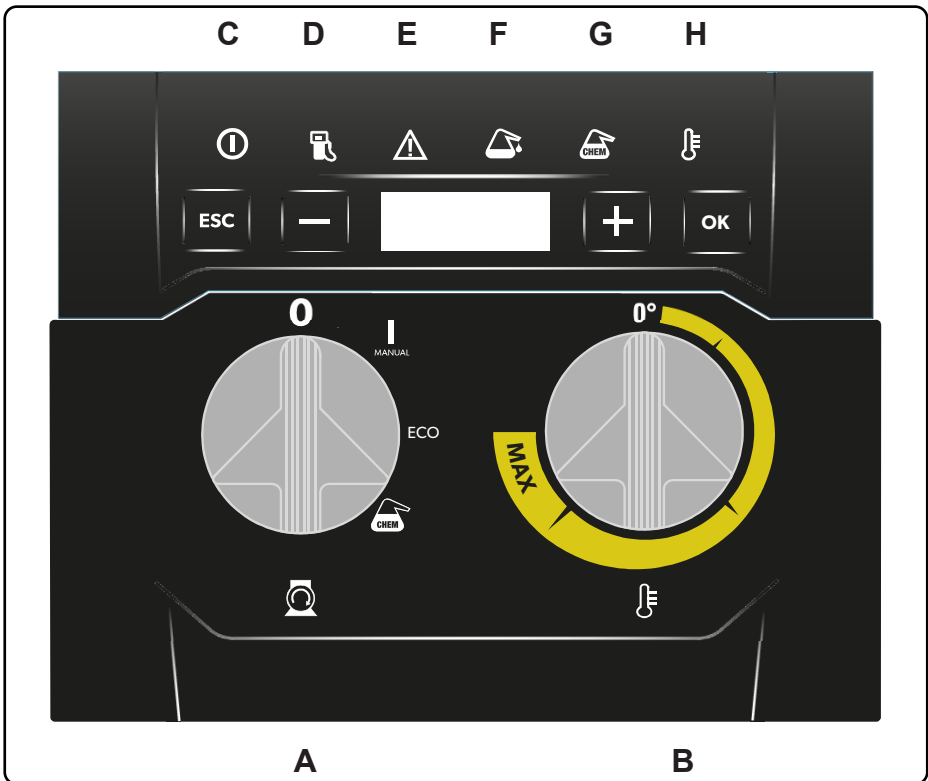
for at have valgt denne højtryksrensers. Det viser, at du ikke er villig til at gå på kompromis: Du vil have det bedste. Vi har udfærdiget denne vejledning for, at De kan få bedst muligt kendskab til denne højtryksrensers egenskaber og høje ydeevne. Vi anbefaler, at du læser den grundigt igennem, før du tager højtryksrenserseren i brug. CE-mærket på højtryksrenserseren attesterer, at produktet er i overensstemmelse med de europæiske direktiver og regler på sikkerhedsområdet.

**OVERSÆTTELSE AF ORIGINAL BRUGERVEJLEDNING**

Teksten er blevet omhyggeligt kontrolleret. Vi beder Dem dog alligevel om at informere producenten om eventuelle fejl

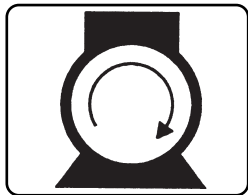
For at forbedre produktet forbeholder vi os desuden retten til uden varsel at foretage ændringer med henblik på opdatering af denne udgivelse. Enhver hel eller delvis gengivelse af dette hæfte uden producentens tilladelse er forbudt.

**STYREPANEL**



Fortsæt læsningen af dette hæfte uden at tilslutte højtryksrenserseren til el- og vandforsyningsnettet..

BESKRIVELSE AF SYMBOLER PÅ HØJTRYKSRENSEREN

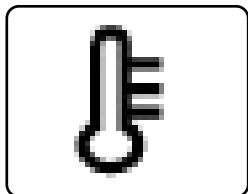


TÆNDING AF PUMPEMOTOR.



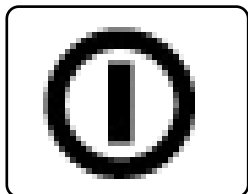
VÆLGER TIL UDLEDNING AF RENGØRINGSOPLØSNING.

SIGNALLAMPE: Niveau i beholder.

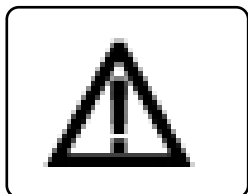


TÆNDING AF BRÆNDER/INDSTILLING AF TEMPERATUR.

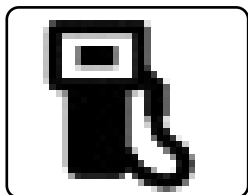
SIGNALLAMPE: Temperatur klar.



NETFORSYNING FOREFINDES.



ANGIVELSE AF FEJL



BRÆNDSTOFNIVEAU

## STYREPANEL

- A** - Tænd-/slukkontakt.
- B** - Tænding af brænder/Indstilling af temperatur.
- C** - Signallampe netforsyning forefindes.
- D** - Signallampe dieselolieniveau.
- E** - Signallampe for fejl.
- F** - Signallampe afkalkningsmiddelniveau.
- G** - Signallampe niveau for rengøringsopløsning.
- H** - Signallampe temperatur klar.

## ANVENDELSE AF HØJTRYKSRENSEREN

1) Start højtryksrenseren ved at dreje tænd-/slukkontakten A til pos. "I".

I denne position kan man indstille vandets temperatur fra min. til maks. på regulator "B".

### ⚠ Advarsel

Vandstråler under højt tryk genererer en reaktionskraft på dyserøret. Hold godt fast i dyserørets håndtag.

Sæt afbryderen "A" i pos. II "ECO" temperaturregulatoren "B" udelukkes, og vandets temperatur indstilles på den forud definerede værdi, der er fastlagt til 60 °C.

Sæt afbryderen "A" i pos. III "Chem" aktiverer udledningen af rengøringsopløsningen.

Vandets temperatur kan indstilles vha. regulatoren "B" til maks. 60 °C.

## VISNING AF SIGNALERINGER OG FEJL

### Display:

Hvis afbryderen "A" er i pos. I, ved tryk > 32bar, vises benævnelsen "Max 100°C".

Ved trykket reguleret på < 32bar vises benævnelsen "120°C".

### Visning af arbejdstimer:

Med afbryderen "A" i pos. I trykkes 1 gang på tasten "+", og åbningen af dyserøret vises med tallet efterfulgt af "#"

Hvis du trykker en gang til på tasten "+", vises arbejdstimerne for det varme vand.

Hvis du trykker en gang til på tasten "+", vises arbejdstimerne for det kolde vand.

Hvis du trykker på tasten "-" vender temperaturens hovedvisning tilbage.

Hvis du trykker på tasten "ESC", går du ud af menuen, og temperaturens hovedvisning vender tilbage.

### Visning af undermenuer:

Hvis du trykker i mere end 2 sek. på tasten "OK", vises 4 undermenuer. Tryk på tasterne "+" og "-" for at gå frem og tilbage.

1) Lang: Her kan du vælge det sprog, som alarmerne skal vises på. Hvis du trykker på tasten "OK", vises det sprog, der er forudindstillet. Hvis du trykker på tasterne "+" og "-", kan du vælge det ønskede sprog. Bekræft ved at trykke på "OK". Tryk på tasten "ESC" for at vende tilbage til hovedundermenuen.

2) Teco HP: Her kan du ændre den forudindstillede temperatur for funktionen "ECO" (afbryderen "A" i pos. II). Hvis du trykker på "OK", vises værdien. For at ændre den skal du trykke på

tasten "+" eller "-". Værdien kan indstilles med et interval mellem 20-100 °C. Bekræft ved at trykke på tasten "OK".

Tryk på tasten "ESC" for at vende tilbage til hovedundermenuen.

3) Qty Chem: Her kan du vælge den mængde rengøringsmiddel, der skal udledes (afbryderen "A" i pos. III). Du kan vælge 4 værdier mellem 0,1 og 0,4. Den forudindstillede værdi er 0,2. Vælg den ønskede værdi ved at trykke på tasterne "+" og "-". Bekræft ved at trykke på "OK".

Tryk på tasten "ESC" for at vende tilbage til hovedundermenuen.

4) Version: Her kan du få vist softwareversionen for det installerede elektroniske kort.

Du får vist versionen ved at trykke på "OK".

Tryk på tasten "ESC" for at vende tilbage til hovedundermenuen.

Hvis du trykker en gang til på tasten "ESC", vender temperaturens hovedvisning tilbage.

### Signallamper:

**Signallampe C):** Netforsyningen forefindes, når signallampen lyser uafbrudt (kontakt "A" i pos. I), ved blinkende signallampe højtryksrenser i tilstanden "TSI".

Tændte LED'er på højtryksrenseren i drift, LED'er for nedtælling, blinkende LED'er i tilstanden "TSI".

**Signallampe D):** Brændstofniveau, med lampen tændt og en meddelelse i displayet: brændstof mangler.

**Signallampe E):** Angiver fejl: Fejlene vises derefter i displayet. Se eventuelle fejl.

**Signallampe F):** Afkalkningsmiddelniveau, med lampen tændt og en meddelelse i displayet: afkalkningsmiddel mangler.

**Signallampe G):** Niveau for rengøringsopløsning, med lampen tændt og en meddelelse i displayet: rengøringsopløsning mangler.

**Signallampe H):** Temperatur klar: Tændingen af signallampen angiver, at driftstemperaturen er nået og vises i displayet.

Hvis den indstillede temperatur ikke opnås efter 4 minutters drift, blinker lampen hurtigt. Drej derefter på reguleringsventilen for langsomt at nedsætte vandmængden og for at tillade, at den indstillede temperatur opnås.

Hvis man under drift med varmt vand sænker temperaturen, blinker signallampen langsomt, indtil den ønskede temperatur er nået.

## STANDSNING AF HØJTRYKSRENSEREN - MULIGE FEJL

1) Højtryksrenseren er ikke blevet brugt i over 20 min., højtryksrenser i total spærring "TSI".

Denne tilstand signaleres af blinken af signallampe **C og E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

2) Brændstofniveauet er for lavt: Brænderen standser, og der strømmer ikke varmt vand ud.

Denne fejl signaleres af tænding af signallampe **D**) og den relevante meddelelse på skærmen.

3) Intervalleret for planlagt vedligeholdelse udløbet efter 200

timer. Signallampen slukkes efter det autoriserede servicecenters indgreb.

Denne fejl signaleres af tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

4) Registrering af mikrolækager eller tilstoppet vanddyse: Højtryksrensere går i stå.

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

5) Registrering af vandmangel: Efter 90 sek. funktion med vandmangel går højtryksrensere i stå.

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

6) Udløsning af motorens varmebeskyttelse. Højtryksrensere går i stå.

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

7) Fejl ved for høj temperatur: Brænderen går i stå.

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

8) Fejl ved tændt flamme. Højtryksrensere går i stå..

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

9) Fejl ved slukket flamme: Brænderen går i stå.

Fejlen signaleres ved tænding af signallampe **E**) og den relevante meddelelse på skærmen.

**OBS: Signaleringerne nulstilles ved at dreje tænd-/slukkontakten "A" til pos."0" og derefter til pos."I".**

**Ved behov for yderligere indgreb kontakt den tekniske assistance.**

## Dansk

### FORSTYRELSE - AFHJÆLPNING

Før hvilket som helst vedligeholdelsesarbejde skal højtryksenrenseren adskilles fra elnettet ved hjælp af den retnings-uafhængige afbryder eller ved at tage stikket ud af stikkontakten, og fra vandforsyningsnettet.

| FEJL  | ÅRSAGER  | AFHJÆLPNING   |
|---|--|---|
| Højtryksenrenseren starter ikke, når afbryderen drejes.   | Ingen elektrisk forbindelse.<br>(Signallampe "C" slukket).<br>Udløsning af varmesikring.<br>(Signallampe "E" blinker).   | Kontrollér netspændingen.<br>(se de tekniske specifikationer).<br>Genopret. (Ved behov for yderligere indgreb kontakt det tekniske servicecenter.)  |
| Der er ikke nogen vandstråle, eller der er en lækage i højtryksvandkredsløbet; højtryksenrenseren går i stå efter 90 sek., og signallampen "E" blinker. | Vandtilførselsfilter tilstoppet.<br>Vandforsyningens forbindelse defekt.<br>Netforsyningshanen lukket.<br>Lækager i højtrykskredsløbet.  | Rens.<br>Kontrollér.<br>Åbn.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.   |
| Pumpen kører, men den når ikke det nominelle tryk.  | Vandtilførselsfilter tilstoppet.<br>Vandforsyningens forbindelse defekt.<br>Trykreguleringsventil stillet på minimum.<br>Dyserørets dyse slidt.<br><br>Ventiler snavsede eller slidte.<br><br>Trykreguleringsanordninger på det åbne dyserør (såfremt det forefindes). | Rens.<br>Kontrollér.<br>Regulér.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.<br><br>Luk.  |
| Trykket stiger og falder, mens dyserøret er åbent. Efter 10 impulser går højtryksenrenseren i stå, og signallampen "E" blinker.                         | Dyse tilstoppet eller deformeret.<br><br>Utilstrækkelig forsyning.   | Rens, eller kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.<br>Kontrollér.  |
| I by-pass- eller total stop-fasen går højtryksenrenseren i stå, og signallampen "E" blinker.  | Mikrovandlækager fra højtrykskredsløbet.   | Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.   |
| Efter en total stop-fase går højtryksenrenseren ikke i gang, og signallampen "C" blinker.   | Højtryksenrenseren er ikke blevet anvendt i mindst 20 min., og den befinder sig i fuldstændig spærretilstand. (TSI)  | Genstart ved at dreje tænd-/slukkkontakten "A" over til pos. "0" og derefter over til pos. "I".   |
| Når temperaturregulatoren stilles i den ønskede position, tændes der ikke for kedlen.<br>Signallampen "D" tændes.<br>Signallampen "E" tændes.           | Dieselolieangel.<br><br>Forkert motoromdrejningsretning på trefasede modeller.<br>Brænder spærret.   | Kontrollér dieselolieniveauet i beholderen, samt om der er vand i brændstofop-sugningskredsløbet.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb. |
| Vandet er ikke tilstrækkeligt varmt.  | Temperaturregulators position.<br><br>Filtre tilstoppede.<br>Kedlens spiralrør tilkalket.  | Kontrollér.<br><br>Rens eller udskift.<br>Kontakt servicecenteret, og anmod om indgreb.   |
| Signallampen "F" tændes.  | Afkalkningsmiddel brugt op.  | Fyld afkalkningsmiddelbeholderen.   |

**OBS: Signaleringerne nulstilles ved at dreje tænd-/slukkkontakten "A" til pos."0" og derefter til pos."I".**

#### VIGTIGT

**Anvend kun originale reservedele til vedligeholdelse og/eller reparationer, eftersom de garanterer den højeste kvalitet, pålidelighed og sikkerhed. Hvis der ikke anvendes originale reservedele, fralægger producenten sig ethvert ansvar.**

## Gratulerar! Vi tackar dig för

köpet av denna högtryckstvätt. Du vill inte ta några risker: **Du vill ha det bästa.**

Vi har redigerat denna handbok för att du ska kunna dra fördel av kvaliteten och den höga prestandan som denna högtryckstvätt erbjuder.

Vi rekommenderar att du läser igenom alla avsnitt innan användningen.

**CE**-märket på högtryckstvätten visar produktens överensstämmelse med europastandarder ifråga om säkerhet.

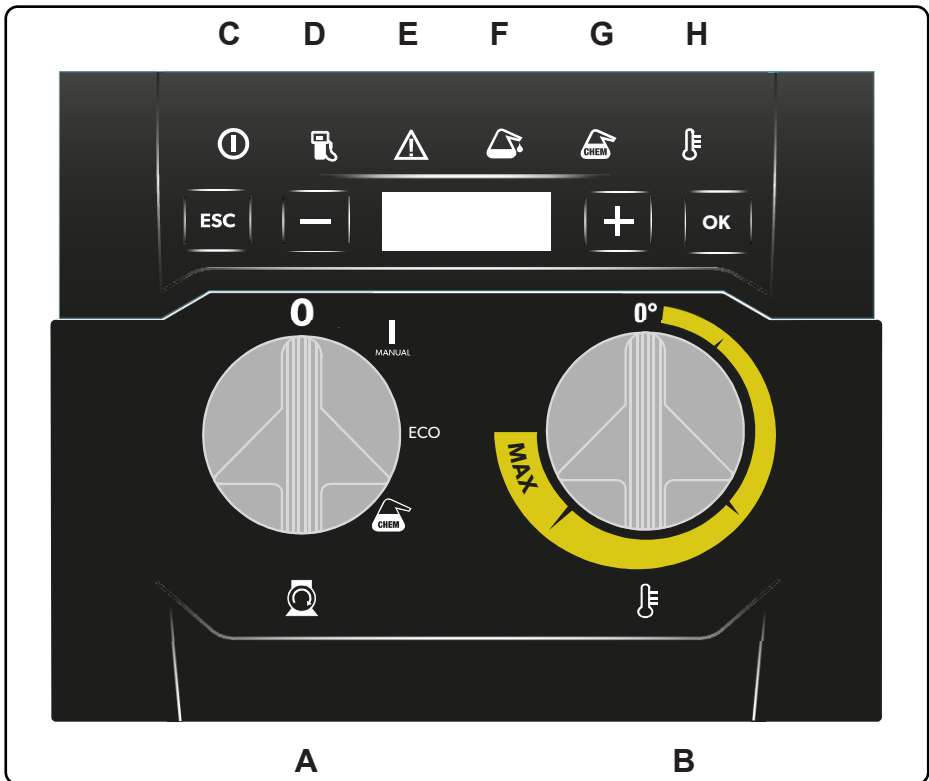
### ÖVERSÄTTNING AV ORIGINALINSTRUKTIONER

Texten har noggrant kontrollerats. Tillverkaren skall dock underrättas om eventuella tryckfel.

Med syftet att förbättra produkten, förbehåller sig tillverkaren sig rätten att utföra ändringar på denna utgåva utan någon förvarning.

En kopiering, även delvis, av denna handbok är förbjuden utan en tillåtelse från tillverkaren.

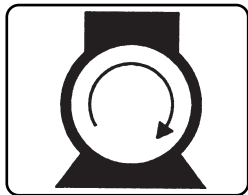
### KONTROLLPANEL



Läs igenom handboken utan att ansluta högtryckstvätten till el- och vattennätet.



## BESKRIVNING AV SYMBOLERNA PÅ HÖGTRYCKSTVÄTTEN

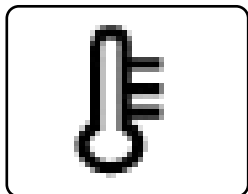


TÄNDNING AV PUMPMOTORN.



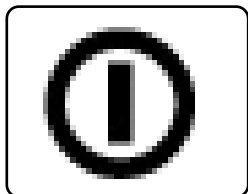
VAL AV TVÄTTMEDELSDISPENSERING.

KONTROLLLAMPAN: Nivå i tanken.

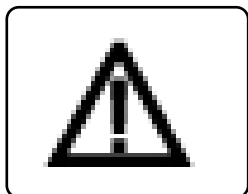


TÄNDNING AV BRÄNNAREN/TEMPERATURREGULATOR.

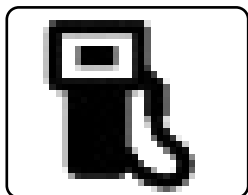
KONTROLLLAMPAN: Temperatur klar.



KOPPLAT NÄT.



FELINDIKERING.



BRÄNSLENIVÅ.

## KONTROLLPANEL

- A - Strömbrytare.
- B - Tändning av brännaren/temperaturregulator.
- C - Kontrollampa kopplat nät.
- D - Kontrollampa gasoljenivå.
- E - Kontrollampa för fel
- F - Kontrollampa avkalkningsmedlets nivå
- G - Kontrollampa rengöringsmedlets nivå.
- H - Kontrollampa temperatur klar.

## ANVÄNDNING AV HÖGTRYCKSTVÄTTEN

Starta högtryckstvätten genom att vrida tändningsbrytaren "A" till läget "I".

I detta läge kan vattentemperaturen justeras från lägsta till högsta temperatur med hjälp av regulatorm "B".

### Varning

Högtrycksstrålen skapar en reaktionskraft på röret. Håll stadigt i rörets grepp.

Genom att ställa omkopplaren "A" i läget II "ECO" är temperaturregulatorm "B" utesluten och vattentemperaturen är inställd på det förinställda värdet 60 °C.

Genom att ställa omkopplaren "A" i läget III "Chem" aktiveras leveransen av tvättmedelslösningen.

Vattentemperaturen kan ställas in med regulator "B" upp till högst 60 °C.

## VISNING AV SIGNALER OCH FEL

### Displayen:

Om omkopplare "A" är i läget I, tryck > 32 bar, visas "Max 100 °C".

Om det inställda trycket är < 32 bar visas "120 °C".

### Visning av arbetstimmar:

Med strömbrytaren "A" i läget I trycker du på knappen "+" en gång och munstyckets öppningar visas, nummer följt av "#". Tryck på knappen "+" en andra gång så att arbetstiden för varmvatten visas.

Tryck på knappen "+" en till gång så att arbetstiden för kallvatten visas.

Genom att trycka på knappen "-" återgår du till huvudtemperaturen.

Tryck på knappen "ESC" för att lämna meny och återgå till displayen för huvudtemperatur.

### Visning av undermenyer:

Genom att trycka på knappen "OK" i mer än 2 sekunder visas 4 undermenyer, för att gå framåt eller bakåt trycker du på +-respektive -knapparna.

1) Lang: Här kan du välja det språk som larmen visas på. Genom att trycka på knappen "OK" visas det förinställda språket och genom att trycka på knapparna "+" och "-" kan du välja önskat språk. Bekräfta genom att trycka på knappen "OK". Tryck på knappen "ESC" för att återgå till den huvudsakliga undermenyn.

2) Teco HP: Gör det möjligt att ändra den förinställda temperaturen för ECO-funktionen (omkopplare "A" i läget II). Genom att

trycka på knappen "O" visas värdet; om du vill ändra det trycker du +- eller -knappen. Värdet kan ställas in i ett intervall mellan 20 och 100 °C. Bekräfta genom att trycka på knappen "OK". Tryck på knappen "ESC" för att återgå till den huvudsakliga undermenyn.

3) Qty Chem: Gör det möjligt att välja hur mycket tvättlösning som ska doseras (omkopplare "A" i läget III). Fyra värden kan väljas, från 0,1 till 0,4. Det förinställda värdet är 0,2. Välj önskat värde genom att trycka på knapparna "+" och "-". Bekräfta genom att trycka på knappen "OK". Tryck på knappen "ESC" för att återgå till den huvudsakliga undermenyn.

4) Version: Möjliggör visning av versionen av den installerade mjukvarans kretskort.

Versionen visas genom att trycka på knappen OK.

Tryck på knappen "ESC" för att återgå till den huvudsakliga undermenyn.

Genom att på nytt trycka på knappen "ESC" återgår du till huvudtemperaturen.

### Varningslampor:

**Kontrollampa C):** Strömförsörjning, indikatorlampa lyser med fast sken (brytare "A" i läget I), med blinkande indikatorlampa och högtryckstvätten i läget "TSI".

När högtryckstvätten är i drift lyser lysdioderna. När högtryckstvätten är i vänteläge är lysdioderna i räknestatus och i läget "TSI" blinkar de.

**Kontrollampa D):** Bränslenivån, med tänd kontrollampa och motsvarande meddelande på displayen, otillräcklig nivå.

**Kontrollampa E):** Felsignalering. Eventuella fel som hittas visas sedan på displayen. Se möjliga fel.

**Kontrollampa F):** Avkalkningsmedlets nivå, med tänd kontrollampa och motsvarande meddelande på displayen, otillräcklig nivå.

**Kontrollampa G):** Rengöringsmedlets nivå, med tänd kontrollampa och motsvarande meddelande på displayen, otillräcklig nivå.

**Kontrollampa H):** Temperatur klar: När kontrollampan tänds signalerar den att den inställda arbetstemperaturen har uppnåtts och visas på displayen.

Om den inställda temperaturen inte uppnås efter 4 minuters varmdrift blinkar kontrollampan snabbt. Använd sedan reglerventilen för att minska vattenflödet något och låta den inställda temperaturen uppnås.

Om den inställda temperaturen sänks under varmdrift blinkar kontrollampan långsamt tills den önskade temperaturen är uppnådd.

## STOPP AV HÖGTRYCKSTVÄTTEN - MÖJLIGA FEL

1) Högtryckstvätten har inte använts på 20 min., högtryckstvätten i total blockering "TSI".

Denna status signaleras genom att kontrollamporna **C och E)** blinkar och motsvarande meddelande på displayen.

2) För låg bränslenivå: brännaren stannar och inget varmvatten finns.

Felet signaleras av kontrolllampan **D)** som tänds och att motsvarande meddelande visas på displayen.

3) Planerad underhållsintervall har gått ut vid 200 tim. Kontrolllampan släcks efter underhåll hos ett auktoriserat servicecenter. Felet indikeras genom att kontrolllampan **E)** tänds och att motsvarande meddelande visas på displayen.

4) Detektering litet läckage eller tilläppt vattenmunstycke: högtryckstvätten stannar.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

5) Detektering låg vattennivå: Efter 90 sekunders drift utan vatten stannar högtryckstvätten.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

6) Motorns värmeskydd utlöses: högtryckstvätten stannar.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

7) För hög omgivningstemperatur: Brännaren stannar.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

8) Fel tänd flamma: högtryckstvätten stannar.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

9) Fel släckt flamma: Brännaren stannar.

Felet signaleras genom att kontrolllampan **E)** blinkar och att motsvarande meddelande visas på displayen.

**OBS! För att nollställa signaleringar, vrid huvudströmbrytaren "A" till läget "0" och därefter till läget "I".**

**Vid ytterligare åtgärder, kontakta ett service center.**

# Svenska

## FEL - ÅTGÄRDER

Innan nåGon som helst åtgärd ska högtrycksvätten kopplas från elnätet med hjälp av den flerpoliga brytaren eller genom att dra ut kontakten ur ström- och vattenuttaget.

| FEL  | ORSAKER   | ÅTGÄRDER  |
|--|---|---|
| Högtrycksvätten startar inte då brytaren vrids.  | Elanslutning saknas.<br>(Kontrolllampan "C" släckt).<br>Värmeskyddet har aktiverats.<br>(Kontrollampa "E" blinkar).   | Kontrollera nätets spänning.<br>(se de tekniska egenskaperna).<br>Återställ. (Vid ytterligare åtgärder, kontakta ett service center). |
| Ingen vattenförsörjning eller så finns det läckor från vattnets högtryckskrets. Efter 90 sek. stannar högtrycksvätten och kontrollampan "E" blinkar. | Vatteninlagets filter är tilltäppt.<br>Skadad vattenanslutning.<br>Kranen är stängd.<br>Läckor från högtryckskretsen.   | Gör rent den.<br>Kontrollera<br>Öppna den.<br>Begär en åtgärd från servicecentret.  |
| Pumpen roterar men når inte det nominella trycket.   | Vatteninlagets filter är tilltäppt.<br>Skadad vattenanslutning.<br>Den tryckreglerande ventilen står på minimiläget.<br>Sprutrörets munstycke är slitet.<br>Ventilerna är smutsiga eller slitna.<br><br>Anordningar för reglering av tryck på sprutröret öppna (i förekommande fall). | Gör rent den.<br>Kontrollera<br>Reglera.<br><br>Begär en åtgärd från servicecentret.<br>Begär en åtgärd från servicecentret.          |
| Trycket går ner och upp då sprutröret är öppet. Efter 10 impulser stannar högtrycksvätten upp och kontrollampan "E" blinkar.                         | Tilltäppt eller deformerat munstycke.<br><br>Otillräcklig försörjning.  | Gör rent eller begär en åtgärd från servicecentret.<br>Kontrollera  |
| Under en by-pass eller totalt stopp, stannar högtrycksvätten upp och kontrollampan "E" blinkar.  | Små vattenläckor från högtryckskretsen.   | Begär en åtgärd från servicecentret.  |
| Högtrycksvätten startar inte och kontrollampan "C" blinkar efter ett totalt stopp.   | Högtrycksvätten används inte under minst 20 minuter och är helt blockerad. (TSI)  | Starta om genom att vrida huvudströmbrytaren "A" i läget "0" och därefter på läget "I".   |
| Genom att ställa temperaturregulatorn i önskat läge, tänds inte ångpannan.   | Diesel saknas   | Kontrollera dieselnivån i bränsletanken och kontrollera om det finns vatten av bränslets sugkrets.                                    |
| Kontrollampan "D" tänds.   | Motorn roterar i fel riktning på trefasiga modeller.  | Begär en åtgärd från servicecentret.  |
| Kontrollampan "E" tänds.   | Brännare blockerad.   | Begär en åtgärd från servicecentret.  |
| Vattnet är inte tillräckligt varmt.  | Temperaturregulatorns placering.<br><br>Tilltäppta filter.<br><br>Ångpannans spiral är tilltäppt med kalk.  | Kontrollera<br><br>Gör rent och byt ut den.<br><br>Begär en åtgärd från servicecentret.   |
| Kontrollampan "F" tänds.   | Avkalkningsmedlet är slut.  | Fyll på avkalkningsmedlets tank.  |

**OBS!** För att nollställa signaleringar, vrid huvudströmbrytaren "A" till läget "0" och därefter till läget "I".

### VIKTIGT

För underhållet och/eller reparationer, använd endast originala reservdelar som erbjuder de bästa egenskaperna ifråga om kvalitet, pålitlighet och säkerhet. Om originala reservdelar inte används, avsäger sig tillverkaren allt ansvar.

**Gratulerer! Vi ønsker å takke deg**

for at du har valgt å kjøpe denne høytrykksvaskeren, med dette valget har du vist at du ikke ønsker å inngå kompromisser: **Du vil ha det beste.**

Vi har utarbeidet denne veiledningen for at du skal kunne utnytte alle kvalitetene og de høye prestasjonene som denne høytrykksvaskeren tilbyr.

Vi anbefaler at du leser hele veiledningen grundig før du begynner å bruke maskinen.

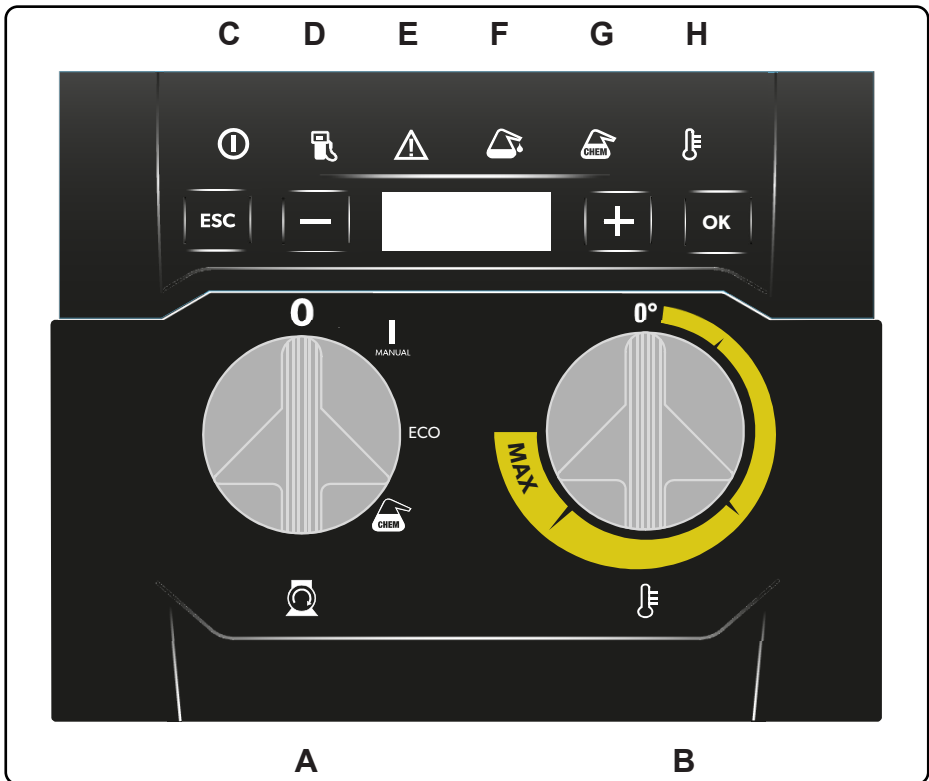
**CE**-merket på høytrykksvaskeren viser at produktet er i overensstemmelse med alle europeiske sikkerhetsstandarder.

**OVERSETTELSE AV ORIGINALINSTRUKSJONENE**

Denne teksten har blitt grundig kontrollert, men eventuelle trykkfeil kan forekomme og må rapporteres til produsenten.

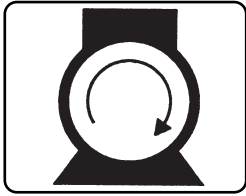
med det formål å forbedre produktet forbeholder produsenten seg dessuten retten til å foreta endringer og oppdateringer av denne publikasjonen uten forhåndsvarsel. All reproduksjon av denne veiledningen, også delvis, er forbudt uten tillatelse fra produsenten.

**KONTROLLPANEL**

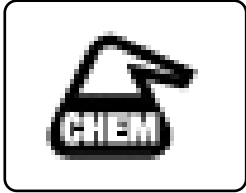


Fortsett å lese denne veiledningen uten å koble høytrykksvaskeren til vann- og strømmenette.

BESKRIVELSE AV SYMBOLENE PÅ HØYTTRYKKSVASKEREN

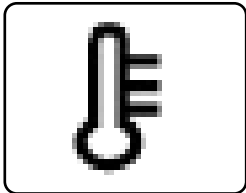


START AV MOTORPUMPEN.



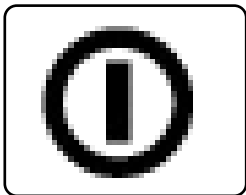
VELGER FOR UTFØRSEL AV VASKEMIDDELLØSNING

VARSELLAMPE: Nivå i beholderen.

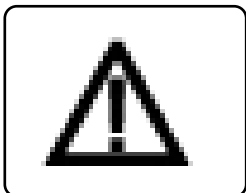


ANTENNING AV BRENNER / TEMPERATURREGULERING.

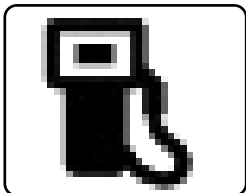
VARSELLAMPE: Temperatur klar.



NETT TILSTEDE.



PROBLEMINDIKASJON.



DRIVSTOFFNIVÅ.

## KONTROLLPANEL

- A** - Startknapp.
- B** - Antenning av brenner / Temperaturregulering
- C** - Varsellampe for nett tilstede.
- D** - Varsellampe for drivstoffnivå.
- E** - Varsellampe for uregelmessigheter.
- F** - Varsellampe for nivå antikalkløsning.
- G** - Varsellampe for nivå av vaskemiddelløsning.
- H** - Varsellampe temperatur klar.

## BRUK AV HØYTTRYKKSIVASKEREN

Start høytrykksivaskeren med å dreie startbryteren "A" i pos. "I". I denne posisjonen er det mulig å regulere vanntemperaturen fra minimumstemperatur til maksimaltemperaturen ved hjelp av regulatoren "B".

### ⚠ Advarsel

Høytrykksivaskeren genererer en sterk kraft på selve lansens. Hold godt fast i håndtaket på lansens.

Når du setter bryteren "A" i pos. II "ECO" utelukkes temperaturregulatoren "B" og vanntemperaturen er stilt inn på forhåndsinnstilt verdi på 60°C.

Når du setter bryteren "A" i pos. III "Chem" aktiveres utførselen av vaskeløsningen. Vanntemperaturen kan stilles inn ved hjelp av regulatoren "B", til en maksimal temperatur på 60°C.

## VISNING AV VARSLER OG UREGELMESSIGHETER

### Display:

Hvis bryteren "A" er i pos. I, med trykket regulert > 32bar, vises teksten "Max 100°C".

Med trykket regulert il < 32bar, vises teksten "120°C".

### Visning av funksjonstimer:

Med bryteren "A" i pos. I trykker du 1 gang på tasten "+" og antallet åpninger av lansens vises, tall etterfulgt av "#"

Ved å trykke en gang på tasten "+" vises driftstimer med varmt vann.

Ved å trykke en gang til på tasten "+" vises driftstimer med kaldt vann.

Ved å trykke på tasten "-" går du tilbake til hovedtemperaturvisningen.

Ved å trykke på tasten "ESC" går du direkte ut av menyen og du går tilbake til hovedtemperaturvisningen.

### Visning av undermenyer:

Ved å trykke mer enn 2 sek. på tasten "OK" vises 4 undermenyer, for å gå forover og bakover trykker du på henholdsvis tastene "+" og "-".

1) Lang: Gjør det mulig å velge språket som alarmene skal vises på. Ved å trykke på tasten "OK" viser du det forhåndsinnstilte språket, ved å trykke på tastene "+" og "-" er det mulig å velge ønsket språk. Bekreft ved å trykke på tasten "OK". Trykk på tasten "ESC" for å gå tilbake til hovedundermenyen.

2) Teco HP: Gjør det mulig å variere den forhåndsinnstilte

temperaturen til funksjonen "ECO" (Bryter "A" i pos. II). Ved å trykke på tasten "OK" vises verdien, for å endre denne trykker du på tastene "+" eller "-". Verdien kan være stilt inn i et intervall på mellom 20 og 100°C. Bekreft ved å trykke på tasten "OK". Trykk på tasten "ESC" for å gå tilbake til hovedundermenyen.

3) Qty Chem: Gjør det mulig å velge mengden utført vaskemiddelløsning (Bryter "A" i pos. III). Man kan velge mellom 4 verdier, mellom 0.1 og 0.4. Den forhåndsinnstilte verdien er 0.2. Velg ønsket verdi ved å trykke på tastene "+" og "-". Bekreft ved å trykke på tasten "OK". Trykk på tasten "ESC" for å gå tilbake til hovedundermenyen.

4) Versjon: Gjør det mulig å vise programvareversjonen til det installerte elektroniske kortet.

Versjonen vises ved å trykke på tasten "OK".

Trykk på tasten "ESC" for å gå tilbake til hovedundermenyen.

Ved å trykke en gang til på tasten "ESC" går du tilbake til hovedtemperaturvisningen.

### Varsellamper:

**Varsellampe C):** Nett med fast tenning av varsellampe (Bryter "A" i pos. I), med blinkende varsellampe høytrykksivasker i status "TSI".

Ledlampene er tent når høytrykksivaskeren er i funksjon, ledlampen teller ned når maskinen er på vent, ledlamper blinker når maskinen er i statusen "TSI".

**Varsellampe D):** Drivstoffnivå, med varsellampen på og tilhørende melding på displayet, utilstrekkelig nivå.

**Varsellampe E):** Varsling av uregelmessigheter. Uregelmessigheten som oppstår vil deretter vises på displayet. Se mulige uregelmessigheter.

**Varsellampe F):** Nivå med avkalkingsmiddel, med varsellampen på og tilhørende melding på displayet, utilstrekkelig nivå.

**Varsellampe G):** Vaskeløsningsnivå, med varsellampen på og tilhørende melding på displayet, utilstrekkelig nivå.

**Varsellampe H):** Temperatur klar: Tenning av varsellampen varsler at den innstilte drifttemperaturen er oppnådd og vises på displayet.

Hvis den innstilte temperaturen ikke nås etter 4 minutter med varm funksjon blinker varsellampen raskt. Bruk reguleringsventilen til å redusere vannmengden lett slik at den innstilte temperaturen kan nås.

Hvis den innstilte temperaturen synker mens maskinen er i varm funksjon, blinker varsellampen langsomt, til den ønskede temperaturen nås.

## STANS AV HØYTTRYKKSIVASKEREN - MULIGE UREGELMESSIGHETER

1) Høytrykksivaskeren har ikke vært i bruk i mer enn 20 min., høytrykksivasker komplett blokkert "TSI". Statusen varsles av at varsellampen **C og E)** blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

2) Utilstrekkelig drivstoffnivå: Brenneren stanser og det føres ikke ut varmt vann.

Problemet varsles av at varsellampen **D**) tennes og med den tilhørende meldingen på displayet.

**3)** Vedlikeholdsintervall, utløpt frist for programmert vedlikehold 200 t. Varsellampen slukkes etter inngrep fra autorisert serviceverksted.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) tennes og med den tilhørende meldingen på displayet.

**4)** Avdekking av mikrolekkasjer eller tett vanndyse: Høytrykksspyleren stanser.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**5)** Alarm tomt for vann: Etter 90 sek. funksjon med vannmangel stanser høytrykksspyleren.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**6)** Den termiske motorbeskyttelsen utløses: Høytrykksspyleren stanser.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**7)** Uregelmessighet med høy temperatur: Brenneren stanser.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**8)** Uregelmessighet flamme tent: Høytrykksspyleren stanser.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**9)** Uregelmessighet med slukket flamme: Brenneren stanser.

Problemet varsles av at varsellampen **E**) blinker og med den tilhørende meldingen på displayet.

**N.B. For å nullstille varslingene dreier du hovedbryteren "A" i pos. "0" og deretter i pos. "1".**

**Ved ytterligere inngrep, ta kontakt med teknisk assistanse.**



## Norsk

### PROBLEMER - LØSNINGER

Du må alltid koble høytrykksvaskeren fra strømmettet for alle slags operasjoner, ved å slå av bryteren eller ved å koble støpselet fra stikkkontakten, og fra vannettet.

| PROBLEMER   | ÅRSAKER  | LØSNINGER  |
|---|--|--|
| Høytrykksvaskeren starter ikke når du dreier på bryteren.   | Manglende strømkobling.<br>(Varsellampe "C" er slukket).<br>Varmebeskyttelse utløst.<br>(Varsellampe "E" blinker).   | Kontroller nettspenningen<br>(se tekniske egenskaper).<br>Gjenoppsett. (Ved ytterligere inngrep, ta kontakt med teknisk assistanse).                 |
| Vannet kommer ikke ut eller det er en lekkasje fra høytrykkskretsen. Etter 90 sek. stanser høytrykksspyleren og varsellampen "E" blinker. | Tett innføringsfilter.<br>Defekt tilkobling til vannettet. Stengt vannkran.<br>Lekkasjer fra høytrykkskretsen.   | Rengjør.<br>Kontroller<br>Åpne den.<br>Be om assistanse fra serviceverksted.   |
| Pumpen fungerer, men det nominelle trykket oppnås ikke.   | Tett innføringsfilter.<br>Defekt tilkobling til vannettet.<br>Reguleringsventil stilt inn på minimum.<br>Slitt lansedyse.<br>Skitne eller slitte ventiler.<br><br>Reguleringsinnretninger for lansetrykket er åpne (hvis de finnes). | Rengjør.<br>Kontroller<br>Reguler.<br>Be om assistanse fra serviceverksted.<br>Be om assistanse fra serviceverksted.<br><br>Steng den.               |
| Trykket går opp og ned når lansen er åpen. Etter 10 impulser stanser høytrykksspyleren og varsellampen "E" blinker.                       | Tett eller deformert dyse.<br><br>Utilstrekkelig forsyning.  | Rengjør eller be om assistanse fra serviceverksted.<br>Kontroller  |
| I bypass-fase eller total stop stanser høytrykksspyleren og varsellampen "E" blinker.   | Mikrolekkasjer fra høytrykkskretsen.   | Be om assistanse fra serviceverksted.  |
| Etter en fase med total stop starter ikke høytrykksspyleren og varsellampen "C" blinker.  | Høytrykksspyleren har ikke vært i bruk i minst 20 min, og er i total blokkert status. (TSI)  | Start høytrykksvaskeren igjen med å dreie startbryteren "A" i pos. "0" og deretter i pos. "I".   |
| Høytrykksspyleren starter ikke opp når du setter temperaturregulatoren i ønsket posisjon.<br>Varsellampen "D" tennes.                     | Mangel på drivstoff.<br><br>Feil roteringsretning på trefasemodeller.  | Kontroller drivstoffnivået i beholderen og kontroller om det er vann i kretsen for oppsuging av driftstoff.<br>Be om assistanse fra serviceverksted. |
| Varsellampen "E" tennes.  | Brenner blokkert.  | Be om assistanse fra serviceverksted.  |
| Vannet er ikke varmt nok.   | Posisjon for temperaturregulering.<br><br>Tette filtre.<br><br>Varmeelement i kjele tett av kalk.  | Kontroller<br><br>Rengjør eller skift ut.<br><br>Be om assistanse fra serviceverksted.   |
| Varsellampen "F" tennes.  | Tomt for antikalkløsning.  | Fyll beholderen for antikalkløsning.   |

**N.B. For å nullstille varslingene dreier du hovedbryteren "A" i pos. "0" og deretter i pos. "I".**

#### VIKTIG

For vedlikehold og/eller reparasjon må du kun bruke originale reservedeler som gir maksimale kvalitetsegenskaper, pålitelighet og sikkerhet. Bruk av uoriginale reservedeler fritar produsenten for alt ansvar.

**Onneksi olkoon! Haluamme kiittää,**

että valitsit korkealaatuisen ja luotettavan painepesurin: **Laatu on meillekin tärkeää.**

Käyttöoppaassa olevia ohjeita noudattamalla hankkimasi painepesuri toimii parhaalla mahdollisella tavalla ja vältty mahdollisilta käyttövirheiltä.

Lue käyttöopas huolellisesti ennen laitteen käyttöönottoa.

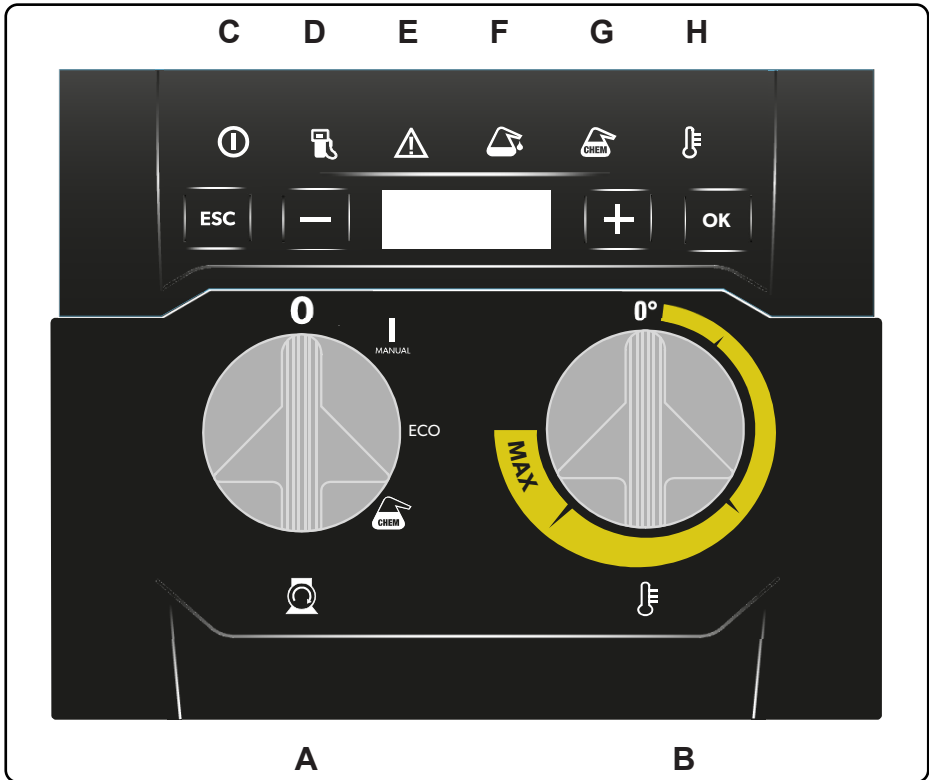
Painepesurissa oleva **CE**-merkintä osoittaa, että se vastaa turvallisuuden osalta eurooppalaisten standardien vaatimuksia.

## KÄÄNNÖS ALKUPERÄISISTÄ OHJEISTA

Tämän käyttöoppaan teksti on tarkistettu. Ilmoita valmistajalle siinä mahdollisesti olevista painovirheistä. Lisäksi tuotteen ominaisuuksien parantamiseksi valmistaja pidättää itsellään oikeuden tehdä muutoksia päivittäkseen tätä julkaisua ilman ennakoilmoitusta.

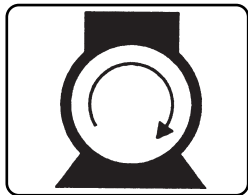
Tämän käyttöoppaan kopioiminen, myös osittainen, on kielletty ilman valmistajan antamaa suostumusta.

## OHJAUSTAULU



Jatka tämän käyttöoppaan lukemista ilman, että kytket painepesuria sähkö- ja vesiverkkoon.

PAINEPESURISSA OLEVIEN SYMBOLIEN KUVAUS

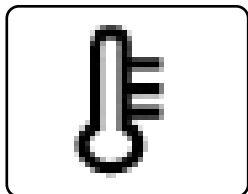


PUMPUN MOOTTORIN  
KÄYNNISTYS.



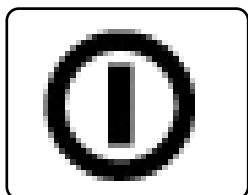
PESUAINELIUOKSEN AN-  
NOSTELUN VALITSIN

MERKKIVALO: Säiliön taso.

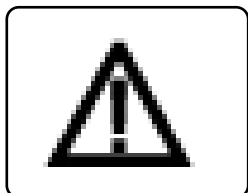


POLTTIMEN KÄYNNISTYS/  
LÄMMÖNSÄÄDIN

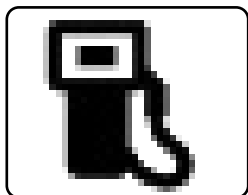
MERKKIVALO: Lämpötila  
saavutettu.



VERKKOVIRRRAN LÄSNÄ-  
OLO.



HÄIRIÖIDEN ILMOITUS.



POLTTOAINEEN MÄÄRÄ.

## OHJAUSTAULU

- A - Käynnistyskytkin
- B - Polttimeen käynnistys / Lämmönsäädin.
- C - Verkkovirran läsnäolon merkkivalo.
- D - Dieselöljyn merkkivalo.
- E - Häiriöistä ilmoittava merkkivalo
- F - Kalkinpoistoaineen merkkivalo
- G - Pesuaineliuoksen määrän merkkivalo.
- H - Lämpötila saavutettu -merkkivalo.

## PAINEPESURIN KÄYTTÖ

Käynnistä painepesuri kääntämällä käynnistyskytkin "A" asentoon "I".

Tässä asennossa on mahdollista säätää veden lämpötilaa minimilämpötilasta maksimiin säätimellä "B".

 **Varoitus**

Korkeapainesuihku aiheuttaa voimakkaan reaktion suihkuput-  
kessa. Pidä suihkuputken kahvoista tukevasti kiinni.

Asettamalla kytkin "A" asentoon II "ECO" lämpötilänsäädin "B" suljetaan pois ja veden lämpötilaksi asetetaan esimääritetty arvo 60°C.

Asettamalla kytkin "A" asentoon III "Chem" aktivoidaan pesuaineliuoksen annostelu.

Veden lämpötila voidaan asettaa säätimellä "B", ja enimmäisarvo on 60°C.

## ILMOITUSTEN JA HÄIRIÖIDEN NÄYTTÄMINEN

**Näyttö:**

Jos kytkin "A" asennossa I, paine > 32 bar, näkyy kirjoitus "Max 100°C".

Paine säädettyinä < 32 bar, näkyy kirjoitus "120°C".

**Työtuntien näyttäminen**

Kytkin "A" asennossa I, painettaessa yhden kerran näppäintä "+", näytetään suutinputken aukaisu numerolla, jota seuraa "#". Painamalla toisen kerran näppäintä "+", näytetään kuuman veden työtunnit.

Painamalla edelleen näppäintä "+", näytetään kylmän veden työtunnit.

Painamalla näppäintä "-" palataan lämpötilan päänäyttöön.

Painamalla näppäintä "ESC" poistutaan suoraan valikosta ja palataan lämpötilan päänäyttöön.

**Alivalikoiden näyttäminen:**

Painamalla vähintään 2 sekuntia näppäintä "OK" tulee näkyviin 4 alivalikkoa, siirry eteenpäin tai taaksepäin painamalla vastaavasti näppäimiä "+" ja "-".

1) Lang: Sallii valita hälytysten näyttökielen. Painamalla näppäintä "OK" tulee näkyviin esivalittu kieli, painamalla näppäimiä "+" ja "-" voidaan valita haluttu kieli. Vahvista painamalla näppäintä "OK".

Paina näppäintä "ESC" palataksesi pääasialliseen alivalikkoon.

2) Teco HP: Sen avulla voit muuttaa esiasetettua lämpötilaa "ECO"-toiminnolle (kytkin "A" asennossa II). Painamalla näppäintä "OK" näytetään olemassa oleva arvo, sen muuttamiseksi paina näppäimiä "+" tai "-". Arvo voidaan valita väliltä

20 - 100 °C. Vahvista painamalla näppäintä "OK".

Paina näppäintä "ESC" palataksesi pääasialliseen alivalikkoon.

3) Qty Chem: Sallii valita annosteltavan pesuaineliuosmäärän (Kytkin "A" asennossa III). Voidaan valita 4 arvoa väliltä 0.1 - 0.4 kyseiset arvot mukaan lukien. Esiasetettu arvo on 0.2. Valitse haluttu arvo painamalla näppäimiä "+" ja "-". Vahvista painamalla näppäintä "OK".

Paina näppäintä "ESC" palataksesi pääasialliseen alivalikkoon.

4) Version: Sallii näyttää asennetun piirilevyn ohjelmistoversion. Versio näytetään painamalla näppäintä "OK".

Paina näppäintä "ESC" palataksesi pääasialliseen alivalikkoon.

Painamalla uudelleen näppäintä "ESC" palataan lämpötilan päänäyttöön.

**Ilmoitusten merkkivalot:**

**Merkkivalo C):** Verkkovirta läsnä, kun merkkivalo palaa kiinteästi (Kytkin "A" asennossa I), merkkivalon vilkkuessa painepesuri "TSI"-tilassa.

Merkkivalot päällä painepesuri toiminnassa, merkkivalot sitteinä odotettaessa, merkkivalot vilkkuvat, kun "TSI"-tilassa.

**Merkkivalo D):** Polttoaineen määrä, palava merkkivalo ja vastaava näytön viesti, määrä riittämätön.

**Merkkivalo E):** Häiriöiden ilmoittaminen. Kohdatut häiriöt tulevat näkyviin näytölle. Katso mahdolliset häiriöt.

**Merkkivalo F):** Kalkinpoistoaineen määrä, palava merkkivalo ja vastaava näytön viesti, määrä riittämätön.

**Merkkivalo G):** Pesuaineliuoksen määrä, palava merkkivalo ja vastaava näytön viesti, määrä riittämätön.

**Merkkivalo H):** Lämpötila saavutettu: Merkkivalon syttyminen ilmoittaa, että on saavutettu asetettu käyttölämpötila ja se näkyy näytöllä.

Jos asetettua lämpötilaa ei saavuteta 4 minuutin lämpötoiminnan jälkeen, merkkivalo vilkkuu nopeasti. Käsitte siten säätöventtiilillä veden virtauksen vähentämiseksi hieman, jotta sallitaan asetetun lämpötilan saavuttaminen.

Jos lämpötoiminnon aikana lasketaan asetettua lämpötilaa, merkkivalo vilkkuu hitaasti, kunnes saavutetaan haluttu lämpötila.

## PAINEPESURIN SAMMUTTAMINEN - MAHDOLLISET HÄIRIÖT

1) Painepesuria ei käytetty yli 20 min., painepesuri täydellisessä lukitustilassa "TSI".

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **C ja E**) ja vastaavalla näytön viestillä.

2) Riittämätön polttoainemäärä: poltin pysähtyy eikä kuumaa vettä annostella.

Häiriöstä ilmoitetaan merkkivalolla **D**) ja vastaavalla näytön viestillä.

3) Määräaikaishuollon väliaika 200 h erääntynyt. Merkkivalo sammuu valtuutetun huoltoliikkeen toimenpiteen jälkeen.

Häiriöstä ilmoitetaan merkkivalolla **E**) ja vastaavalla näytön

viestillä.

**4)** Havaittu mikrovuotoja tai vesisuutin tukkeutunut: painepesuri pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**5)** Havaittu veden puuttuminen: Kun painepesuri on toiminut 90 sekuntia ilman vettä, se pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**6)** Moottorin lämpösuoja on lauennut: painepesuri pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**7)** Korkean lämpötilan häiriö: poltin pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**8)** Palavan liekin häiriö: painepesuri pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**9)** Sammuneen liekin häiriö: poltin pysähtyy.

Tilasta ilmoitetaan vilkkuvalla merkkivalolla **E** ja vastaavalla näytön viestillä.

**HUOM. Ilmoitusten nollaamiseksi kierrä pääkytkin ”A” asentoon ”0” ja sen jälkeen asentoon ”I”.**

**Mikäli laite laukeaa uudelleen, ota yhteys huoltoliikkeeseen.**

# Suomi

## ONGELMAT – KORJAUSTOIMET

**Ennen minkä tahansa toimenpiteen suorittamista irrota painepesuri sähköverkosta moninapaisella katkaisimella, tai irrottamalla pistoke sähköpistorasiasta, ja vesiverkosta.**

| ONGELMAT  | SYYT  | KORJAUSTOIMET  |
|---|---|--|
| Kytkintä kääntämällä painepesuri ei käynnisty.  | Sähköverkkoon kytkentä puuttuu. (Merkkivalo "C" ei pala). Lämpösuoja on lauennut. (Merkkivalo "E" vilkkuu).   | Tarkasta verkkojännite. (Katso tekniset tiedot). Palauta toiminta. (Mikäli laite laukeaa uudelleen, ota yhteys huoltoliikkeeseen). |
| Ei vesisuihkua tai vuoto veden korkeapainepiirissä, 90 sekunnin kuluttua painepesuri pysähtyy ja merkkivalo "E" vilkkuu.    | Veden syötön suodatin tukossa. Kytkentä vesiverkkoon viallinen. Vesihana kiinni. Korkeapainepiirin vuodot.  | Puhdista se. Tarkasta. Aukaise. Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
| Pumppu käy, muttei saavuta nimellispainetta.  | Veden syötön suodatin tukossa. Kytkentä vesiverkkoon viallinen. Paineen säätöventtiili asetettu minimiarvoon. Suihkuputken suutin on kulunut. Venttiilit likaisia tai kuluneet. | Puhdista se. Tarkasta. Säädä. Ota yhteys huoltoliikkeeseen. Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
|   | Suihkuputken paineensäätölaitteet auki (jos varusteena).  | Sulje.   |
| Paine laskee ja nousee silloin, kun suihkuputki on auki. Painepesuri pysähtyy 10 pulssin jälkeen ja merkkivalo "E" vilkkuu. | Suutin tukossa tai vääntynyt. Syöttöpaine riittämätön.  | Puhdista tai ota yhteys huoltoliikkeeseen. Tarkasta.   |
| Ohitusvaiheessa tai täydellisessä pysäytysvaiheessa painepesuri pysähtyy ja merkkivalo "E" vilkkuu.                         | Veden mikrovuotoja korkeapainepiiristä.   | Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
| Täydellisen pysäytysvaiheen jälkeen painepesuri ei käynnisty ja merkkivalo "C" vilkkuu.                                     | Painepesuria ei ole käytetty vähintään 20 minuuttiin ja se on täydellisessä lukiustilassa. (TSI)  | Käynnistä uudelleen kääntämällä pääkytkin "A" asentoon "0" ja sen jälkeen asentoon "I".  |
| Vaikka siirretään lämpötilansäädin haluttuun asentoon, kattila ei käynnisty.  | Ei dieselöljyä.   | Tarkasta dieselöljyn määrä säiliössä ja tarkasta veden läsnäolo polttoaineen imupiirissä.  |
| Merkkivalo "D" sytty.   | Virheellinen moottorin kiertosuunta kolmivaihemootoreissa.  | Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
| Merkkivalo "E" sytty.   | Poltin lukitustilassa.  | Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
| Vesi ei ole riittävän kuumaa.   | Lämpötilansäätimen asento.  | Tarkasta.  |
|   | Suodattimet tukkeutuneet.   | Puhdista tai vaihda.   |
|   | Kattilan kierukka tukkeutunut kalkkikivestä.  | Ota yhteys huoltoliikkeeseen.  |
| Merkkivalo "F" sytty.   | Kalkinpoistoneste loppunut.   | Täytä kalkinpoistoainesäiliö.  |

**HUOM. Ilmoitusten nollaamiseksi kierrä pääkytkin "A" asentoon "0" ja sen jälkeen asentoon "I".**

### TÄRKEÄÄ

**Käytä huollon ja/tai korjausten yhteydessä vain alkuperäisiä varaosia, jotka takaavat korkean laadun, kestävyys ja turvallisuuden. Alkuperäisistä poikkeavien lisävarusteiden käyttö vapauttaa valmistajan kaikesta vastuusta.**

## Čestitamo! Želimo se vam zahvaliti

za nakup tega visokotlačnega čistilnika. S tem ste pokazali, da niste pripravljeni sprejemati kompromisov: **želite samo najboljše**. S tem priročnikom vam želimo omogočiti, da boste lahko v celoti cenili kakovost in visoko zmogljivost tega visokotlačnega čistilnika. Pred uporabo visokotlačnega čistilnika morate prebrati celoten priročnik.

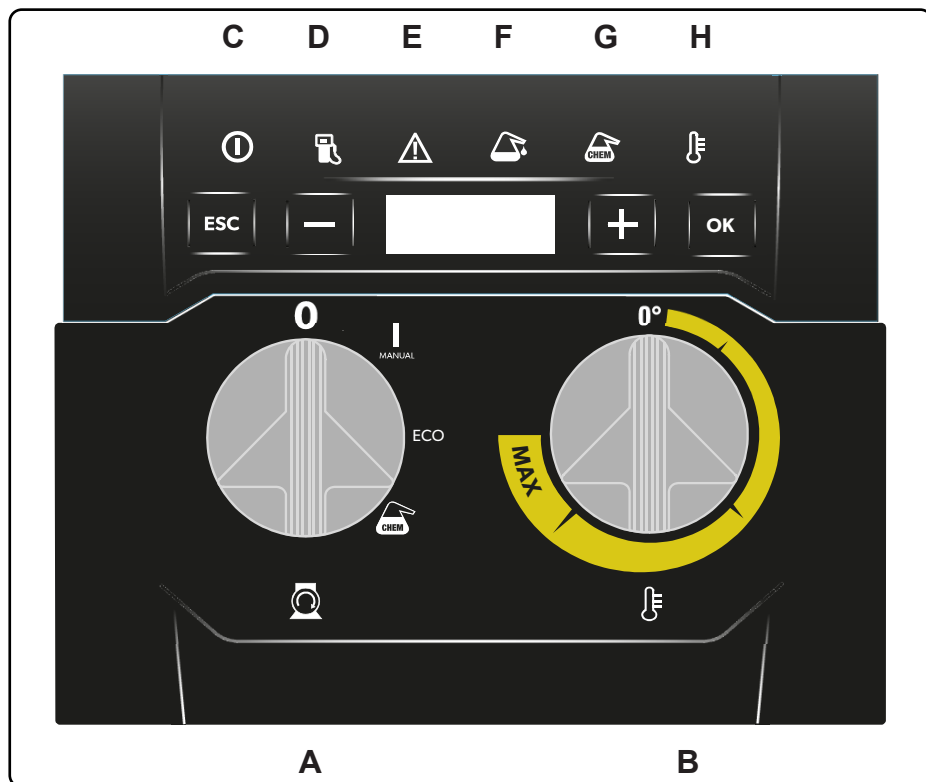
Oznaka **CE** na visokotlačnem čistilniku pomeni, da je skladen z evropskimi varnostnimi standardi.

### PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL

Besedilo je bilo natančno pregledano. Kljub temu pa o morebitnih tiskarskih napakah obvestite proizvajalca. Z namenom izboljšanja izdelka si proizvajalec pridržuje pravico do posodobitve te publikacije brez predhodnega obvestila.

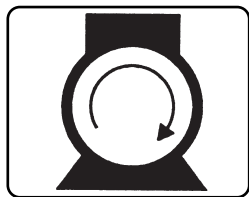
Brez predhodnega dovoljenja proizvajalca je prepovedano v celoti ali delno razmnoževati ta priročnik.

## UPRAVLJALNA PLOŠČA



Nadaljujte z branjem tega priročnika, ne da bi visokotlačni čistilnik priklopili na električno in vodovodno omrežje.

OPIS SIMBOLOV NA VISOKOTLAČNEM ČISTILNIKU

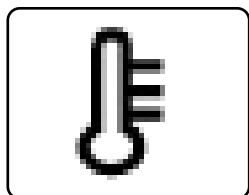


VKLOP MOTORJA ČRPALKE



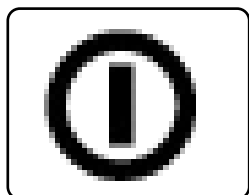
IZBIRNIK DOVODA  
ČISTILNE RAZTOPINE

Lučka nivoja

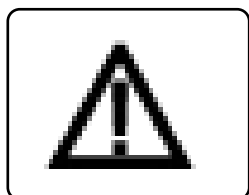


VKLOP GORILNIKA /  
NASTAVITEV TEMPERA-  
TURE

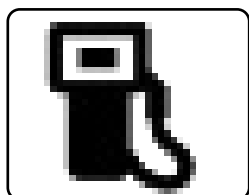
Lučka temperature



OMREŽNO NAPA JANJE



INDIKATOR NAPA KE



NIVO GORIVA



## UPRAVLJALNA PLOŠČA

- A – Stikalo za vklop/izklop
- B – Vklop gorilnika/nastavitev temperature
- C – Lučka napajanja
- D – Lučka nivoja dizelskega goriva
- E – Lučka napake
- F – Lučka nivoja sredstva za odstranjevanje vodnega kamna
- G – Lučka nivoja čistilne raztopine
- H – Lučka temperature

## UPORABA ČISTILNIKA

Zaženite čistilnik tako, da obrnete izbirno stikalo "A" v položaj "I". V tem položaju lahko z regulatorjem "B" regulirate temperaturo vode od najnižje do najvišje.

### Opozorilo

Visokotlačni vodni curek ustvari reakcijsko silo in sulici. Trdno držite ročaj sulice.

Če premaknete stikalo "A" v položaj II "ECO", regulator temperature "B" nastavi temperaturo vode na prednastavljeno vrednost 60 °C.

Če premaknete stikalo "A" v položaj III "Chem", aktivirate dovod čistilne raztopine.

Z regulatorjem "B" lahko regulirate temperaturo vode do najvišje vrednosti 60 °C.

## PRIKAZ SIGNALOV IN NAPAK

### Zaslon:

Če je stikalo "A" v položaju I in je tlak večji od 32 barov, je na zaslonu prikazano "Max 100°C".

Pri reguliranem tlaku pod 32 barov je na zaslonu prikazano "120°C".

### Prikaz delovnih ur:

Če premaknete stikalo "A" v položaj I in enkrat pritisnete tipko "+", si lahko ogledate odpiranje sulice (številka, ki ji sledi "#").

Če dvakrat pritisnete tipko "+", se na zaslonu prikažejo delovne ure s toplo vodo.

Če trikrat pritisnete tipko "+", se na zaslonu prikažejo delovne ure s hladno vodo.

Če pritisnete tipko "-", se na zaslonu prikažejo delovne ure s toplo vodo.

Če pritisnete tipko "ESC", izstopite neposredno iz menija in se vrnete na prednastavljeno temperaturo.

### Prikaz podmenijev:

Če pritisnete tipko "OK" za več kot 2 sekundi, se prikažejo 4 podmeniji. Za premikanje naprej in nazaj pritisnite tipko "+" oziroma "-".

1) Lang: Omogoča vam izbiro jezika za prikaz alarmov. Če pritisnete tipko "OK", se prikaže prednastavljeni jezik. Če pritisnete tipki "+" in "-", lahko izberete želeni jezik. Potrdite jezik s pritiskom na tipko "OK".

Za vrnitev v glavni podmeni pritisnite tipko "ESC".

2) Teco HP: Omogoča vam spreminjanje prednastavljene temperature za funkcijo "ECO" (stikalo "A" v položaju II). Če priti-

snete tipko "OK", se prikaže vrednost temperature. Če jo želite spremeniti, pritisnite tipki "+" in "-". Vrednost lahko nastavljate v območju med 20 in 100 °C. Potrdite s pritiskom na tipko "OK". Za vrnitev v glavni podmeni pritisnite tipko "ESC".

3) Qty Chem: Omogoča vam izbiro količine čistilne raztopine za uporabo (stikalo "A" v položaju II). Izberete lahko 4 vrednosti med 0,1 in 0,4. Prednastavljena vrednost je 0,2. Izberite želeno vrednost s pritiskanjem tipk "+" in "-". Potrdite s pritiskom na tipko "OK".

Za vrnitev v glavni podmeni pritisnite tipko "ESC".

4) Version: Omogoča vam, da si ogledate različico programske opreme vgrajene električne plošče.

Za ogled različice pritisnite tipko "OK".

Za vrnitev v glavni podmeni pritisnite tipko "ESC".

Če še enkrat pritisnete tipko "ESC", se vrnete na prednastavljeno temperaturo.

### Lučke:

**Lučka C):** Napajanje je vklopljeno, ko lučka neprekinjeno sveti (stikalo "A" v položaju I); ko lučka utripa, je visokotlačni čistilnik v stanju "TSI".

Med delovanjem visokotlačnega čistilnika lučka sveti, v stanju "TSI" pa lučka utripa.

**Lučka D):** Nivo goriva; vklopljena lučka in povezano sporočilo na zaslonu pomenita nizek nivo goriva.

**Lučka E):** Signali napak: na zaslonu so prikazane zaznane napake. Glejte možne napake.

**Lučka F):** Nivo sredstva za odstranjevanje vodnega kamna; vklopljena lučka in povezano sporočilo na zaslonu pomenita nizek nivo.

**Lučka G):** Nivo čistilne raztopine; vklopljena lučka in povezano sporočilo na zaslonu pomenita nizek nivo.

**Lučka H):** Temperaturna pripravljenost; vklop te lučke na zaslonu pomeni, da je bila dosežena prednastavljena temperatura. Če prednastavljena temperatura ni dosežena v 4 minutah normalnega delovanja s toplo vodo, lučka hitro utripa. Z rahlim reguliranjem regulacijskega ventila zmanjšajte pretok vode. To bo omogočilo, da se doseže prednastavljena temperatura. Če se prednastavljena temperatura zniža med uporabo funkcije tople vode, lučka počasi utripa, dokler ni dosežena želena temperatura.

## IZKLOP VISOKOTLAČNEGA ČISTILNIKA – MOŽNE NAPAKE

1) Visokotlačni čistilnik se ni uporabljal več kot 20 minut; visokotlačni čistilnik v načinu popolne ustavitve (TSI).

To je prikazano z utripanjem lučk **C)** in **E)** ter povezanim sporočilom na zaslonu.

2) Nizek nivo goriva: gorilnik se izklopi in topla voda se ne dovaja.

Napaka je prikazana z neprekinjenim svetenjem lučke **D)** in povezanim sporočilom na zaslonu.

3) Programirani 200-urni interval vzdrževanja je potekel. Lučka se izklopi po vzdrževanju, ki ga izvede pooblaščen servisni center.

Napaka je prikazana z neprekinjenim svetenjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

4) Zaznana mikropuščanja ali zamašena vodna šoba: visokotlačni čistilnik se izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

5) Ni vode: po 90 sekundah delovanja brez zaznane vode se visokotlačni čistilnik izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

6) Aktivirana toplotna zaščita motorja: visokotlačni čistilnik se izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

7) Napaka visoke temperature: gorilnik se izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

8) Napaka vklopljenega plamena: visokotlačni čistilnik se izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

9) Napaka izklopljenega plamena: gorilnik se izklopi.

Napaka je prikazana z utripanjem lučke **E** in povezanim sporočilom na zaslonu.

**OPOMBA** Za ponastavitev signalov napak obrnite glavno stikalo "A" v položaj "0" in nato nazaj v položaj "I".  
**Za dodatno pomoč se obrnite na servisni center.**

# Slovenščina

## ODPRAVLJANJE TEŽAV

Preden nadaljujete, odklopite visokotlačni čistilnik iz električnega omrežja z odklopnim stikalom ali odklopom kabla iz električne vtičnice in zaprite dovod vode.

| TEŽAVA   | VZROK   | REŠITEV   |
|--|---|---|
| Ko obrnete stikalo, se visokotlačni čistilnik ne zažene.   | Odsotnost električne povezave.<br>(Lučka "C" je izklopljena).<br>Aktivirala se je toplotna zaščita.<br>(Lučka "E" utripa).  | Preverite omrežno napetost.<br>(glejte tehnične lastnosti).<br>Ponastavite. (Za dodatno pomoč se obrnite na servisni center).     |
| Ni vodnega curka ali pa je prišlo do puščanja visokotlačnega krogotoka vode; po 3 minutah se visokotlačni čistilnik izklopi in utripa lučka "E". | Zamašen filter na dovodu vode.<br>Nepravilna priključitev na vodovodno omrežje.<br>Zaprta vodovodna pipa.<br>Puščanje visokotlačnega krogotoka.   | Očistite.<br>Preverite.<br><br>Odprite.<br>Obrnite se na servisni center.   |
| Črpalka deluje, vendar ne doseže nazivnega tlaka.  | Zamašen filter na dovodu vode.<br>Nepravilna priključitev na vodovodno omrežje.<br>Ventil za reguliranje tlaka je nastavljen na minimum.<br>Šoba sulice je obrabljena.<br>Zamazani ali obrabljeni ventili.<br><br>Naprave za nastavev tlaka na sulici so odprte (če so prisotne). | Očistite.<br>Preverite.<br><br>Nastavite.<br><br>Obrnite se na servisni center.<br>Obrnite se na servisni center.<br><br>Zaprite. |
| Pri odprtih sulici tlak narašča in pada. Po 10 impulzih se visokotlačni čistilnik izklopi in utripa lučka "E".                                   | Šoba zamašena ali deformirana.<br><br>Nezadosten dovod vode.  | Očistite ali se obrnite na servisni center.<br><br>Preverite.   |
| V načinu obvoda ali popolne ustavitve se visokotlačni čistilnik izklopi in utripa lučka "E".   | Mikropuščanje visokotlačnega krogotoka.   | Obrnite se na servisni center.  |
| Po popolni ustavitvi se visokotlačni čistilnik ne zažene ter utripata lučki "C" in "E".  | Visokotlačni čistilnik se ne uporablja vsaj 20 minut in preide v način popolne ustavitve. (TSI)   | Znova zaženite tako, da obrnete glavno stikalo "A" v položaj "0" in nato nazaj v položaj "I".                                     |
| Po nastavitvi temperature na zeleno vrednost se gorilnik ne prižge.  | Odsotnost dizelskega goriva.  | Preverite nivo dizelskega goriva v rezervoarju in preverite, ali je v sistemu za dovod goriva voda.                               |
| Vklopi se lučka "D".   | Smer vrtenja motorja je napačna, pri trifaznih modelih.   | Obrnite se na servisni center.  |
| Vklopi se lučka "E".   | Gorilnik blokiran.  | Obrnite se na servisni center.  |
| Voda ni dovolj topla.  | Položaj regulatorja temperature.<br>Zapolnjeni filtri.<br>Spirala v kotlu je zapolnjena z vodnim kamnom.  | Preverite.<br>Očistite ali zamenjajte.<br>Obrnite se na servisni center.  |
| Utripa lučka "F".  | Tekočina za odstranjevanje vodnega kamna je porabljena.   | Napolnite rezervoar s sredstvom za odstranjevanje vodnega kamna.  |

**OPOMBA** Za ponastavev signalov napak obrnite glavno stikalo "A" v položaj "0" in nato nazaj v položaj "I".

### POMEMBNO

Za vzdrževanje in/ali popravila uporabljajte samo originalne nadomestne dele, ker zagotavljajo večjo kakovost, zanesljivost in varnost. Neuporaba originalnih nadomestnih delov odvezuje proizvajalca vsakršne odgovornosti.

## Ελληνικά

### Συγχαρητήρια! Θέλουμε να σας ευχαριστήσουμε

για την αγορά αυτής της υδροπλυστικής, με την οποία αποδείξατε ότι δεν δέχεστε συμβιβασμούς: **θέλετε πάντα το καλύτερο**. Έχουμε εκπονήσει αυτό το φυλλάδιο για να μπορέσετε να κατανοήσετε καλύτερα τα χαρακτηριστικά και τις υψηλές επιδόσεις που σας προσφέρει αυτή η υδροπλυστική.

Σας συνιστούμε να το διαβάσετε ολόκληρο πριν τη χρήση.

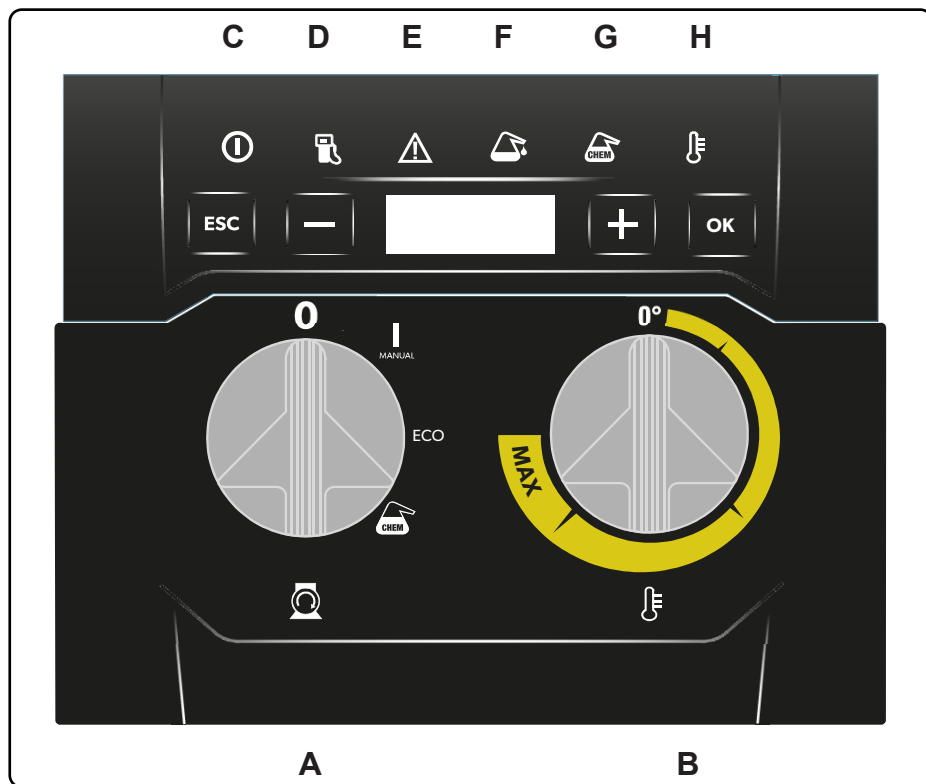
Το σήμα **CE** πάνω στην υδροπλυστική σας, αποδεικνύει τη συμμόρφωση του προϊόντος με τα ευρωπαϊκά πρότυπα ασφαλείας.

#### ΑΡΧΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

Το κείμενο έχει ελεγχθεί προσεκτικά, ωστόσο ενδεχόμενα τυπογραφικά λάθη πρέπει να κοινοποιούνται στον κατασκευαστή.

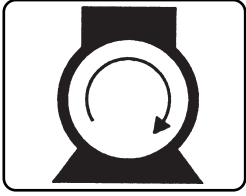
Για τη βελτίωση του προϊόντος, ο κατασκευαστής διατηρεί επίσης το δικαίωμα να επιφέρει αλλαγές ενημέρωσης στο παρόν φυλλάδιο χωρίς καμία προειδοποίηση. Απαγορεύεται οποιαδήποτε ολική ή μερική αναδημοσίευση του παρόντος φυλλαδίου χωρίς την έγκριση του κατασκευαστή.

#### ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ

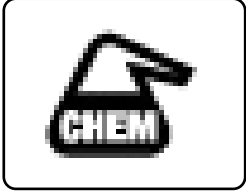


Συνεχίστε την ανάγνωση του παρόντος φυλλαδίου χωρίς να συνδέσετε την υδροπλυστική στο δίκτυο ύδρευσης και ηλεκτρικής ενέργειας.

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΣΤΗΝ ΥΔΡΟΠΛΥΣΤΙΚΗ

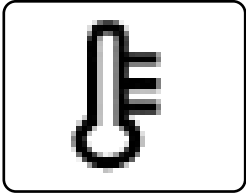


ΑΝΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ  
ΑΝΤΛΙΑΣ.



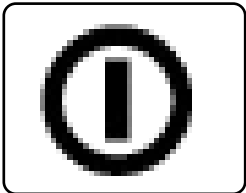
ΕΠΙΛΟΓΕΑΣ ΠΑΡΟΧΗΣ  
ΑΠΟΡΡΥΠΑΝΤΙΚΟΥ ΔΙΑΛΥ-  
ΜΑΤΟΣ.

ΛΥΧΝΙΑ: Στάθμη δοχείου.

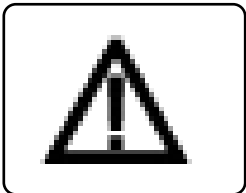


ΑΝΑΜΜΑ ΚΑΥΣΤΗΡΑ / ΡΥΘ-  
ΜΙΣΤΗΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ.

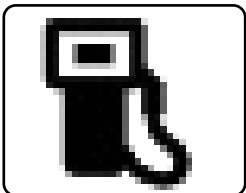
ΛΥΧΝΙΑ: Θερμοκρασία λει-  
τουργίας.



ΕΝΔΕΙΞΗ ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑΣ.



ΕΝΔΕΙΞΗ ΒΛΑΒΗΣ.



ΣΤΑΘΜΗ ΚΑΥΣΙΜΟΥ.

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΩΝ

- A** - Διακόπτης ON/OFF.
- B** - Αναμμη Καυστήρα / Ρυθμιστής θερμοκρασίας.
- C** - Ενδεικτική λυχνία τροφοδοσίας.
- D** - Ενδεικτική λυχνία στάθμης πετρελαίου.
- E** - Ενδεικτική λυχνία σήμανσης βλάβης
- F** - Ενδεικτική λυχνία στάθμης αποσκληρυντικού
- G** - Ενδεικτική λυχνία στάθμης απορρυπαντικού διαλύματος.
- H** - Ενδεικτική λυχνία θερμοκρασίας λειτουργίας.

## ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΥΔΡΟΠΛΥΣΤΙΚΗΣ

Θέστε σε λειτουργία την υδροπλυτική μετακινώντας τον διακόπτη ON/OFF «A» στη θέση «I».

Στη θέση αυτή, μπορείτε να ρυθμίσετε τη θερμοκρασία του νερού από την ελάχ. έως τη μέγ. τιμή μέσω του ρυθμιστή "B".

 Προσοχή

Το νερό υπό υψηλή πίεση δημιουργεί μια δύναμη αντίδρασης στον εκτοξευτήρα. Κρατάτε καλά τις χειρολαβές του εκτοξευτήρα.

Με τον διακόπτη "A" στη θέση II "ECO", ο ρυθμιστής θερμοκρασίας "B" παρακάμπτεται και η θερμοκρασία του νερού ρυθμίζεται στην προκαθορισμένη τιμή των 60°C.

Με τον διακόπτη "A" στη θέση III "Chem", ενεργοποιείται η παροχή απορρυπαντικού διαλύματος.

Η θερμοκρασία του νερού μπορεί να ρυθμιστεί με τον διακόπτη "B" έως τη μέγιστη τιμή των 60°C.

## ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΣΗΜΑΝΣΗΣ ΚΑΙ ΒΛΑΒΩΝ

## Οθόνη:

Με τον διακόπτη "A" στη θέση I, πίεση > 32bar, εμφανίζεται η ένδειξη "Max 100°C".

Με πίεση < 32bar, εμφανίζεται η ένδειξη "120°C".

## Προβολή ωρών λειτουργίας:

Με τον διακόπτη "A" στη θέση I πιέζοντας 1 φορά το κουμπί "+" εμφανίζονται τα ανοίγματα του εκτοξευτήρα με έναν αριθμό ακολουθούμενο από το σύμβολο "#"

Πιέζοντας δεύτερη φορά το κουμπί "+" εμφανίζονται οι ώρες λειτουργίας με ζεστό νερό.

Πιέζοντας πάλι το κουμπί "+" εμφανίζονται οι ώρες λειτουργίας με κρύο νερό.

Πιέζοντας το κουμπί "-" εμφανίζεται πάλι η κεντρική οθόνη της θερμοκρασίας.

Πιέζοντας το κουμπί "ESC" επισυγχάνεται απευθείας έξοδος και επιστροφή στην κεντρική οθόνη της θερμοκρασίας.

## Προβολή υπομενού:

Πιέζοντας πάνω από 2 sec το κουμπί "OK" εμφανίζονται 4 υπομενού. Για να μετακίνηση εμπρός ή πίσω πιέστε αντιστοίχως τα κουμπιά "+" και "-".

1) Lang: Πιέστε για να επιλέξετε τη γλώσσα στην οποία εμφανίζονται τα μηνύματα συναγερμού. Πιέζοντας το κουμπί "OK" εμφανίζεται η προκαθορισμένη γλώσσα. Πιέστε τα κουμπιά "+" και "-" για να επιλέξετε την επιθυμητή γλώσσα. Επιβεβαιώστε πιέζοντας το κουμπί "OK".  
Πιέστε το κουμπί "ESC" για επιστροφή στο κεντρικό υπομενού.

2) Κουμπί HP: Επιτρέπει την αλλαγή της προκαθορισμένης θερμοκρασίας της λειτουργίας "ECO" (διακόπτης "A" στη θέση II). Πιέζοντας το κουμπί "OK" εμφανίζεται η τιμή της θερμοκρασίας. Για να την αλλάξετε, πιέστε τα κουμπιά "+" ή "-". Η τιμή μπορεί να ρυθμιστεί σε ένα εύρος από 20 έως 100°C. Επιβεβαιώστε πιέζοντας το κουμπί "OK".  
Πιέστε το κουμπί "ESC" για επιστροφή στο κεντρικό υπομενού.

3) Qty Chem: Επιτρέπει την επιλογή της ποσότητας του παρεχόμενου απορρυπαντικού διαλύματος (διακόπτης "A" στη θέση III). Μπορείτε να επιλέξετε 4 τιμές από 0.1 έως 0.4. Η προκαθορισμένη τιμή είναι 0.2. Επιλέξτε την επιθυμητή τιμή πιέζοντας τα κουμπιά "+" και "-". Επιβεβαιώστε πιέζοντας το κουμπί "OK". Πιέστε το κουμπί "ESC" για επιστροφή στο κεντρικό υπομενού.

4) Version: Επιτρέπει την εμφάνιση της έκδοσης του εγκατεστημένου λογισμικού στην ηλεκτρονική πλακέτα.

Η έκδοση εμφανίζεται πιέζοντας το κουμπί "OK".

Πιέστε το κουμπί "ESC" για επιστροφή στο κεντρικό υπομενού.

Πιέζοντας πάλι το κουμπί "ESC" εμφανίζεται πάλι η κεντρική οθόνη της θερμοκρασίας.

## Ενδεικτικές λυχνίες:

**Ενδεικτική λυχνία C):** Συνδεδεμένη τροφοδοσία με τη λυχνία σταθερά αναμμένη (Διακόπτης "A" στη θέση I), υδροπλυτική σε κατάσταση "TSI" με τη λυχνία να αναβοσβήνει.

Led Αναμμένα Υδροπλυτική σε λειτουργία, ηλεκτρονικός πίνακας led σε κατάσταση αναμονής, αναλαμπή led σε κατάσταση "TSI".

**Ενδεικτική λυχνία D):** Στάθμη καυσίμου. Με τη λυχνία αναμμένη και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη, χαμηλή στάθμη καυσίμου.

**Ενδεικτική λυχνία E):** Σήμανση βλάβης. Οι βλάβες που εντοπίζονται εμφανίζονται στη συνέχεια στην οθόνη. Βλ. Πιθανές βλάβες.

**Ενδεικτική λυχνία F):** Στάθμη αποσκληρυντικού. Με τη λυχνία αναμμένη και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη, χαμηλή στάθμη.

**Ενδεικτική λυχνία G):** Στάθμη απορρυπαντικού διαλύματος. Με τη λυχνία αναμμένη και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη, χαμηλή στάθμη.

**Ενδεικτική λυχνία H):** Θερμοκρασία λειτουργίας: Το άναμμα της ενδεικτικής λυχνίας υποδηλώνει την επίτευξη της επιλεγμένης θερμοκρασίας λειτουργίας που εμφανίζεται στην οθόνη. Αν η επιλεγμένη θερμοκρασία δεν επιτευχθεί μετά από 4 λειτουργίας με ζεστό νερό, η λυχνία αναβοσβήνει γρήγορα. Χρησιμοποιήστε τη βαλβίδα ρύθμισης για να μειώσετε ελαφρά την παροχή νερού και να επιτρέψετε την επίτευξη της επιθυμητής θερμοκρασίας.

Αν η επιλεγμένη θερμοκρασία μειωθεί κατά τη διάρκεια της λειτουργίας με ζεστό νερό, η ενδεικτική λυχνία αναβοσβήνει αργά έως ότου επιτευχθεί η επιθυμητή θερμοκρασία.

## ΔΙΑΚΟΠΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΥΔΡΟΠΛΥΣΤΙΚΗΣ – ΠΙΘΑΝΕΣ ΒΛΑΒΕΣ

1) Λειτουργία υδροπλυτικής για λιγότερο από 20 λεπτά, ολική εμπλοκή "TSI" της υδροπλυτικής.

Η κατάσταση επισημαίνεται με τις ενδεικτικές λυχνίες **C και E)**

που αναβοσβήνουν και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**2)** Χαμηλή στάθμη καυσίμου: ο καυστήρας σβήνει και δεν υπάρχει παροχή ζεστού νερού.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με το άναμμα της ενδεικτικής λυχνίας **D**) και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**3)** Λήξη διαστήματος για προγραμματισμένη συντήρηση στις 200 ώρες. Η λυχνία σβήνει μετά την επέμβαση του εξουσιοδοτημένου Σέρβις.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με το άναμμα της ενδεικτικής λυχνίας **E**) και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**4)** Σήμανση μικροδιαρροών ή βουλωμένου μπεκ νερού: η λειτουργία της υδροπλυστικής διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**5)** Σήμανση έλλειψης νερού: Μετά από 90 δευτ. χωρίς νερό, η λειτουργία της υδροπλυστικής διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**6)** Επέμβαση θερμικής προστασίας κινητήρα: η λειτουργία της υδροπλυστικής διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**7)** Βλάβη υψηλής θερμοκρασίας: Η λειτουργία του καυστήρα διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**8)** Βλάβη αναμμένης φλόγας: η λειτουργία της υδροπλυστικής διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**9)** Βλάβη σβηστής φλόγας: Η λειτουργία του καυστήρα διακόπτεται.

Το πρόβλημα επισημαίνεται με την ενδεικτική λυχνία **E**) που αναβοσβήνει και το σχετικό μήνυμα στην οθόνη.

**ΣΗΜ.** Για να ακυρώσετε τις σημάνσεις γυρίστε το γενικό διακόπτη “**A**” στη θέση “**0**” και στη συνέχεια στη θέση “**1**”. Σε περίπτωση νέας επέμβασης απευθυνθείτε στο Σέρβις.

# Ελληνικά

## ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ - ΛΥΣΕΙΣ

Πριν από οποιαδήποτε επέμβαση, αποσυνδέστε τη συσκευή την ηλεκτρική τροφοδοσία μέσω του ασφαλειοδιακόπτη ή αποσυνδέοντας το φιν από την πρίζα του ρεύματος και κλείνετε την παροχή νερού.

| ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ  | ΑΙΤΙΕΣ  | ΛΥΣΕΙΣ  |
|---|---|---|
| Γυρνώντας το διακόπτη η υδροπλυστική δεν τίθεται σε λειτουργία.   | Απουσία ηλεκτρικής σύνδεσης.<br>(Ενδεικτική λυχνία "C" σβηστή).<br>Επέμβαση θερμικής προστασίας.<br>(Αναλαμπή ενδεικτικής λυχνίας «E»).   | Ελέγξτε την τάση του δικτύου.<br>(βλ. τεχνικά χαρακτηριστικά).<br>Αποκαταστήστε. (Σε περίπτωση νέας επέμβασης απευθυνθείτε στο Σέρβις). |
| Δεν υπάρχει παροχή νερού ή υπάρχει διαρροή από το κύκλωμα νερού υψηλής πίεσης. Μετά από 90 δευτ. διακόπτεται η λειτουργία της υδροπλυστικής και αναβοσβήνει η λυχνία "E". | Βουλωμένο φίλτρο τροφοδοσίας νερού.<br>Ελαττωματική σύνδεση στο δίκτυο ύδρευσης.<br>Κλειστή βάνα νερού.<br>Διαρροές από το κύκλωμα υψηλής πίεσης.   | Καθαρίστε.<br>Έλεγχος.<br>Ανοίξτε.<br>Απευθυνθείτε στο Σέρβις.  |
| Η αντλία περιστρέφεται, αλλά δεν φτάνει στην ονομαστική πίεση.  | Βουλωμένο φίλτρο τροφοδοσίας νερού.<br>Ελαττωματική σύνδεση στο δίκτυο ύδρευσης.<br>Βαλβίδα ρύθμισης πίεσης στο ελάχιστο.<br>Φθαρμένο μπεκ εκτοξευτήρα.<br><br>Βρώμικες ή φθαρμένες βαλβίδες.<br><br>Διακόπτης ρύθμισης πίεσης στον εκτοξευτήρα ανοιχτός (εάν υπάρχει). | Καθαρίστε.<br>Έλεγχος.<br><br>Ρυθμίστε.<br>Απευθυνθείτε στο Σέρβις.<br><br>Απευθυνθείτε στο Σέρβις.<br><br>Κλείστε.                     |
| Με τον εκτοξευτήρα ανοιχτό η πίεση παρουσιάζει αυξομειώσεις. Μετά από 10 σήματα διακόπτεται η λειτουργία της υδροπλυστικής και αναβοσβήνει η λυχνία "E".                  | Βουλωμένο ή παραμορφωμένο μπεκ.<br><br>Ανεπαρκής τροφοδοσία.  | Καθαρίστε το ή απευθυνθείτε στο Σέρβις.<br><br>Έλεγχος.   |
| Η λειτουργία της υδροπλυστικής διακόπτεται σε κατάσταση by-pass ή total stop και αναβοσβήνει η λυχνία "E".  | Μικροδιαρροές νερού από το κύκλωμα υψηλής πίεσης.   | Απευθυνθείτε στο Σέρβις.  |
| Μετά από μια κατάσταση total stop, η υδροπλυστική δεν τίθεται σε λειτουργία και αναβοσβήνει η λυχνία "C".   | Η υδροπλυστική δεν χρησιμοποιήθηκε τουλάχιστον επί 20 λεπτά και βρίσκεται σε κατάσταση ολικής εμπλοκής. (TSI)   | Επανεκκίνηση γυρνώντας το γενικό διακόπτη "A" στη θέση "0" και στη συνέχεια στη θέση "I".   |
| Ο θερμοαντήρας δεν ανάβει γυρνώντας το διακόπτη θερμοκρασίας στην επιθυμητή θέση.   | Έλλειψη πετρελαίου.   | Ελέγξτε τη στάθμη του πετρελαίου στο ρεζερβουάρ και ελέγξτε εάν υπάρχει νερό στο κύκλωμα αναρρόφησης καυσίμου.                          |
| Η ενδεικτική λυχνία "D" ανάβει.   | Λάθος φορά περιστροφής του κινητήρα στα τριφασικά μοντέλα.  | Απευθυνθείτε στο Σέρβις.  |
| Η ενδεικτική λυχνία "E" ανάβει.   | Εμπλοκή καυστήρα.   | Απευθυνθείτε στο Σέρβις.  |
| Το νερό δεν είναι αρκετά ζεστό.   | Θέση ρυθμιστή θερμοκρασίας.<br><br>Βουλωμένα φίλτρα.<br>Σερπαντίνια θερμοαντήρα βουλωμένη από τα άλατα.   | Έλεγχος.<br><br>Καθαρίστε ή αντικαταστήστε.<br>Απευθυνθείτε στο Σέρβις.   |
| Η ενδεικτική λυχνία "F" ανάβει.   | Έλλειψη αποσκληρυντικού υγρού.  | Γεμίστε το δοχείο αποσκληρυντικού.  |

**ΣΗΜ.** Για να ακυρώσετε τις σημάνσεις γυρίστε το γενικό διακόπτη "A" στη θέση "0" και στη συνέχεια στη θέση "I".

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Για τη συντήρηση ή/και την επισκευή χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά που διαθέτουν τα καλύτερα χαρακτηριστικά ποιότητας, αξιοπιστίας και ασφάλειας. Η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών απαλλάσσει τον κατασκευαστή από κάθε ευθύνη.



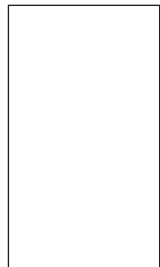








IP Cleaning S.r.l.  
Viale Treviso, 63  
30026 Summaga di Portogruaro  
Venezia (Italy)  
T: +39 0421 205511  
F: +39 0421 204227  
E: [info@ipcworldwide.com](mailto:info@ipcworldwide.com)  
W: [www.ipcworldwide.com](http://www.ipcworldwide.com)



Cod. PLDC40592 - 05/2023